

**Vol. XX - Giuseppe Grosso Cacopardo**  
OPERE

Volume Primo. Scritti Minori (1832-1857)  
a cura di Giovanni Molonia  
cm. 24x16,2 - pp. 592 - (Opera Omnia, 1), Messina 1994

**Vol. XXI - Francesca Paolino**  
ARCHITETTURE RELIGIOSE A MESSINA E NEL SUO TERRITORIO  
FRA CONTRORIFORMA E TARDORINASCIMENTO  
cm. 29x21,2 - pp. 288 - (Analecta, 8), Messina 1995

**Vol. XXII - Carmen Salvo**  
MONACHE A SANTA MARIA DELL'ALTO  
Donne e fede a Messina nei secoli XV e XVI  
cm. 23,5x17 - pp. 204 - (Analecta, 9), Messina 1995

**Vol. XXIII - Sebastiana Consolo Langher**  
SIRACUSA E LA SICILIA GRECA TRA ETÀ ARCAICA ED ALTO ELLENISMO  
cm. 24x17 pp. 798 - (Storia antica, 1), Messina 1996

**Vol. XXIV - Giuseppe Mafodda**  
LA MONARCHIA DI GELONE TRA PRAGMATISMO, IDEOLOGIA E PROPAGANDA  
cm. 24x17 - pp. 208 (Storia antica, 2), Messina 1996

**Vol. XXV - Rosario Moscheo**  
I GESUITI E LE MATEMATICHE NEL SECOLO XVI.  
MAUROLICO, CLAVIO E L'ESPERIENZA SICILIANA.  
cm. 24x17 - pp. 446 + X (Analecta, 10), Messina 1998

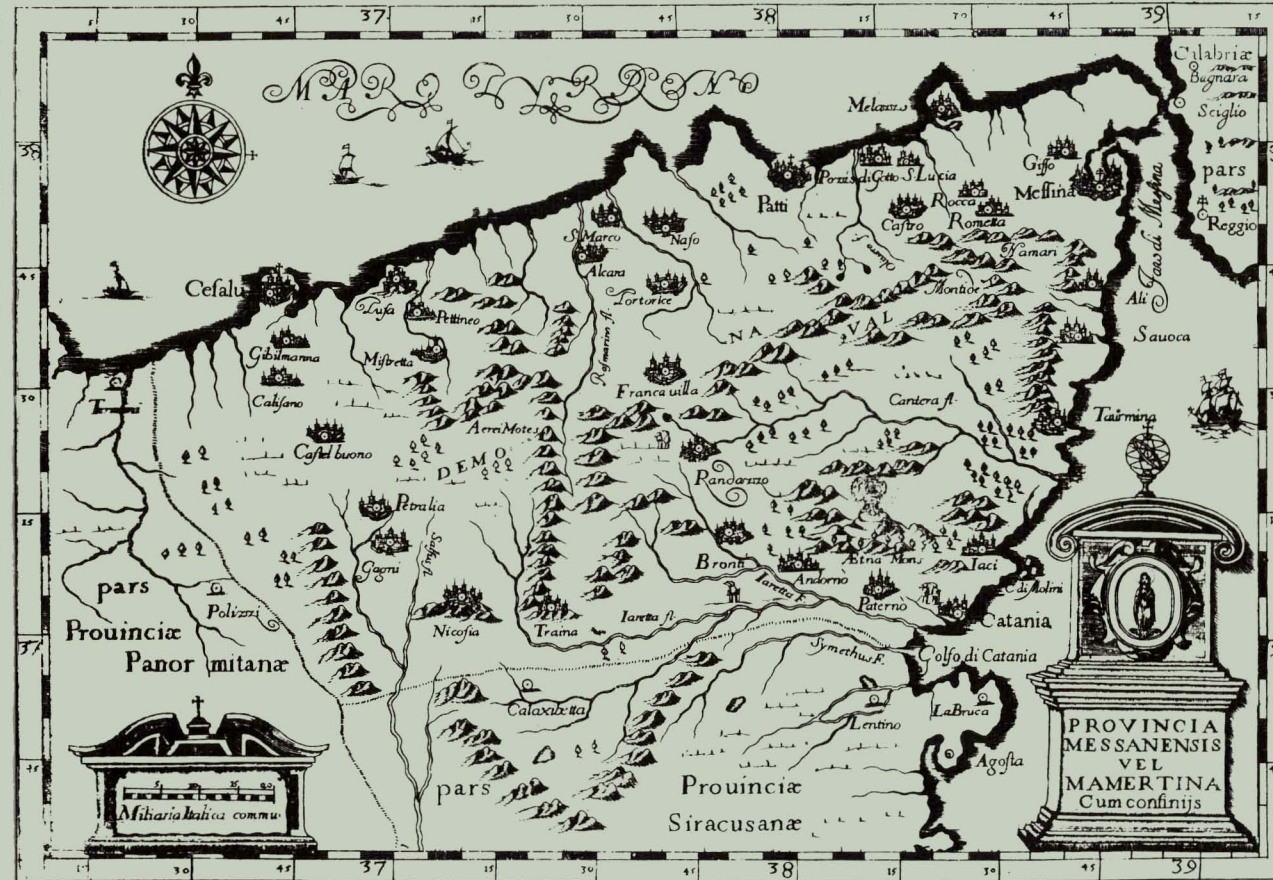
**Vol. XXVI - Hadrien Penet**  
LE CHARTRIER DE S. MARIA DI MESSINA.  
IL TABULARIO DI S. MARIA DI MESSINA (1250-1500)  
VOL. I - Actes Latins Conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris  
cm. 28,5x21,5 - pp. 656 (Testi e Documenti, 8), Messina 1998



ARCHIVIO STORICO MESSINESE - VOL. 77 - 1998

# ARCHIVIO STORICO MESSINESE

- 77 -



## ARCHIVIO STORICO MESSINESE

PERIODICO DELLA SOCIETÀ MESSINESE DI STORIA PATRIA  
Autorizzazione n. 8225 Tribunale di Messina del 18-XI-1985 - ISSN 0392-0240

Direzione e Amministrazione  
presso l'Università degli Studi - 98100 MESSINA

### COMITATO DIRETTIVO

Sebastiana Consolo Langher, <i>Presidente</i>	Rosario Moscheo, <i>Tesoriere</i>
Maria Alibrandi, <i>v. Presidente</i>	Antonino Sarica
Vittorio Di Paola, <i>v. Presidente</i>	Giacomo Scibona, <i>Segretario</i>
Federico Martino	Angelo Sindoni, <i>Direttore Responsabile</i>

### REDAZIONE

Rosario Moscheo    Antonino Sarica  
Giacomo Scibona

### SOMMARIO:

HENRI BRESCH REFLETS DANS UNE GOUTTE D'EAU: LE CARNET DE GIRARD DE GUY, MARCHAND CATALAN À TERMINI (1406-1411)	Pag.	5
LUDOVICA DE NAVA LA LEGGENDA DEL VESPRO NELLA STORIOGRAFIA SICILIANA DEI SECOLI XIII-XV	"	49
ALDO MESSINA UN POSSEDIMENTO SICILIANO DEGLI OSPITALIERI DI S. GIOVANNI DI GERUSALEMME: LA TENUTA DI S. GIOVANNI PRESSO PALAGONIA	"	77
OLAF HEIN - ROLF MADER ATHANASIOS KIRCHER S.J. UND DAS KLOSTER SAN SALVATORE DEI GRECI IN MESSINA	"	91

## BIBLIOTECA DELL'ARCHIVIO STORICO MESSINESE

### Vol. X - Rosario Moscheo

FRANCESCO MAUROLICO TRA RINASCIMENTO E SCIENZA GALILEIANA  
Materiali e ricerche  
cm. 28,5x21,5 - pp. 658 (Testi e Documenti, 5), Messina 1988

### Vol. XI - AA.VV.

MESSINA E LA CALABRIA NELLE RISPETTIVE FONTI DOCUMENTARIE  
DAL BASSO MEDIOEVO ALL'ETÀ CONTEMPORANEA  
Atti del 1° Colloquio Calabro Siculo (Reggio Cal. - Messina 21-23 novembre 1986)  
cm. 24x17 - pp. 112 (Acta Fretensia, 1), Messina 1988

### Vol. XII - AA.VV.

LAZZARETTI DELL'ITALIA MERIDIONALE E DELLA SICILIA  
Atti della Giornata sui Lazzaretti  
(Associazione Meridionale di Medicina e Storia, Messina 21 dicembre 1985)  
cm. 24x17 - pp. 112 (Acta Fretensia, 2), Messina 1989

### Vol. XIII - Carmela Maria Rugolo

CETI SOCIALI E LOTTA PER IL POTERE A MESSINA NEL SECOLO XV.  
IL PROCESSO A GIOVANNI MALLONO  
cm. 28,5x21,5 - pp. 462 - (Testi e Documenti, 6), Messina 1990

### Vol. XIV - Rosario Moscheo

MECENATISMO E SCIENZA NELLA SICILIA DEL '500  
I VENTIMIGLIA DI GERACI ED IL MATEMATICO FRANCESCO MAUROLICO  
cm. 21x13,5 - pp. VIII, 248 - (Analecta, 6), Messina 1990

### Vol. XV - Francesca Paolino

GIACOMO DEL DUCA. LE OPERE SICILIANE  
Presentazione di Sandro Benedetti  
cm. 28,5x21,5 - fasc. I, pp. X, 122, fasc. II, tavv. 13 - (Analecta, 5), Messina 1990

### Vol. XVI - Gerd Van De Moetter

HISTORISCH-BIBLIOGRAPHISCHER ABRIS DER  
DEUTSCHEN SIZILIENREISENDEN. 1600-1900  
BREVE PROFILO STORICO- BIBLIOGRAFICO DEI  
VIAGGIATORI TEDESCHI IN SICILIA. 1600-1900  
cm. 28,5x21,5 - pp. 274 - (Analecta, 6), Messina 1991

### Vol. XVII - Giuseppe A.M. Arena

POPOLAZIONE E DISTRIBUZIONE DELLA RICCHEZZA A LIPARI NEL 1610  
Analisi, elaborazione statistica e sintesi dei Rivelati di Lipari  
conservati nell'Archivio di Stato di Palermo  
cm. 28,5x21,5 - pp. 374 - (Testi e Documenti, 7), Messina 1992

### Vol. XVIII - Gianluigi Ciotta

LA CULTURA ARCHITETTONICA NORMANNA IN SICILIA  
Rassegna delle fonti e degli studi per nuove prospettive di ricerca  
cm. 28,5x21,5 - pp. 456 - (Analecta, 7), Messina 1992

### Vol. XVIII - AA.VV.

CONTRIBUTI DI STORIA DELLA MEDICINA  
Atti del XXXIV Congresso Nazionale di Storia della Medicina  
Messina 27 - 29 ottobre 1989  
cm. 24x17 - pp. 772 - (Acta Fretensia, 3), Messina 1992

ARCHIVIO STORICO MESSINESE

Periodico fondato nel Millenovecento



SOCIETÀ MESSINESE DI STORIA PATRIA

ARCHIVIO STORICO  
MESSINESE

- 77 -

MESSINA 1998



HENRI BRES C

REFLETS DANS UNE GOUTTE D'EAU:  
LE CARNET DE GIRARD DE GUY,  
MARCHAND CATALAN À TERMINI (1406-1411)

Le 18 octobre 1411\*, Joan Garcia de Cardines, Dom Enrico Sclafani, chanoine de Palerme et le drapier Pino Levatialirta<sup>1</sup>, exécuteurs testamentaires du marchand catalan Girardus de Guy, habitant de Termini (aujourd'hui Termini Imerese), font dresser l'inventaire des biens de ce dernier<sup>2</sup>. De longues péripéties s'ensuivent, dans le climat tendu d'un interrègne où la Couronne d'Aragon cherche un roi et où la Sicile plonge dans la guerre civile entre les partisans de la reine Blanche de Navarre, veuve de Martin

---

\*Abréviations: ACA = Archives de la Couronne d'Aragon, Barcelone  
ACP = Archivio del Comune, Palerme  
ASP = Archivio di Stato, Palermo  
ASTI = Archivio di Stato, Termini Imerese  
ND = Notai defunti

<sup>1</sup> Le noble Joan Garcia de Cardines, vicechâtelain en 1408, remplace le valencien Michelectus de la Turri comme châtelain en 1411; il possède alors une boutique, fait commerce de grain et organise une "massaria" à Brucato; ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413. Enrico Sclafani, chanoine de Palerme, archiprêtre en 1419, réside à Termini et gère au nom de l'archevêque le fief de Brucato; Ibid.; 14.3.1413. Pino Levatialirta, drapier, est juge de Termini en 1412-1413 et en 1414-1415.

<sup>2</sup> Document n° I. Pour le contexte économique, H. BRES C, *Un monde méditerranéen: économie et société en Sicile (1300-1460)*, Paris-Rome-Palerme, 1986.

le Jeune, et ceux de Bernat de Cabrera, maître justicier du royaume insulaire<sup>3</sup>. Deux ans se passent avant que, le 2 décembre 1413, le notaire palermitain Paolo Rubeo soit prié par Dom Enrico, Pino et le marchand Pere Lorac, procureurs de Pere Coll, tuteur des héritiers de Girard, de recopier le cahier où était porté la liste des débiteurs du marchand<sup>4</sup>.

Mutilée (au moins un feuillet a été arraché au registre du notaire), et incomplète, puisque le notaire signale qu'il a volontairement omis les *partite* rayées sur le carnet de Girard (*exceptuatis partitis cassis*), cette copie n'en demeure pas moins, avec huit feuillets conservés, du f° 45 au f° 53 du registre, l'un des documents comptables de marchand les plus longs et les plus intéressants de la Sicile aux premières années du XVe siècle.

Catalan de Valence, Girard était installé à Termini avant 1406; il présente une figure classique de marchand et de migrant: il n'est pas marié, ou déjà veuf, son ménage est tenu par une servante, Chicca, mais il n'est pas vieux (son testament, perdu, laisse à sa mère l'usufruit d'une boutique) et il désigne comme héritiers universels trois neveux, qui résident à Valence et pour lesquels il nomme un tuteur en la personne de Pere Coll, marchand de cette ville; mais il est profondément inséré dans la vie de Termini, où il a le statut d'*habitor*, c'est-à-dire de citoyen complet, et où il exerce les fonctions de jurat en 1408-1409; il y possède une

---

<sup>3</sup> Cf. F. GIUNTA, *Aragonesi e catalani nel Mediterraneo*, I, *Dal regno al vicereame in Sicilia*, Palerme, 1953, p. 235-344, et P. CORRAO, *Governare un regno. Potere, società e istituzioni in Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, Naples, 1991. A la fin de 1411, les contrats notariés réservent l'éventualité d'une guerre entre Termini et la comtesse Ventimiglia, Madonna Elvira Moncada; ASTI G. Bonafede 12828; 2.10 et 12.12.1411.

<sup>4</sup> Document n° II; Pere Lorac a été trésorier des gens d'armes de Martin le Jeune.



maison et deux boutiques, mais son inventaire ne signale ni meubles, ni lingerie, qu'il a sans doute légués, peut-être à Chicca. Un groupe de collaborateurs et d'amis l'entoure, qui assure l'exécution de son testament: Dom Enrico Sclafani, Pino Levatialirta et Pere Lorac, qui réside à Palerme. Il est en relations étroites avec le Catalan qui a la garde de la forteresse de Termini, Joan García de Cardines, son créancier. Ce dernier fait saisir le coffret où Girard gardait ses écritures et refuse d'abord de le communiquer au consul des Catalans de Palerme, en dépit de l'injonction de la *Gran Corte*, tribunal suprême de la monarchie sicilienne.

L'héritage de Girard a en effet connu un destin tumultueux: le 11 novembre 1411, le capitaine royal de Termini, le noble Ruggero Salamone, a fait séquestrer une partie de ses biens; Girard s'était en effet engagé à financer, de concert avec Ruggero lui-même, Donato Salamone<sup>5</sup> et Antonius de Aricio<sup>6</sup> l'entretien du château de Termini<sup>7</sup>. Le 4 mars de l'année suivante, l'un des héritiers, le jeune Jaymettus Canbres, vient à Termini muni d'une lettre de Pere Coll; il se fait remettre les vêtements, quelques-unes des armes, l'argenterie, le fromage et 160 salmes de froment et il entend les embarquer pour Palerme où les recevrait son co-tuteur, Bartomeu Incabanes<sup>8</sup>. Le 17 mars et le 8

---

<sup>5</sup> Donato Salamone, viceportulan de 1408-1409 à 1421, capitaine en 1418-1419.

<sup>6</sup> C'est Antoni Rizu, marchand et drapier, exportateur de froment, "vicesecreto" de Termini de 1408-1409 à 1421-1422.

<sup>7</sup> ASTI G. Bonafede 12829: *Ad sustinendum et manutenendum de eorum proprio pecunio supradictum castrum quando per casus de pecuniis regie Curie non invenirent*. La garnison (un châtelain, un vicechâtelain, 18 sergents, un portier) coûte en effet très cher, plus de 150 onces de salaires par an (750 florins).

<sup>8</sup> ASTI G. Bonafede 12829; il s'agit des armes, des deux armures, des vêtements et de l'argenterie (n° 23 à 37 de l'inventaire, du n° 41 et des n° 51 et 52), de 600 pièces de fromage, de 240 des 315 salmes de

novembre 1412, devant le même notaire, Joan García de Cardines explique qu'il a fait incarcérer Dom Enrico Sclafani et Pino et saisir les biens de Girard pour contraindre Pere Coll à lui rendre raison dans une affaire privée<sup>9</sup>. Le 18 novembre, enfin, Dom Enrico et Pino protestent à leur tour contre Ruggero Salamone; en tant que consul des Catalans, il a condamné les héritiers, absents du royaume de Sicile, où "il n'y a pas de roi" (pour protéger les pupilles), dans un procès contre Johannes de Gera<sup>10</sup>.

Cet entrelacement d'affaires montre à l'évidence que les biens de Girard ont suscité la cupidité de ses proches et qu'on n'a pas hésité à dépouiller les héritiers, comme par droit d'aubaine. Les stocks de froment ont fondu d'un inventaire à l'autre. Les vêtements et l'argenterie ne sont finalement remis par Pere Coll à Joan Marc que le 27 mars 1413, sans doute pour gagner, enfin, la cité de Valence<sup>11</sup>.

Pour régler cette succession, les procureurs de Pere Coll ont dû s'adresser aux "ambassadeurs" omnipotents de Ferdinand d'Antequera<sup>12</sup>, pour qu'ils ordonnent la remise des biens retenus, et en particulier du cahier. Cet appel

---

froment, de l'orge, de quatre des six bêtes de somme, de la part de Girard sur le brigantin *Jordiel* et de ses deux boutiques. Mais les biens restent sans doute sous séquestre.

<sup>9</sup>ASTI G. Bonafede 12829. Pere Coll a commis une escroquerie sur le prix d'un esclave turc vendu en Catalogne.

<sup>10</sup>ASTI G. Bonafede 12829: *Ad regnum predictum non est rex*. L'enjeu de la plainte porte sur 65 salmes de froment; le plaignant est un Gascon, châtelain d'Isnello. La protestation montre la force du sentiment sicilien, puisque Ferdinand est roi depuis le 28 juillet.

<sup>11</sup>ASTI G. Bonafede 12829. L'acte l'appelle *Gerardus de Gui de civitate Valencie*.

<sup>12</sup> Ambassadeurs plénipotentiaires, nommés en avril 1413 *vicemgerentes* du roi Ferdinand, pour rétablir l'autorité et la paix civile, Frère Romeu Corbera, maître de Montesa, Martín Torres, décrétiliste castillan, Llorens Redon, marchand de Perpignan, Fernando de Vega, castillan, et Fernando Vásquez Porrado, chancelier de Castille.

illustre la face militaire du régime catalan, que les serviteurs du régime transtamariste, Castellans et Catalans, viennent prendre en mains. Pendant l'interrègne et la guerre civile, des potentats locaux se sont dressés et l'ordre qui revient exige l'intervention personnelle des tout-puissants vice-rois.

### ***Le carnet:***

Les pages recopiées et conservées du *quaternum magnum* de Girard égrènent quelques-unes de ses affaires sur trois des cinq années indictionnelles consécutives qui y étaient consignées, la quinzième indiction (1406-1407), la troisième (1409-1410) et la quatrième (1410-1411); les informations sur la première (1407-1408) et la seconde (1408-1409) ont été perdues avec le ou les folios arrachés. Cette trace est cependant représentative des affaires de Girard de Guy; le dépouillement du seul registre notarié conservé pour Termini (Giuliano Bonafede, n° 12828, 1408-1409) le confirme pleinement.

Les pages 45v°-46v° (f° 6-f° 42 du carnet) rapportent d'abord quelques comptes de 1406-1407, § 1-13, dont une brève "raison" finale de la boutique de drapier de Pino Levatialirta, rédigée par Dom Enrico Sclafani. On saute ensuite à mars 1410, au f° 47 (f° 178 du carnet) pour des comptes personnels, ceux de Joan Saplana, d'Antoni Rizu, de Guillelmu Hericu, pour revenir ensuite à un long compte chronologique, qui énumère, aux § 26-80, de décembre 1409 à août 1410, les achats anticipés de froment qui occupaient les f° 194-208 du carnet originel. S'intercalent ici, aux § 81-160, les comptes faits entre Pere Coll et Alduinu Chachu, ceux de la boutique de Pino Levatialirta pour 1410-1411 (f° 211-213 du carnet), du châtelain Joan García (f° 216 du carnet), de Matheu Favara (f° 219 du carnet) et enfin de Johanni Navarra de Polizzi (f° 245-246 du carnet). La copie se conclut par un

nouveau compte de débiteurs, pour l'année 1410-1411, aux f° 262-263 du carnet. Sur la dernière page, celui-ci portait encore un compte personnel, celui de Fridiricu di Azulinu, datant de 1407-1408.

Le carnet n'a été, on le voit, recopié qu'en partie. Imparfaitement chronologique, il alternait comptes personnels détaillés et états de situation avec revendeurs et fournisseurs privilégiés, et de longues séries chronologiques de notices d'achats anticipés de froment, d'orge et de fromage et de livraisons de draps à des clients occasionnels. Les comptes personnels étaient probablement rédigés sur deux colonnes, l'avoir et le doit ("Doit donner", *Divimi dari* et "Je dois", *Eu divi dari*), comme l'indique le notaire, f° 45v°, *cum spacio in medio more mercatorum*.

Le notaire a donc recopié à la fois des *partite* ouvertes, non encore cancelées, et des comptes déjà clos, comme celui de Pino Levatialirta pour 1406-1407. Le notaire, faute de deviner le sens des annotations marginales ou des traits qui cancelent les *partite*, a conservé des contrats déjà honorés: il est peu probable, ainsi, que les débiteurs de 1406-1407 et de 1409-1410 n'aient pas déjà livré les grains achetés. Les sommes avancées par Girard de Guy et reportées ici sont élevées: 47 onces, 9 tari pour 1406-1407 (plus de 236 florins de Florence), et plus de 122 onces en 1409-1410 (610 florins); c'est l'indice d'une copie peu sélective et qui confirme une bonne représentativité de l'échantillon.

Le carnet pose un problème linguistique original: la copie en est rédigée en un sicilien à peu près parfait, avec quelques mots rares seulement, mais d'interprétation aisée<sup>13</sup>. On ne relève aucune trace de catalan. L'assimilation

---

<sup>13</sup> *Caviali* pour "capital", *anconina* pour "enclume". La présence, en toutes lettres, de *pri*, au § 92, a permis de résoudre partout l'abréviation.

de Girard aurait été, selon ce témoignage, rapide et totale. Ce serait aussi le cas du châtelain et de Joan Marc, qui dialoguent en sicilien<sup>14</sup>, et, en 1418, du marchand valencien Bernat Blaskus, dont l'inventaire montre les livres de compte rédigés en sicilien<sup>15</sup>. Mais on sait qu'il faut douter de cette interprétation trop parfaite: à Malte, les notaires transcrivent systématiquement en sicilien tout ce qui est dit en langue vulgaire; l'absence même de traces de catalan conforte cette hypothèse. Ce bon sicilien est sans doute celui de Dom Enrico Sclafani.

### ***Le réseau de Girard de Guy:***

Le mécanisme parfaitement réglé des affaires du marchand catalan font de ce court extrait de comptes la "goutte d'eau" où se reflète l'ensemble des trafics contenus dans les actes notariés de Giuliano Bonafede, à Termini, ou chez les notaires de Palerme. Les contrats de Girard sont d'ailleurs enregistrés, le plus souvent, devant notaires: trente-six ont fait explicitement l'objet d'une *nota*. Les plus importants à Palerme, devant le notaire du Consulat des Catalans, le plus grand nombre à Termini (seize par la main

---

Les abréviations *unc.*, *tar.* et *gr.* pour les monnaies de compte, once, tari et grain, n'ont pas été résolues.

<sup>14</sup> ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413. Joan Marc s'adresse ainsi au châtelain: *Preguvi, cumpari, si vui mi putiti fari seminari li magisi, fachitili seminari et preguvi ki la mia massaria vi sia ricomendata comu li altri cosi mei*. Réponse: *Eu su multu contentu darinchi tuctu bonu ricapitu*. En mars 1412, Joan Gracia s'adresse en sicilien à Don Enrico et à Pino, ses prisonniers: *Daza vui non nixiriti per fin intantu ki vui non mi purtireti oy purtari farreti li supradicti cosi per mi sequestrati*. Ibid.; 17.3.1412.

<sup>15</sup> ASP ND G. Mazapiede 839; 25.10.1418. En revanche, les livres de Joan Allegra, en 1448, sont en catalan.

de Jacobus de Felice, quatorze par celle de Giuliano Bonafede), cinq aussi à Polizzi, par Francesco Testa, maître Hodinu ou maître Fridiricu; tous les registres de ces notaires ont hélas disparu, à l'exception de celui de Giuliano Bonafede. Les actes sous seing privé sont très peu nombreux: six lettres ou *podise* seulement, signées par des membres de la noblesse chevaleresque ou municipale des bourgs, Ribaldu Faxana, Johanni Guardabaxu et Pirellu La Matina de Polizzi, Aldectu Paganu de Cammarata.

Les marchands étrangers fonctionnent sur un binôme éclairé par les analyses de Carmelo Trasselli<sup>16</sup>: drapiers, importateurs ou grossistes, ils vendent à crédit les draps catalans et français soit directement, à une clientèle noble ou du moins aisée de la cité et des bourgs de l'*hinterland*, soit à des revendeurs qui tiennent boutique de draperie; ils disposent aussi de capitaux frais importants qu'ils avancent aux marchands des bourgs, collecteurs des produits agricoles et/ou drapiers, comme Johanni di Palmeri de Sclafani, Ribaldu Faxana de Polizzi, et Johanni Navarru de Polizzi. Un système de relais est donc établi: Palerme, où Girard est en rapports d'affaires avec Joan Saplana et avec Jayme Cellarer, consul des Catalans, fournit sans doute les draps; Termini les redistribue vers les bourgs de la montagne. En retour, Girard vend aux marchands de la capitale le froment et les fromages collectés, ainsi à Andreolo Doria en 1410.

---

<sup>16</sup> «Frumento e panni inglesi nella Sicilia del secolo», *Annali della Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Palermo*, xv, 1955, p. 161-196.

**Tableau 1- Clients, associés et revendeurs de Girard  
(suivis des numéros des paragraphes)**

<b>“Terre”</b>	<b>Clients</b>	<b>Associés</b>	<b>Revendeurs et collecteurs</b>
Palerme	J.Saplana, 14-16	J. Cellarer, 13 EnricoSclafani	
Termini		Pinu Levatialirta A. Chachu, 25, 78-94 Sabatinu, 73, 140	prieur Burgitabus, 63
Caccamo			P. de Girachi, 10 P. Guzinu, 45
Caltavuturo			G. Grigoli, 34 C. Lazaru, 37
Cammarata			G. Hericu, 19-25, 77 P. Barra, 33 L. Taverna, 38
Castelbuono	prieur du Parco, 28, 52		
Castronovo	A. Paganu, 77		B. Aglituctu, 47
Ciminna	T. Pilaxinu, 67		A. Arrussacaldari, 68 H. Vintimiglia, 58
Collesano			M. Chirvitellu, 29 R. Ruffinu, 61-2
Isnello	Bâtard		M. Caccavu, 44
Polizzi	R. Faxana, 51 P. La Matina, 27, 113, 132-148,158 48, 72, 75, 144 J. Guardabaxu, 60	J. Navarru, 88,	J. Cardulinu, 42 C. Jannellu, 49 M. Ruzitellu, 50 J. Serii, 12 M. Taguil, 5 Ph. Trabona,55
Sclafani			N. Alixandru, 11, 36 J. et A. Granata, 35, 71

<b>"Terre"</b>	<b>Clients</b>	<b>Associés</b>	<b>Revendeurs et collecteurs</b>
			A. Lumia, 69
			A. et P. Natali, 46, 74
			J. Palmeri, 11
Tusa			T. Lu Tuscanu, 2, 32, 43, 65
Vicari	Ylaria Talamanca, 59		A. Benanti, 53
			A. Nuchu, 39
			A. Santu Mauru, 66

Le tableau n° I décrit le réseau commercial de Termini; souvent court-circuité par celui des grossistes palermitains, il regroupe les bourgs des Madonies (Caltavuturo, Castelbuono, Collesano, Isnello, Polizzi, Sclafani, Tusa) et ceux de la montagne qui sépare la vallée du Fiume Torto de la capitale (Caccamo, Ciminna, Vicari). L'aire commerciale de Termini s'étend jusqu'à Castronovo et Cammarata, dans la haute vallée du Platani. Le registre notarié de G. Bonafede, ajoutant quelques notices, montre que Girard possédait aussi des correspondants à Geraci et à Petralia<sup>17</sup>. Polizzi, avec deux foires, d'automne et de printemps, fait figure de centre majeur.

Le personnel marchand se concentre sur trois bourgs, Polizzi, Sclafani et Vicari et c'est une surprise. On ne voit guère, dans les registres de notaires de Palerme, de drapiers de Sclafani ou de Vicari. Sans doute justement parce qu'ils passent par le relais de Termini ou attendent les grossistes

<sup>17</sup> Il achète de Lellus de Guliusu de Geraci et de Johannes de Cortisio de Petralia le fromage de leur *mandra* de vaches qui paissent dans le fief de Montemaggiore; ASTI G. Bonafede 12828; 30.1.1410.



aux foires. Dans l'ensemble, les moyennes des achats de grain et des ventes de draps sont basses et donnent une impression d'une faible envergure financière des fournisseurs: pour 48 achats de froment, l'investissement se monte en moyenne à 2 onces, 24 tari (14 florins), prix de 16 salmes environ de grain (44 hl); pour huit achats de drap, la moyenne s'élève à 1 once, 19 tari. Seuls sortent du lot Johanni Navarru, Guillelmu Hericu et les groupe familial des Taguili, juifs de Polizzi. Mais les marchands des bourgs compensent cette faiblesse par l'entraide et la solidarité: ils viennent ensemble conclure avec Girard (de Vicari, § 39 et 40) et se constituent réciproquement fidéjusseurs (Nardu di Alixandru, Johanni di Palmeri, Chiccu Lazaru et Johanni de Galgana, § 11 et 37, Deu di Jacubu, Antoni di Nuchu et Johanni Lupu, § 39 et 41).

Parmi les clients du marchand catalan, les plus riches appartiennent à la noblesse et au clergé: Pirellu di La Matina, de Polizzi, d'une famille de la chevalerie, reçoit des avances importantes (24 onces, 5 tari en 1409-1410), qu'il remboursera en froment, de même que Rimbaldus Faxana (4 onces); Girard prête aussi et vend du drap aux prieurs du Parco et de Burgitabus, et à l'archiprêtre de Ciminna, et c'est avec la grande noblesse féodale qu'il fait ses affaires les plus considérables, Enrico Ventimiglia (10 onces), Madonna Ilaria Talamanca (10 onces), et le Bâtard d'Isnello, fils du baron, Arnaud de Sainte-Colombe; ce sont les grains de la rente, les terrages, et ceux de l'entreprise privée des féodaux et des ecclésiastiques qui sont ainsi captés. Il est d'ailleurs très probable que les membres du clergé et de l'aristocratie féodale, comme les chevaliers des bourgs, possédaient leur propre boutique, gérée par un marchand professionnel, comme Pinu Levatialirta, associé et prête-nom de Girard à Termini (§ 29), et qu'une partie de ces achats était destinée à un public plus large. Antoni

Arrussacaldari de Ciminna vient ainsi conclure avec Girard, le même jour et comme dans l'ombre du chanoine et archiprêtre de Ciminna, Messire Thumau Pilaxinu.

***Les affaires de Girard de Guy:***

Le tableau n° II montre la diversité des informations données par les différentes parties du cahier: peu nombreuses, et sans doute résiduelles, pour 1406-1407, elles sont extrêmement rares pour 1410-1411, et on peut soupçonner la maladie, évoquée au § 16, en mars 1410; l'activité du marchand s'est probablement mise en sommeil. Mais les diverses *partite* sont d'accord pour souligner la centralité de Polizzi qui absorbe environ la moitié des investissements en argent et en draps de Girard.

**Tableau II - Les investissements commerciaux de Girard d'après son carnet, en onces, tari et grains**

<b>"Terre"</b>	<b>1406-7</b>	<b>1409-10</b>		<b>1410-11</b>
Termini		15.16	6,5%	109.11.19
Caccamo	2.12 5%	0.18		
Caltavuturo		2.19.10	1%	
Cammarata		13.11.14	5,6%	
Castelbuono		1.18.18	0,6%	
Castronovo		2	0,8%	
Ciminna		15	6,3%	
Collesano		7.25	3,3%	
Isnello		3.21	1,5%	
Polizzi	20.18 44%	127.11.8	53,7%	
Sclafani	1 2%	11.13	4,8%	
Tusa	0.21 1,4%	2.	0,8%	
Vicari		26.24	11%	
Incertains	1.9 2,8%	7.19.10	3,2%	15.10.3

<b>"Terre"</b>	<b>1406-7</b>	<b>1409-10</b>	<b>1410-11</b>
Exportation	20	43%	
Somme totale	46	237.19.1	124.22.2

Le mécanisme commercial apparaît très clairement: c'est celui de l'*arbitrium* qui se fonde sur le double prix du froment. Pour les achats anticipés et les avances du marchands ("je lui prêtais", *ch'impruntay*), un prix, quelquefois précisé dès l'affaire conclue (au § 3, 6 tari par salme de froment), mais le plus souvent fixé à la récolte, de "massaro" à marchand, et qui comprend les intérêts des avances consenties. Pour les ventes destinées à la consommation et aux semailles, le prix est proche du double du premier (au § 1, le froment, embarqué, vaut 12 tari, droit d'exportation compris, et au § 4, l'orge est livré à 9 tari la salme). Pour le fromage, le producteur ou le ramasseur se contentent d'arrhes, contre la promesse, de livrer toute la quantité disponible (§ 2). Les achats sont de faible ampleur, si l'on excepte les 100 salmes (275 hl) livrées par Muxa Taguili et ses parents (§ 3) et les ventes des féodaux.

La vente du drap se concentre sur de grosses boutiques. La technique est celle, archaïque, mais bien rodée, de la *commenda*. Girard de Guy a investi dans les boutiques de Pinu Levatialirta, en 1410-1411, et de Johannes Navarru environ 318 cannes de drap, 636 m, dont 18% de draps français et flamands et 82% de tissus catalans, pour l'essentiel perpignanais et valenciens. En valeur, sur un capital de 103 onces et quelques tari, les draps catalans, nettement moins chers, comptent pour les trois quarts.

Il s'agit pour l'essentiel de qualités moyennes, du Valence à 5 tari et demi, 6 tari la canne, avec quelques belles pièces de vert et d'azur de Perpignan, à 9 tari et plus la canne, des prix cependant bien inférieurs aux 15 et 16 tari du drap de

Beauvais, aux 22 tari et demi du Lierre. Des couleurs claires (*garofalu*) ou sombres (*firreru, muratu*), mais rien qui évoque les belles colorations du *grana* ou du rosé florentin ou même les verts anglais. On notera que Girard, s'il importe et diffuse du drap catalan, s'habille de tissus de luxe et choisit du Florence, rosé, céleste et vert, et du Lierre noir pour ses cottes, du Beauvais pour le surcot (*clamis*), de la soie pour les gipons, du tissu flamand pour les chausses et le chaperon d'escarlate rouge. Pas un palme de tissu catalan. Ce dernier est en effet socialement connoté, solide et modeste, rural.

Les ventes à crédit passées par Pino Levatialirta devant Giuliano Bonafede (registre 12828), de septembre 1408 à juillet 1409, pour 32 onces et un tiers, confirment cette fonction et cette prédominance: des bruns pour un tiers, du Barcelone et du Perpignan azur, bleu et vert et un peu de Beauvais *firreru*, paonasse et vert; et, de septembre 1409 à janvier 1410, pour 16 onces et demi, toujours du Beauvais (paonasse et *firreru*) et du Barcelone bleu, brun, vert et camelin. Les clients de Pino sont également des gens de la campagne: la moitié du drap est destiné au bourg proche et montagnard de Caccamo, le quart seulement à la ville de Termini.

Le tableau III permet enfin de comparer les données du carnet avec celle du registre conservé de Giuliano Bonafede; les sources se complètent puisque les affaires de Polizzi ne passent pas par le notaire de Termini. Et on note avec quelque surprise que le registre conservé ne conserve pas les actes qui auraient pu y être portés au témoignage du carnet (§ 74 et 162), tandis que d'autres ont été portés directement sur le carnet (§ 28, 29, 33, 34, 35, 36, 37, 55, 167). Il se peut donc que le notaire ait simplement écrit ces deux contrats sur le carnet de Girard, comme il est indiqué aussi aux § 10, 26, 31, 32, 53, 58, 63, 66, 67, 68, 69, 161

pour le notaire Jacobus de Felice (Jacupu di Filichi), de Termini (et peut-être encore aux § 71, 163, 168 et 169, pour lesquels le folio d'origine dans le carnet n'est pas indiqué), et aux § 44, 49 et 50 pour le notaire Fridiricu de Polizzi.

**Tableau III: Affaires, fournisseurs et clients de Girard, d'après le registre 12828 de G. Bonafede, de septembre 1408 à juillet 1409**

<b>"Terre"</b>	<b>Investissement</b>		<b>Fournisseurs</b>	<b>Clients</b>
Termini	24.4.15	30,2%	A. Chacho B. Russaco N. Thumasello J. Garcia	B. Bracha. R. Chachalonus G. Gregorio
Caccamo	11.9	14%	B. Salamuni H. Chalco	
Caltavuturo	8.12	10,3%	R. Puccio R. La Bruna N. Burgisi J. La Russa	
Castelbuono	7.27	9,7%	A. Jannello H., N., J. Battaglia	
Ciminna	1	1,2%	A. de Simone	
Collesano	10.18	13,2%	V. Ruffu A., C., N. de Martino J. Vintimiglia	
Geraci	1.18	1,9%	L. Gulusu	
Sclafani	7.11	9%	A. Natali N. Alixandru A. La Chana R. de Riva A. Tavi N. Lu Balvo	
Somme totale	80.9.15		237.19.1	

L'aire couverte par les contrats passés à Termini montre, en creux, l'importance de la foire de Polizzi: les marchands qui viennent dans la petite ville sont ceux des "terres" les plus proches. Mais l'activité du marchand est la même. Les informations se confirment: la fortune de Girard s'est diversifiée et enracinée: il possède des parts d'un brigantin, navire léger bien adapté au commerce local et à la navigation côtière; il finance une entreprise de *massaria* gérée par Pino de Larca (§ 167), revend ses bœufs de labour (§ 161 et 163) et possède sans doute des parts dans un élevage de chevaux et de bêtes de somme. On sait par ailleurs qu'il finance un vigneron, sans doute pour assurer sa propre consommation ou peut-être une taverne<sup>18</sup>.

### **La présence catalane:**

A travers le carnet de Girard de Guy, se lit la solidarité des Catalans: les marchands constituent un circuit original et sans doute particulier. Les acheteurs des produits qu'il a rassemblés sont eux-mêmes des Catalans ou des Génois liés au pouvoir monarchique, et on ne reconnaît le nom d'aucun des Toscans de la capitale, mais seulement celui du banquier Guido Gaetani. Les § 21, 23 et 24 montrent un rapport étroit entre Girard, Guillem Hericu, drapier de Cammarata, Mateu Favara et Jayme Volima: ils pratiquent entre eux des compensations, avancent les grains ou le prix du drap pour favoriser les affaires de leurs compagnons. D'autres marchands apparaissent dans l'ombre de Girard: Joan Marc (§ 7 et 59), Joan Olivas (§ 9), Jayme Rigulfu (§ 127), Jayme Volima (§ 23), Jayme Serra, Infabrica (En

---

<sup>18</sup>ASTIG. Bonafede 12828; 3.10.1409; achat anticipé de dix salmes de moût livrables aux vendanges suivantes.

Fabrega, § 126). Ensemble, ils donnent l'idée d'un milieu dense, nombreux et solidaire, et qui peut s'appuyer sur l'administration publique et sur l'autorité militaire et les soutenir. Mais les relations internes ne sont pas sans méfiance: le Perpignanais Benet Patau est accusé de baratterie (§ 1), Pere Coll d'escroquerie.

L'environnement politique et féodal est largement catalanisé: en 1411, quand commence la guerre civile entre la reine Blanche et le maître justicier Bernat de Cabrera, les grandes forteresses de la montagne, entre Palerme et Termini, appartiennent à des Catalans; Violant, fille de Jaume de Prades, tient Caccamo, Gispert Talamanca Vicari; seule Ciminna est entre les mains d'un rameau des comtes Ventimiglia, mais Arnaud de Sainte-Colombe, Gascon catalanisé, obtiendra bientôt la tutelle de l'héritière, Ysabella, fille de Guglielmo Ventimiglia; dans les Madonies, Sainte-Colombe tient Isnello, et surveille le comté de Collesano, laissé à Antonio Ventimiglia, prisonnier depuis 1409, et administré par Elvira Moncada, sa femme, elle-même proche du parti catalan.

Le contrôle de la forteresse de Termini est indispensable: comme Vicari sur la route de l'intérieur vers Catane et Girgenti, Termini commande la route côtière de Palerme vers les Madonies et Messine. Le châtelain Joan García de Cardines doit donc s'appuyer sur la garnison, composée d'Ibériques (Alfonso Peris, Bertomeu Bernat de Valence, etc.), mais aussi sur les immigrants catalans et sur le "parti royal" de Termini même. Il est vrai que sa brutalité (même s'il faut supposer une part de comédie dans l'arrestation des procureurs de Pere Coll) et sa cupidité ont pu susciter des sentiments hostiles.

Surarmé, Girard de Gui possède trois chevaux et un équipement pour deux combattants: deux cottes de maille, deux harnais de jambe, de cuisse et de bras, trois bassinets,

trois épées, deux dagues, deux lances, deux targes et un bouclier, deux arbalètes. Il peut fournir une unité militaire, un "bassiné", aux défenseurs du château, et il s'est engagé, de concert avec les autres chefs du parti royal, à financer la défense de la forteresse. Il livre en effet une caisse de viretons (§ 165). L'ordre catalan apparaît donc bien comme celui d'un groupe étroit de compagnons, soldats, marchands, "carpetbaggers" d'une conquête difficile dont ils tirent un maximum de profits et qu'il faut protéger.

Le châtelain se fait ainsi exportateur de froment; Girard de Guy écoule la production et la rente de l'archevêque Prochida et des seigneurs catalans. Girard est le témoin, le 1er novembre 1408, devant le notaire Bonafede, de la vente de 250 salmes de froment par le majordome d'Arnaud de Sainte-Colombe à Bartomeu Cabanes. La solidarité des nouveaux venus est d'autant plus indispensable qu'ils sont peu nombreux et que l'intégration qu'ils ambitionnent en Sicile n'est possible que s'ils imposent par la force une présence longtemps contestée.

### §§§

Reflet d'une société sicilienne qui passe, sans trop de heurts, du régime catalan au régime transtamariste, le carnet de Girard de Guy apporte un éclairage unique sur le mouvement commercial, sur la technique, sur le vocabulaire, sur les alliances d'un marchand isolé, qui en même temps fait partie de l'avant-garde militaire du parti royal. Il confirme qu'il n'y a pas d'économie pur, que le réseau des relations et des privilèges politiques est au cœur de l'entreprise d'établissement réussie de l'immigrant qualifié et ambitieux.

La langue du document souligne pourtant les limites, la fragilité, le caractère volatile de l'identité linguistique:



Catalan de Valence, éloigné des projets politiques que nourrissent les oligarchies du Principat, du *Regimen* de Catalogne, Girard avait jeté les bases d'une installation durable à Termini et en Sicile. Tout laisse penser qu'il en avait très vite adopté la langue, même si c'est un associé ou un secrétaire qui a rédigé le carnet. Cette disponibilité menaçait à terme la compacité de l'établissement catalan dans l'île; elle ramenait la solidarité politique à celle d'un parti royal qui rassemblait des Catalans comme des Siciliens.

**Document n° I**

ASTI G. Bonafede 12829; Termini, 18 octobre 1411.

*Joan García, Dom Enrico Sclafani et Pino Levatallirta, fidécommissaires de feu Gerardus de Gui, procèdent à l'inventaire de ses biens.*

1. In primis caligas frandanenses, paria duo.
2. Item paria duo arnesium de ganba et coxia.
3. Item bacinctos duos, unum cum camaglo et reliquium sine camaglo.
4. Item paria duo braczalum.
5. Item guardabrazos duos.
6. Item targeas duas de corio.
7. Item balistam unam genuensem.
8. Item coctas duas de magla.
9. Item camaglos duos.
10. Item bacinctum unum sine camaglo quod assuerunt fuisse mutuatum Nicolao de Bonafide per quondam Girardum.
11. Item mandrictum unum.
12. Item enses tres inter quas est una pulcra.
13. Item brucherium unum.
14. Item chacham unam.
15. Item chanectas duas.
16. Item quaternos quinque de mercancia cupertos de pargameno.
17. Item quaternos duos alios sine copertis de mercancia.
18. Item sackectos duos parvulos de cannavacio plenos scripturis.
19. Item marczapanos quatuor plenos scripturarum.
20. Item plures alias scripturas existentes intus quandam caxiam cum eisdem quaternis et aliis scripturis in posse prefati Johannis Grassie.
21. Item dagas duas.
22. Item coctam unam coloris rusati de Florencia inforratam terzanelli rubei.
23. Item coctam unam de Lira<sup>19</sup> nigra inforratam de dossilis vayrium.
24. Item coctam unam de Florencia coloris chilestri inforratam yscarolis.
25. Item coctam unam de Florencia coloris viridis inforratam panni nigri.

---

<sup>19</sup> Drap de Lierre.

26. Item landerium unum barratum rubbei et nigri.
27. Item jupparellos duos de serico, unum coloris nigri et reliquum coloris viridis.
28. Item caligas paria duo de Lira coloris nigri.
29. Item capuceum unum rubbeum de scarleto.
30. Item capuceos duos, unum de Lira et reliquum de Belvi<sup>20</sup>.
31. Item clamidem unum de Belvi coloris bruni inforratum de rubbeo.
32. Item clamidem unum alium de Belvi coloris bruni.
33. Item jupparellum unum de serico listatum usitatum.
34. Item coppam unam de argento aureatam.
35. Item taceas duas de argento magnas aureatas.
36. Item taceam unam de argento parvulam albam.
37. Item picherium unum de argento
38. Item lanceas duas.
39. Item balistam unam cum ejus chinto.
40. Item in pecunia numerata unc. auri quatragenta quatuor et tar. sex ponderis generalis.
41. Item czonam unam de argento cum chinto de serico cum riga in medio alba.
42. Item ordeum circa salmas sexaginta ut in arbitrium, videlicet quod ordeum est intus quandam dispensam domus olim domini quondam.
43. Item equos tres, unum pili bayii, reliquum pili saginatum et alterum vero pili castagni.
44. Item mulum unum pili cuniglino cum frenis et sellis ipsorum equorum et muli predicti.
45. Item jumentos duos bayii.
46. Item somerios quinque mares et duas feminas cum eorum bardis et bisaciis.
47. Item pullos duos.
48. Item sclavos duos nigros, unum nomine Antonium et reliquum nomine Johannes Brunus.
49. Item caseum peccias sexcentas et decem circa.
50. Item frumentum salmas tricentas et quindecim.
51. Item scappuchinum unum coloris blevis inforratum panni rubei.
52. Item sigillum unum argentei Consulatus.
53. Item sextam partem pro indiviso unius brigantini vocati

---

<sup>20</sup> Drap de Beauvais.

*Jordiel*, patroniczati per Masium Citum dictum Cozu de Termis.

54. Item oves seu pecudas [*chiffre omis*].

Item apothecam unam scitam et positam in plathea terre Termarum<sup>21</sup>, censitam pro tar. decem et octo anno quolibet... ecclesie Sancte Marie de Burgitabus<sup>22</sup>... secus aliam apothecam dicte ecclesie et ex alia parte secus domum heredum quondam Johannis de Gisia...

Item apothecam unam scitam et positam in predicta plathea...secus apothecam Johannis Grassie... et ex alia parte secus domum heredum quondam Lemmi de Salerno...

Item domum unam in partem soleratam, scitam et positam in predicta terra Termarum in quarterio Chaltigegue<sup>23</sup> secus domum Pine de Chabbibi...et secus domum Andree de Perfecto...et secus domum Nicolai de Christiano..

## Document n° II

ASP ND P. Rubeo; Palerme, 2 décembre 1412.

*Dom Enrico Sclafani, chanoine de Palerme, Pere Lorac, marchand catalan et Pino Levatialirta, procureurs de Pere Coll, exposent que la châtelain de Termini, Joan García, a fait de sa propre autorité, saisir un écrin contenant certains biens de Girard de Guy. Chiccus de Calojaro, ayant besoin des papiers contenus dans cet écrin, a fait appel à la Grand Cour. Le châtelain a refusé d'obéir à l'injonction de remettre l'écrin, les écritures et les livres, aux archives des maîtres rationaux, puis, Pere Lorac et Joan March ayant fait appel aux ambassadeurs royaux, il les a remis au consul des Catalans de Palerme, Messire Jayme Cellareri. Ensemble, le consul et les procureurs font ouvrir l'écrin et copier le grand carnet.*

<sup>21</sup> L'acte du 11 novembre 1411 précise: *de qua apotheca est usufructuaria in vita sua tantum Domna Francesca mater quondam Girardi de Gui.*

<sup>22</sup> Prieuré bénédictin de Santa Maria de Burgitabus, réformé par le chantre de la cathédrale de Catane le 20 février 1409; ASTI G. Bonafede 12828.

<sup>23</sup> La ville haute.

...Qui Dominus consul<sup>24</sup>..., incontinenti ipsum scrineum aperuit in presencia mei infrascripti notarii Pauli de Rubeo et testium infrascriptorum, in quoquidem scrineo erat quidem quaternus magnus in quo nomina debitorum erant dicti quondam Gerardi, et ipsa ad cautelam dicti Domini consulis et ad cautelam dictorum procuratorum nominibus quibus supra, [ad hoc ut in dictis partitis per me exemplandis non possent adi nec minui per aliquos, *en interligne*] ipsum quaternum magnum michi predicto notario infrascripto dedit, tradidit et assignavit ut publice aliquas partitas et nomina debitorum exemplare in formam publicam redigerem, exemptuatis partitis in dicto quaterno cassis, quemquidem quaternum supradictum per me habitum et receptum a dicto Domino consule in presencia supradictorum procuratorum in formam publicam redegem et exemplavi; in quo quaterno continentur partite in anno XV<sup>e</sup>, prime, secunde, tercię, quarte et aliquantum de quinta indictione proxime preterite, que partite per me predictum notarium exemplate et in formam publicam redacte sunt per omnia tales, facta nichilominus collacione de verbo ad verbum de mandato dicti Domini consulis cum notario Melioro de Lippo, ipsius consulis notario, et invenimus partitas infrascriptas non abollitas, non [cancellatas *rayé*] abrasas nec cancellatas, set in eorum propria figura stare et, licet per tenorem ipsius quaterni, apparent partite casse et longo modo scripte et briviate cum spacio in medio more mercatorum, tamen, de mandato dicti Domini consulis, in formam publicam prout jacent, singula singulis et non per spacium, exceptuatis partitis cassis, duximus ut supra fiducialiter reddendas.

1. Die ultimo sptembris XV<sup>e</sup> indictionis [1406]. Eu, Girardu di Guy, accumulanday a Benedictu Patau [f. 46] de Perpiniāna, catalanu<sup>25</sup>, frumentu salmi l, lu quali vinni custatu pri tar. XII pri salma carricatu et spachatu, lu quali summa in dinari unc. XX<sup>vi</sup>, pri lu quali Bernardu divia andari a li Munti di Barca<sup>26</sup>, si comu conteni pri una nota scripta pri manu di

---

<sup>24</sup> Messire Jaume Cellarer, citoyen de Barcelone, consul en 1405 et en 1414 encore., remplacé par Guillem Oliver avant 1418.

<sup>25</sup> D'une famille de marchands de Perpignan (information de Gui Romestan, dont je rappelle avec émotion le souvenir).

<sup>26</sup> Monts de Barca, escales de Cyrénaïque et débouché du trafic transsaharien des esclaves, où s'effectue l'échange du froment contre

- notari Migluri di Palermu, lu quali esti tinutu Bernardu Blansecta di baractaria, et è scripta la presenti raxuni in f. vi di lu quadernu grandi di lu dicti Girardu.
2. Die secundo mensis januarii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Divimi dari Trankida lu Tuscanu di Tusa pri tar. sei, li quali ch'impruntay pri manu di Pinu Levatialalirta, pri lu quali Trankida mi vindiu tuctu lu so furmaju, si comu mi lu vindiu Petru di Jurdanu, li quali tar. sey supradicti li dedi pri [purtatura *rayé*] caparru.
  3. Item divimi dari lu dictu Trankida pri palmi tri di pannu russy pri tar. III.
  4. Item divimi dari li quali ch'impruntay a la fera di Santu Gandolfu<sup>27</sup> tar. XII, è scriptu in lu predictu quadernu f. VIII.
  5. Die quinto januarii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Divimi dari Muxa Taguili, judeu, et Salamuni Taguili et Yaron, judei, fratri di lu dictu Muxa<sup>28</sup>, formentu salmi chentu, lu quali formentu mi lu divinu dari pri tuctu lu misi di frivaru proxime di viniri, lu quali formentu lu accatay di li supradicti ad raxuni di tar. vi pri salma, li quali su li dicti contenti et pagati si comu conteni pri unu contractu scriptu pri manu di notari Migluri di Palermu, et è scriptu in f. VIII.
  6. Die decimo januarii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Divimi dari [Jurdanu *rayé*] Pascali di [Rusticu *rayé*] Cauzella pri raxuni di orju salmi quatu et meza, ad raxuni di tar. novi pri salma, summa unc. una et tar. novi, li quali dinari mi li divi dari pri tuctu lu presenti mesi, et è scriptu in f. VIII.
  7. Die decimo mensis madii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Divimi dari Jurdanu di Rusticu, lu quali ch'impruntay, unc. una, testi Johanni Marcu<sup>29</sup> (27), in f. XII.
  8. Die decimo nono julii [1407]. Divimi dari Martinu di Primera, li quali ch'impruntay, tar. VIII, in f. XII.
  9. Die quinta mensis julii prime indictionis [1408]. Eu, Girardu

---

les "têtes"; cette indication précoce confirme que ce trafic est une spécialité des Catalans de Sicile.

<sup>27</sup> Foire de la San Gandolfo, à Polizzi, le 17 septembre.

<sup>28</sup> Famille de drapiers de Polizzi: Gauyu en 1425-1427, Jacop en 1439, Josep en 1444-1450, Xibiten encore en 1459.

<sup>29</sup> Joan Marc, catalan, habitant de Termini, y était installé depuis au moins 1401, date à laquelle il avait reçu la *massaria* "La Curtivecha" au fief Brucato; ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413.

di Guy, fichi raxuni finali cum Pinu Levatialirta di la raxuni di li panni di l'annu di la XV<sup>e</sup> indictioni di quistu cadernu tantu di lu vindutu quantu di lu caviali, quantu di li spisi quantu di omni altra cosa; truvammu la raxuni vera et justa (f. 46v<sup>o</sup>) et, calculata et finata la dicta raxuni, simu contenti et pagati unu di l'autru, la quali raxuni fu gictata et facta pri manu di Misser Henricu di Sclafana; inspirò, si chi restanu a richipiri certi unc. di li dibituri et residui di li dicti panni vinduti. Li dibituri restanu a Pinu Levatialirta et divinu revertiri a lu dictu Pinu et, si in casu li dicti dinari si perdissiru, ki non si putissiru aricuperari, eu, Girardu, su tinutu di rifari a lu dictu Pinu li tri parti di li dicti dinari, imperò chi eranu alcuni summi errati a lu quadernu di lu dictu Pinu, li quali li contammu et misimuli in cuntutu tucti.

+ Ego, presbiter Henricus de Sclafano, testor de omnia supradicta.

+ Ego, Johannes de Olivas<sup>30</sup>, testor de omnia supradicta. Et è in lu dictu quaternu in f. XXI.

10. Die tercius menses madii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Eu, Girardu, inpruntay a Peris de Girachi, judeu, habitaturi di Caccavu, e a Liuni, so patri<sup>31</sup>, in solidum, unc. II et tar. XII, li quali dinari mi divi dari frumentu a lu novu, comu si conteni pri una nota scripta pri manu di notari Jacubu di Filichi, et è scriptu in lu quadernu in f. XXXVII.
11. Die XV menses madii XV<sup>e</sup> indictionis [1407]. Divimi dari Johanni di Palmeri di Sclafana, pri lu quali ch'impruntay in dinari et panni a la fera di Polizzi, unc. una, pri li quali dinari mi divi dari frumentu a lu novu proxime di viniri si comu varrà di burgisi a mircanti. Imperò Nardu di Lisandru di Sclafana esti pleju et princhipali pagaturi, si comu conteni pri una carta scripta pri manu di notari Chiccu Testa di Pulizi, in f. XXXVIII.
12. Die XVIII<sup>o</sup> madii [1407]. Divimi dari Johanni di Serii di Polizi tar. [quindichi *rayé*] dichidoctu, li quali mi divi dari frumentu

---

<sup>30</sup> Johannisius de Olivas, Catalan de Termini, y possède une *massaria* et deux esclaves noirs libérés par son testament, le 30.11.1420. Ses héritiers universels, sa mère, son frère et sa sœur, résident en Catalogne; ASTI G. Bonafede 12831.

<sup>31</sup> Parisius de Giracio, juif de Caccamo, vend, le 11.4.1410, 25 salmes de froment à Girard de Guy; ASTI G. Bonafede 12828.

- a lu novu si comu sirrà misu di burgisi a mircanti portatu in Termini, et è in f XXXXII.
13. Die XXVII<sup>o</sup> mensis marcii secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu di Guy, fichi raxuni finali cum lu nobili Misser Jaymu Incillareri di omni cosa ki havimu patricatu d'iza in darreru fin a lu dictu jornu, tantu di dinari quantu di frumento, quantu [*manque un folio, probablementement arraché*].  
[f. 47]
  14. Eodem die. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Johanni Saplana<sup>32</sup>, li quali api di Misser Henricu pri lu archiepiscupu<sup>33</sup>, salmi di frumentu XXVII.
  15. Die primo mensis marcii terciè indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Saplana, li quali chi li fichi dari in lu bancu di Guidu Gayitanu<sup>34</sup>, unc. XXVI.
  16. Item divi [mi *rayé*] dari eu, Girardu di Guy, a Johanni Saplana di tuctu lu so cuntu unc. una pri dictu di lu dictu Girardu essendu infirmu a lu lectu, et è in f. CLXVIII.
  17. Die xvii mensis augusti secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu di Guy, dedi et assignay ad Antoni Rizu pri raxuni di la cabella di lu vinu unc. III.
  18. Die XXVIII<sup>o</sup> augusti secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu, dedi et assignay ad Antoni Rizu, li quali mi li fichi dari Alunisu<sup>35</sup>, castillanu di Termini, unc. dui pri raxuni di la cabella di lu vinu, in f. CLXXVII.  
Racio de Guillelmu Hericus di Cammarata<sup>36</sup> et di mi, Girardu, anno terciè indictionis.

---

<sup>32</sup> Joan Saplana, marchand catalan de Barcelone, installé à Palerme, où il vend du drap (onze draps pour 44 onces le 11.10.1413) et achète des sucres et des mélasses (pour 176 onces).

<sup>33</sup> De 1400 à 1411, l'archevêque, "élu" par le roi, est le Catalan Joan de Prochida, gestionnaire attentif et cupide décrit par C. TRASELLI, *Note per la storia dei banchi in Sicilia nel XV secolo*, II, Palerme, 1968, p. 77-81.

<sup>34</sup> Guido Gaetani, pisan, marchand et banquier à Palerme pendant les années qui suivent la soumission de Pise; G. Petralia, *Banchieri e famiglie mercantili nel Medioevo aragonese. L'emigrazione dei Pisani in Sicilia nel Quattrocento*, Pise, 1989, p. 183-184.

<sup>35</sup> Sans doute le châtelain de Cefalù, Johannes de Aragoniso, dont le salaire était payé en 1408 sur les "traites" de Termini.

<sup>36</sup> Drapier en 1409, Guillelmus Henrici, catalan, habitant de Castronovo, est dit noble, dix ans après, le 2.1.1419; il a alors une grosse *massaria*



19. Divimi dari Guillelmu Hericus a mi, Girardu, pri una peza di pannu muratu di Bagnola<sup>37</sup>, pri prezu di unc. tri et tar. XII et divimi dari, pri la caxa di lu dictu pannu, tar. tri.
20. Item divimi dari, pri la caxa di lu pannu russu, tar. dui.
21. Item divimi dari lu dictu Guillelmu, pri lu pannu russu ki pagay a Matheu Favara<sup>38</sup> unc. II et tar. XII.
22. Item divimi dari, pri la portatura di lu pannu, gr. X.
23. Die XII° aprilis terciè indictionis [1410]. Divimi dari lu dictu Guillelmu, pri lu quali dedi pri ipsu a Jaymu Volima, unc. dui et tar. XII, gr. IIII.
24. Item divimi dari lu dictu Guillelmu, lu quali dedi pri ipsu a Matheu Favara frumentu salmi LXXX.
25. Die XV° novembris terciè indictionis [1409]. Richippi eu, Girardu, di Guillelmu Herius [*sic*] pri manu di Alduinu Chachu<sup>39</sup> frumentu salmi LXV et thumini XI, et [è] in [f.] CLXXXII.
26. Die decimo decembris terciè indictionis [1409]. Divimi dari Muxa di Missina, habitaturi di Thermini, pri restu di majuri summa, unc. X, comu apari pri una nota facta pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CLXXXIII.
27. Die XIII° decembris terciè indictionis [1409]. [f. 47v°] Divimmi dari Pirrellu La Matina, habitaturi di Polizi<sup>40</sup>, a mi, Girardu, unc. vi et tar. XXIII in frumentu a lu novu di burgisi a mircanti, comu sirrà misu in la terra di Thermini, purtatu a lu meu magasenu, pri tuctu lu misi di augustu proximu da viniri, si comu apari pri una podisa scripta pri manu di lu dictu Pirrellu, in f. CLXXXIII.

---

de 5 charruées au fief d'Alia, qu'il revend au notaire Jacobus de Felice; ASTI G. Bonafede 12831.

<sup>37</sup>Drap de Banyoles, rare dans la documentation sicilienne; la couleur "morato" est celle de la mure, brillante et sombre.

<sup>38</sup>Marchand catalan de Valence; ASP ND P. Rubeo 604; 14.11.1411.

<sup>39</sup>Aldoyus Chachus, juge de Termini en 1413-1414, jurat en 1417-1418 et 1419-1420; agent de Ruggero Salamone; ASTI G. Bonafede 12831; 23.12.1418.

<sup>40</sup>Perellus de La Matina, de Polizzi, membre de la noblesse chevaleresque (v. plus loin, son écuyer, Rubertu di Parisi), sert en 1424 Alphonse le Magnanime à Aversa, où son fils est tué; il est fait prisonnier et se dit ruiné; H. BRESCH, *Un monde*, *op. cit.*, p. 889. En 1430, il vend à des Pisans 100 salmes de froment livrables au "caricatore" de Brucato; ASP ND A. Candela 576; 25.9.1430.

28. Die XXIII<sup>o</sup> januarii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Fratri Cusimanu, priolu di lu Parcu di Castellubonu<sup>41</sup>, lu quali ch'impruntay in contanti, tar. XXII gr. X, in furmentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi<sup>42</sup>, in f. CLXXXV.
29. Die tercio mensis februarii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Muni Chirvitellu di Gulisanu<sup>43</sup>, lu quali ch'impruntay, unc. II et tar. XXV in furmentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, la quali nota dichi a nomu di Pinu Levatialirta, in f. CLXXXVI.
30. Die vi<sup>o</sup> februarii tercie indictionis [1410]. Divimmi dari Cuvinu di Janno, pri restu di lu furmentu ki mi divia dari, tar. VII et gr. X, et pri li panni ki pagay pri ipsu in summa tar. novi. Summa tucti tar. XVI et gr. X, in furmentu di burgisi a mircanti, in f. CLXXXVI.
31. Die vi<sup>o</sup> mensis marcii tercie indictionis [1410]. Eu, Girardu, allugay lu magasenu di Cola Thumasellu<sup>44</sup> di la Marina pri anni chincu, lu quali di li dedi a lu dictu Cola unc. novi, lu quali esti contentu et pagatu, nota pri manu di notari Jacubu di Filichi, in f. CLXXXVI.
32. Die XVI<sup>o</sup> mensis marcii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Trankida lu Tuscanu di Tusa, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, tar. XXIII, li quali dinari mi li divi dari frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Jacubu di Filichi, in f. CLXXXVI.
33. Die secundo mensis madii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Pirellu di Barra di Cammarata<sup>45</sup>, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. III, in frumentu di burgisi a mircanti et divimi dari in alia manu furmaju picurinu cantari chincu,

---

<sup>41</sup> Prieuré bénédictin du Parco, à Castelbuono.

<sup>42</sup> Giuliano Bonafede, notaire de Termini, jurat en 1413-1414, juge en 1418-1419.

<sup>43</sup> Collesano.

<sup>44</sup> Nicolaus de Thumasello, spécialiste en location immobilière, possède aussi un "fondaco" de quatre lits près de l'hôpital San Michele, qu'il loue pour 18 onces et demie à Roger de Perpignan; ASTI G. Bonafede 12828; 15.10.1409. Notons la confiance en l'avenir, à trois mois de la guerre civile.

<sup>45</sup> Perrucius de Barra, de Cammarata, vendait, le 1.4.1409, 47 cantars (3760 kg) de fromage "pecorino" à Antoni Rizu; ASTI G. Bonafede 12828.

- lu quali esti contenti [*sic*] et pagatu, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, in f. CLXXXXVII.
34. Die quinto mensis madii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Guillelmu di Grigoli, habitaturi di Calatabuturi, unc. una et tar. XII et gr. X [f. 48] in frumentu di burgisi a mircanti, lu quali esti pleju Matheu La Cusintina di Calatabuturi, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXXVIII.
  35. Die sexto mensis madii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Johanni di Granata di Sclafana, lu quali chi inpruntay in dinari contanti, unc. dui in frumentu a lu novu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXXVIII.
  36. Eodem die. Divimi dari Nardu di Lixandru di Sclafana, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXXVIII.
  37. Eodem die. Divimi dari Chiccu Lazaru di Calatabuturi, lu quali ch'impruntay in dinari, tar. XVII in frumentu di burgisi a mircanti, esti pleju Johanni di Galgana et Nardu di Lisandru di Sclafana, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXXVIII.
  38. Die septimo mensis madii terciie indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, inpruntay in contanti a Lemmu Taverna di Cammarata unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi in f. CLXXXXVIII.
  39. Die VIII mensis madii [1410]. Divimi dari Antoni di Nuchu, dictu Russu, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una et tar. XII in frumentu di burgisi a mircanti, esti pleju Deu Jacubu, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, lu quali Antoni sta a Vicari, in f. CLXXXXVIII.
  40. Eodem die. Divimi dari Johanni Lupu di Vicari, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi; esti pleju Deu Jacubu.
  41. Item divimi dari in alia manu, lu quali ch'impruntay pri manu di Deu Jacubu, tar. XII, in f. CLXXXXVIII.
  42. Die undecimo mensis madii [1410]. Divimi dari Johanni Cardulinu, lu quali ch'impruntay a la fera di Pulizi<sup>46</sup> in

---

<sup>46</sup> La foire de mai de Polizzi, du 11 au 13, peut-être pour la Saint-Pancrace.

- contanti, unc. v in frumentu di burgisi a mircanti, nota [f. 48v°] pri manu di notari Hodinu.
43. Eodem die. Divimi dari Trankida lu Tuscanu, lu quali ch'impruntay a la fera, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CLXXXVIII.
  44. Die XI mensis madii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Presti Matheu di Caccavu, habitaturi di l'Asinellu<sup>47</sup>, lu quali ch'impruntay a la fera di Pulizi in contanti, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Fridiricu di Pulizi, in f. cc.
  45. Eodem die. Divimi dari Pinu di Guzinu di Caccavu, lu quali ch'impruntay a la fera, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CC.
  46. Eodem die. Divimi dari Antoni di Natali di Sclafana cum li tar. sei di l'ancunina [li quali dinari *rayé*] tar. XII li quali dinari mi'n divi dari frumentu di burgisi a mircanti in f. CC.
  47. Eodem die. Divimi dari Bartholomeu di Aglituctu di Calatabuturi, lu quali ch'impruntay in la fera in contanti tar. XX in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CC.
  48. Eodem die. Divimi dari Pirrellu La Matina, lu quali ch'impruntay in la fera in contanti, unc. X in frumentu di burgisi a mircanti et divimi dari lu dictu Pirrellu La Matina, pri canni dui et palmi vii et quarti dui di [bell *rayé*] Belvi brunu, lu quali prisi a la fera a tar. XVI pri canna, summa unc. I et tar. XVII, in f. cc.
  49. Die XII madii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Cola di Jannellu di Pulizi, lu quali ch'impruntay in contanti a la fera, unc. dui et tar. VI in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Fridiricu, in f. CCI.
  50. Eodem die. Divimi dari Mastru Niccu Ruzitellu di Pulizi, lu quali ch'impruntay a la fera, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Fridiricu, in f. CCI.
  51. Die XIII° madii [1410]. Divimi dari Ribaldu Faxana di Pulizi<sup>48</sup>, unc. IIII in frumentu di burgisi a mircanti, podisi di sua manu, et in alia manu mi divi dari, pri lu pannu di Belvi ki prisi a la fera di la putiga, unc. una et tar. tri et gr. XV, in f. CCII.
  52. Eodem die. Divimi dari Fratri Cusimanu, abbati di lu Parcu,

---

<sup>47</sup> Isnello.

<sup>48</sup> D'une famille de chevaliers, jurat de Polizzi en 1430-1431.

- pri panni ki prisi a la fera, in summa tar. XXVI et gr. octu et mezu in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CCII.
53. Die XVI<sup>o</sup> madii [1410]. Divimi dari Antoni di Benanti di Vicari lu quali ch'impruntay unc. III in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filechi, in f. CCII.
54. Item divi dari Benedictu judeu<sup>49</sup> unc. una et tar. XVI, [f. 49] in f. CCII.
55. Die vicesimo quarto marcii [1410]. Divimi dari Philippu di Trabona di Pulizi, ristanti di maiuri summa, unc. tri et tar. VIII in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Julianu, in f. CCII.
56. Die XXVII<sup>o</sup> januarii quarte indictionis [1411]. Fichi raxuni finali cum Cola Gallu pri ki mi resta a dari unc. una et tar. VIII et gr. XV. Nota pri manu di notari Julianu, in f. CCIII.
57. Restami a dari di nectu lu dictu Fridiricu tar. xi, in f. CCIII.
58. Die XXVII madii [1410]. Divimi dari Henricu di Vintimigla di Chiminna<sup>50</sup>, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. X in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CCIII.
59. Eodem die. Divimi dari la Magnifica di Madonna Laria, mugleri di Misser Gilbertu Talamanca<sup>51</sup>, la quali ch'impruntay pri manu di Johanni Marcu, unc. X li quali ch'impruntau Fratri Johanni, in f. CCIII.
60. Die XXVIII<sup>o</sup> madii [1410]. Divimi dari Johanni Guardabaxu di Pulizi<sup>52</sup>, li quali ch'impruntay in contanti, unc. III in frumentu di burgisi a mircanti. Apari una podisa scripta di sua manu, in f. CCIII.
61. Die secundo mensis junii [1410]. Divimi dari Ruffinu di Ruffinu di Gulisanu, pri lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. III in frumentu di burgisi a mircanti, li quali chi

---

<sup>49</sup> Probablement Benedictus Xamar, marchand juif de Termini, qui finance aussi, le 10.11.1411, une *massaria*; ASTI G. Bonafede 12829.

<sup>50</sup> Enrico Ventimiglia, frère de Guglielmo, baron de Ciminna.

<sup>51</sup> Madonna Ylaria, fille d'Ubertino La Grua, baron de Carini d'origine pisane et marchand, épouse du catalan Gilbert Talamanca, baron de Misilmeri; ils résident au château de Vicari, acheté, avec la "terre", mille onces de Symon Valguarnera en 1408; ASP Canc. 44, f. 328

<sup>52</sup> Guardabaxu (Guardabasso), famille de la noblesse municipale de Polizzi: Antonio est jurat en 1397-1398, Andreas notaire aux actes en 1430-1431.

- li manday cum so figlu Chiccu, comu conteni pri una littera di sua manu.
62. Die duodecimo augusti [1410]. Inpruntay a lu dictu Ruffinu, pri manu di so figlu Chiccu ki chi li purtau, unc. dui, in f. CCIII.
  63. Die tercio mensis junii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Fratri Laurenzu di Rigitanu, priolu di Burgitabusu, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. tri in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filichi, in f. CCIII.
  64. Die VII<sup>o</sup> mensis junii [1410]. Divimi dari Guillelmu Tricara, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. I in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CCV.
  65. Die nono mensis junii [1410]. Divimi dari Trankida Lu Tuscanu, li quali ch'impruntay in dinari in contanti, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti.
  66. Die X mensis junii [1410]. Divimi dari Andrea di Sanctu Mauru, habitaturi di Vicari, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. I et tar. XII in frumentu di burgisi a mircanti. Esti pleiu Johanni Grassia. Nota pri manu di notari Jacubu di Felichi in f. CCV.
  67. Die XIII<sup>o</sup> mensis junii tercie indictionis [1410]. [f. 49v<sup>o</sup>] Divimi dari Misser Thumasi di Pilaxinu canonacu et archipriviti di la terra di Chiminna<sup>53</sup>, pri lu quali chi l'impruntay in dinari in contanti, unc. quatu, in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Felice, in f. CCVI.
  68. Die XVIII<sup>o</sup> mensis jugnu tercie indictionis [1410]. Divimi dari Antoni di Arrussacaldari di Chiminna, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Felice, in f. CCVII.
  69. Eodem die. Divimi dari Andrea di Lumia di Sclafana, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una et tar. xviii in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Felice, in f. CCVII.
  70. Die XXVII<sup>o</sup> jugnu [1410]. Divimi dari lu Bastardu, lu quali sta cum Misser Incolumactu di l'Asinellu<sup>54</sup>, pri lu quali chi

---

<sup>53</sup> Don Thomasius de Pilaxinu, chanoine de Palerme, archiprêtre de Ciminna.

<sup>54</sup> Béarnais, venu en 1393 avec Bernat Cabrera, le chef de guerre Arnaud de Sainte-Colombe, dit Colomat ("petite colombe"), a reçu de Martin Isnello, saisie sur Antonio Ventimiglia, en *gubernatio, castellania*

l'impruntay ki chi pagay septi mitituri, li quali mitianu in sua massaria, in frumentu di burgisi a mircanti in f. CCVII, unc. 1 et tar. XXI, gr. X.

71. Die XXVII<sup>o</sup> mensis jugnu terciie indictionis [1410]. Divimi dari Antoni di Granata di Sclafana, pri lu quali chi l'impruntay in contanti, unc. tri in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Filichi.
72. Die secundo julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Pirrellu di La Matina, li quali chi l'impruntay pri manu di Rubertu di Parisi so scuderi in frumentu di burgisi a mircanti, unc. una et tar. XXIII<sup>o</sup>, in f. CCVII.
73. Die X<sup>o</sup> julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Barthulumeu Scardinu, pri una cultra ki li vindiu Sabatinu<sup>55</sup>, unc. dui, tar. III.
74. Die XVIII<sup>o</sup> julii terciie indictionis [1410]. Eu, Girardu, fichi raxuni finali cum Mastru Pinu di Natali di Sclafana<sup>56</sup>, pri ki mi resta a dari di nectu unc. dui, tar. VII in frumentu di burgisi a mircanti, et di poy l'impruntay unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, sicomu conteni pri una nota scripta pri manu di notari Julianu Bonafidi.
75. Die XVII<sup>o</sup> julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Pirrellu La Matina, li quali chi l'impruntay in contanti, unc. quatu in frumentu di burgisi a mircanti, li quali chi li manday cum Rubertu so scuderi.
76. Eodem die. Divimi dari Johanni Guarda[ba rayé]vassu, pri lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti. Apodisa di sua manu, in f. CCVIII.
77. Die nono augusti [1410]. [f. 50] Divimi dari Allectu Paganu di Castrunovu, lu quali chi l'impruntay davanti di Guillelmu Hericu, unc. dui, sicomu apari pri una podisa scripta di sua manu, in f. CCVIII.

---

*et capitania*, puis en fief le 21.8.1408; pendant la guerre civile, il commande les gens d'armes de Cabrera; le Bâtard est probablement son fils et héritier Arnaud-Guilhem, qui accompagne Nompars de Caumont dans sa traversée de la Sicile et le conduit à Isnello pour son séjour; cf. H. BRESCH, «Una stagione in Sicilia: Nompars de Caumont a Isnello (1420)», in *La "Fardelliana"*, VI, 1-2, gennaio-agosto 1987 (1991), p. 5-25.

<sup>55</sup> Probablement le drapier juif Xibite Cosentinus.

<sup>56</sup> Pino de Natali, de Sclafani, achète, pour 3 onces, 2 tari et 10 grains, de draps de Pino Levatialirta, payable en froment; ASTI G. Bonafede 12828; 3.11.1408. En 1419, il est dit *magister*.

78. Die X<sup>e</sup> mensis octobris V<sup>e</sup> indictionis [1411]. Eu, Peri Collu, fichi raxuni cum Alduinu Chachu et truvamu di la raxuni d'arreru ki havi a rifari lu dictu Alduinu Chachu unc. tri, tar. XXVII et gr. chincu.
79. Eodem die. Divimi dari lu dictu Alduinu Chachu, pri restu di li unc. trentatri, tar. VI ki l'avia datu Girardu pri accatari frumentu, resta a dari unc. una, tar. XIII.
80. Eodem die. Divi dari lu dictu Alduinu Chachu, ki avia prisu di la casa ki dedi a Franciscu Bonafidi, unc. III, tar. vi, in f. CCX. Summa unc. VIII<sup>e</sup>, tar. XVII, gr. V.  
Racio di li dinari li quali divi rifari Girardu di Guy ad Alduynu Chachu, li quali si trovanu in sua picaza et Girardu chi li azitau:
81. In primis. Item divili dari eu, Girardu, li quali pagau pri mi lu dictu Alduynu a Cola Chiminna, unc. una, tar. XI, gr. XV.
82. Item devi travecti ki prisi pri la potiga, tar. II et gr. V.
83. Item divili dari, li quali pagau pri mi a li bastasi ki purtaru li lignami di la navi ki si ruppi, tar. III, gr. v.
84. Item divili dari, pri parti di Muxa lu Judeu, tar. XXVII.
85. Item divili dari, pri la tunnina di Misser Johanni Villaragut<sup>57</sup>, unc. II, tar. III, in f. CCX.
86. Item divili dari, pri la purtatura di la sua mula, tar. vi.
87. Item divili dari, per la sua parti di li lignami di la navi ki fu infra lu magasenu, tar. VI.
88. Item divili dari, pri ferru di Johanni Navarru<sup>58</sup>, czo fu cantarir chincu rotuli LXXX, ad raxuni di tar. XXVI pri cantaru, unc. V, gr. XV.
89. Item divili dari, pri cantari dui di ferru ki dedi a Donatu Salamuni pri mi, unc. una, tar. XXII.
90. Item divili dari, pri ferru ki prisi pri usu di mia casa rotuli XXXXVIII, summa tar. XI.
91. Item divili dari a lu dictu Alduinu, pri raxuni di lu guadagnu pri frumentu ki li toccava di sua parti, tar. XXIII.
92. Item divili dari, li quali dispisi pri la mia parti pri paliari a lu magasenu, unc. II, tar. XII, gr. X. Summa unc. XV, tar. XI, gr. XV.
93. Item abattuti li unc. novi, tar. XVII, gr. XV ki divia Alduynu,

<sup>57</sup> Messire Joan Villaragut, d'origine catalane, possède sans doute une madrague, dont vient le thon salé (*tunnina*).

<sup>58</sup> Johannes Navarru, drapier de Polizzi, client des grossistes palermitaine de 1421 à 1433.



comu è scriptu pri dicta fachata, resti a richipiri lu dictu Alduinu di Girardu oy di [f. 50v°] sua heredi unc. chincu, tar. vintiquatru et gr. X, in f. CCX.

Racio di li panni, li quali mectu in putiga eu, Girardu di Guy, a Pinu Levatialirta, li quali su infrascripti anno quarte indictionis:

95. In primis. Die XXVIII<sup>o</sup> mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni XIII, palmu unu et terzu unu di panni di Perpiniana, ad raxuni di tar. octu et gr. quindichi pri canna, pri li quali summanu in dinari unc. quatru et tar. quatru.
96. Eodem die. Misi in putiga canni sei et palmi chincu di panni di Perpiniana, ad raxuni di tar. VIII et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XXVI et gr. sei et mezu, in f. CCXI.
97. Eodem die. Misi in putiga canni dechi et palmi quarti tri di panni di Bagnoli ad raxuni di tar. octu et gr. dechi pri canna. Summa unc. dui et tar. XXVII et gr. XVIII.
98. Eodem die. Misi in putiga canni dechi et palmi tri et quarti tri di pannu di Perpiniana ad raxuni di tar. novi et gr. V pri canna. Summa unc. tri et tar. sey et gr. septi e mezu.
99. Eodem die. Misi in putiga canni vinti et palmi v di panni di Perpiniana ad raxuni di tar. dui et gr. dui et mezu pri canna. Summa unc. sey, tar. VIII et gr. VII, li quali panni ristarù et non si potaru vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata.  
Summa unc. XVIII et tar. XII et gr. XVIII.  
Summa canni di Perpiniana sixanta dui, palmu unu, quarti tri, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta.
99. Eodem die. Misi in putiga canni XVI di panni di Manigis<sup>59</sup> ad raxuni di tar. octu et gr. X pri canna. Summa unc. quatru et tar. XVI, li quali panni ristarù et non si potaru vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata, sicomu esti scriptu di supra in f. CCXVI.
100. Die XXVIII mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni tri, palmi VII, terzi dui di panni di Barsalona a tar. VI et gr. X pri canna. Summa tar. XXV et gr. XV.
101. Eodem die. Misi in putiga palmi dui, quartu unu di panni di Girona a tar. sey et gr. V pri canna. Summa tar. I et gr. XV.

---

<sup>59</sup> Probablement Malines.

102. Eodem die. Misi in putiga canni chincu, palmi quatu et quarti tri di panni di Barsalona a tar. sey et gr. XV pri canna. Summa unc. una et tar. VII et gr. XVII et mezu.
103. Eodem die. Misi in putiga [f. 51] canni tri, palmi quartu unu di barsalonisi a tar. vii pri canna. Summa tar. XXI et gr. quatu et mezu, li quali panni ristarū ki non si pontaru [sic] vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata. Summa unc. dui, tar. XXVI et gr. XII, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta, in f. CCXII.
104. Eodem die. Misi in putiga canni dui, terzi dui di pannu di Lira ad raxuni di tar. XXIII et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XVIII.
105. Eodem. Misi in putiga canni XVIII et palmi quatu, quarti dui di panni di Belvi ad raxuni di t. XIII et gr. XV pri canna, li quali summa unc. novi, tar. XVIII et gr. XV li quali panni ristarū ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata. Li quali summa unc. XI, tar. VII, gr. XV, li quali dinari eu Girardu li divi auzari a Pinu Livatialirta, in f. CCXII.
106. Eodem die. Misi in putiga canni XIII et palmi quatu di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. XV pri canna pri li quali summa unc. dui, tar. XXIII et gr. septi et mezu, li quali panni ristarū ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata sicomu esti scriptu di supra.
107. Die XXVIII mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni octu, palmi quatu et quarti dui di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XVII, gr. II.
108. Eodem die. Misi in putiga canni novi et palmu unu, quarti tri di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa unc. I, tar. XX et gr. XV.
109. Eodem die. Misi in putiga palmi quatu, quarti dui di panni valinzini a tar. V et gr. X pri canna. Summa tar. III et gr. II.
110. Eodem die. Misi in putiga canni quatu, palmi V di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa tar. XXV et gr. VIII.
111. Eodem die. Misi in putiga canni XV, palmi sei, quarti tri di panni valinzini ad raxuni di tar. VI pri canna. Summa unc. tri, tar. V et gr. V, li quali panni ristarū ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata. Summa unc. X, tar. V, gr. V.  
Summa tucti canni di panni chentu quarantasey palmi sey, li quali summa tucti unc. quarantasepti, tar. octu, gr. VI et

- mezu, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta, in f. CCXII.
112. Eodem die. Misi in putiga unu taglu di panni di Perpiniana azolu, lu quali fu canni octu, palmu unu ad raxuni di tar. VIII et gr. II et mezu pri canna. Summa unc. II, tar. XIII et gr. II et mezu.
113. Eodem die. Misi in putiga peza una di pannu di Perpiniana viridi pri prezu di unc. tri, tar. XVIII et gr. V et fu canni XII la dicta peza viridi di Perpiniana, et misi in putiga una peza di Belvi garofalu pri prezu di unc. V, tar. VI, et misi in putiga canni VII palmi VII di pannu di Belvi firreru a tar. XV pri canna. Summa unc. tri et tar. XXVIII. Li quali panni happi di Johanni Navarru. Summa unc. XV, tar. VII, gr. XII et mezu, in f. CCXII.
- Racio di li dinari li quali havi richiputu et havutu eu, Girardu di Guy, di Pinu Levatialirta pri raxuni di la vindicioni di panni di l'annu di la quarta indictioni.
114. In primis. Die nono mensis februarii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi et happi di Pinu Levatialirta unc. XXV pri raxuni di la vindicioni di panni di l'annu di la quarta indictioni predicta.
115. Die ultimo mensis junii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi et happi di Pinu Levatialirta pri raxuni di la vendicioni di li panni di l'annu presenti unc. dechi, in f. CCXIII.
- Racio di mi, Girardu, et di lu nobili Johanni Grasia.
116. Die XX<sup>o</sup> mensis aprilis quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Johanni Grassia frumentu salmi l ad raxuni di tar. novi pri salma carricatu et spachatu, abattuti lu spachamentu a minutu resta vindutu a tar. VIII et gr. II pri salma. Summa unc. XXIII et tar. XV.
117. Item. Eu, Girardu, li divi dari a lu dictu Johanni pri lu lugueri di la putiga, zo è quarta et quinta indictioni, unc. dui.
118. Item. Eu, Girardu, divi dari a lu dictu Johanni Grasia lu quali mi imprantau ki pagay la mia parti di lu bricantinu, unc. una et [f. 52] t. XVIII.
119. Die vicesimo mensis madii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, dedi a Johanni Grassia in tri parti unc. X.
120. Item. Eu, Girardu, dedi a lu dictu Johanni in alia manu unc. patru.
121. Item dedi a lu dictu Johanni pri pezi tri di bucarami tar. XXIII, in f. CCXVI.
- Racio di lu cuntutu di mi, Girardu di Guy, lu quali fazu cum Matheu Favara.

122. Pri restu di lu cuntu passatu unc. VII, tar. X et gr. XIII et dinaru unu.
123. Eodem die. Divimi dari lu dictu Matheu, lu quali dedi pri ipsu a Donatu Salamuni, unc. una.
124. Eodem die. Divimi dari lu dictu Matheu, lu quali dedi pri ipsu a Pinu Levatialirta tar. XXIII et gr. X, li quali lu dictu Pinu chi l'avia inpruntatu, in f. CCXVIII.
125. Item divimi dari Matheu Favara, [pri] parti di Bernardu Leopardu, unc. sey.
126. Item divimi dari Matheu Favara, li quali dedi pri ipsu ad Antoni Rizu et foru pri Infabrica, tar. VI.
127. Die XX<sup>o</sup> mensis februarii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, divi dari a Matheu, li quali dedi pri mi a Jaymu Rigulfu, unc. III, tar. XIII, gr. II.
128. Eodem die. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, li quali dedi pri mi a Johanni Filiu, unc. II, tar. XI.
129. Item eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, pri canni dui et palmi quatu di pannu di Perpiniana azolu, pri prezu di tar. XXV et gr. v, et divili dari, pri li suprachinki, tar. III.
130. Die VIII<sup>o</sup> marcii. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, li quali mi dedi a Brancaliuni di Grisolafu<sup>60</sup>, unc. dui, tar. XXIII.
131. Item divi dari eu, Girardu, a lu dictu Matheu, li quali mi dedi canna una di pannu russy, tar. VIII, in f. CCXVIII.  
Racio di mi, Girardu, et di Johanni Navarru di Polizi, di certi facti li quali fachimu insembra anno tercie indictionis.
132. Imprimis, die XVIII<sup>o</sup> marcii tercie indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, acumanday a Johanni Navarru di Pulizi pezi octu di pannu di Perpiniana, li quali chi li misi pri raxuni di unc. tri et tar. dichinovi et gr. X per peza. Summa unc. vintinovi, tar. sei, et, pri la caxa et portatura, unc. una et tar. i, et pri la mizania, tar. quatu, di li quali dinari mindi divi rispundiri et mectiri (f. 52v<sup>o</sup>) raxuni, vinduti li dicti panni, et di ki si guadagnirà ni divinu partiri, riservatu lu caviali meu di li dinari supradicti, in f. CCXXXV.

<sup>60</sup> Brancaloneone de Ghisolfi, marchand génois de Palerme, gros exportateur de froment et de fromage; le 6.4.1411, il achète de Donato Salamone 700 cantars (56 T); ASTI G. Bonafede 12829.

133. Die XII° aprili [*sic*] III<sup>e</sup> indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, li quali dedi per ipsu a Ramundu Butigleri, unc. septi et tar. vintiquatru, li quali chi li dedi Matheu Favara a lu dictu Ramundu.
134. Eodem die. Divimi dari lu dictu Johanni Navarru, pri pezi tri di pannu valinzinu, ad raxuni di unc. II et tar. XII per peza, summa unc. septi et tari VI, et divi dari pri la caxa di li dicti panni tar. VII et pri la portatura e la podisa tar. I et gr. X. Inperzo mindi divi rispundiri di la mitati di lu guadagnu.
135. Die XVIII° mensis aprilis terciè indictionis [1410]. Divimi dari lu dictu Johanni Navarru, pri pezi quatru di pannu di viridi, li quali misi di la potiga mia, pri manu di Pinu Levatialirta, ad raxuni di unc. chincu et tar. sey per peza, summa unc. XX, tar. XXIII, et pri la caxa et portatura tar. XXVI. Imperò mindi divi rispundiri, riservatu lu caviali, la mitati di lu guadagnu.
136. Die XIII° mensis jugnu terciè indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, pri resta di unc. XXXVI et tar. XX di Inperi Collu, unc. sey, tar. vinti.
137. Die XII° aprilis terciè indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru unc. una.
138. Eodem die. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru, per la caxa di li panni valinzini tar. VII.
139. Die XIII° mensis junii terciè indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di lu dictu Johanni Navarru, pri frumentu salmi XXI, thumina X, ad raxuni di tar. VIII, gr. V per salma, summa unc. VI, tar. XV, cum altri dinari ki mi supliu tar. XVII, li quali su infra la dicta fachata, in f. CCXXXV.
140. Decimo julii III<sup>e</sup> indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru, pri una cultra ki vindiu [*saper rayé*] Sabatinu, per unc. II, tar. III.
141. Die [*blanc*] mensis [*blanc*] III<sup>e</sup> indictionis. Richippi di Johanni Navarru, pri li quali dedi a Nictu Capitella, tar. XXV.
142. Die VII° septembris quarte indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu, di Johanni Navarru unc. chincu.
143. Item eu, Girardu di Guy, richippi di Johanni Navarru, di li panni di li quali li havia acomandatu, richippi [*sic*] canni octu, palmi I di Perpiniana chilestra a tar. novi, gr. dui et mezu pri canna, summa unc. dui, tar. XIII, gr. dui et mezu, et richippi eu, Girardu, una peza di Perpiniana viridi pri prezu [f. 53] di unc. tri, tar. XXVIII, gr. X, et richippi eu, Girardu, una peza di Belvi garofalu pri unc. V et tar. sei, et richippi eu, Girardu, di lu dictu Johanni canni dechi et palmi

- tri di Belvi firreru, in summa unc. quatu, tar. xxii, di lu dictu pannu.
144. Eu, Girardu, indi divi richipiri una canna di lu dictu Johanni ki la vindiu a Pirrellu di La Matina, et eu, Girardu, divi divi [*sic*] ad Armannu canni dui et palmi quatuo [*sic*], in f. CCXXXXV.
145. Die VIII<sup>o</sup> mensis novembris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, li quali chi manday cum Thumau Spinula<sup>61</sup>, unc. una.
146. Item divimi dari Johanni Navarru, pri cantara chincu et rotula LXXIII di ferru a tar. XXIII pri cantaru, summa unc. quatu, tar. XI, gr. XIII.
147. Item divimi dari Johanni Navarru, pri li spisi ki fichi fari in lu furmaiu ki vinni di Pulizi, in summa unc. VIII, tar. XX et gr. dichisepti et mezu.
148. Item divimi dari Johanni Navarru, li quali pagay pri ipsu a Donatu Salamuni, unc. dui et tar. XXV, in f. CCXXXXVI.  
Racio di li furmagi ki vindivi eu, Girardu di Guy, pri mi et pri Johanni Navarru anno quarte indictionis.
149. Imprimis, die VII<sup>o</sup> mensis novembris IIII<sup>e</sup> indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, vindivi ad Andreolu di Oria<sup>62</sup> furmagi cantara octanta sei et rotula XVI ad raxuni di tar. novi per cantaru.
150. Eodem die. Vindivi a lu dictu Andriolu di Oria furmagi cantara trentadui et rotula LXXXVII a raxuni di tar. novi per cantaru.  
Summa tuttu formagi cantara CXVIII, rotula XIII. Summa in dinari tuttu unc. trenta chinqu, tar. XXII et gr. dudichi et mezu.
151. Item dispisi, per la cantarata<sup>63</sup> di lu dictu furmagi, unc. tri, tar. XXVIII.
152. Item spisi, per la statia, tar. VII et gr. X.
153. Item spisi, per la duana di lu dictu furmaiu, tar. X, gr. XIII.
154. Die nono mensis novembris quarte indictionis [1410].

<sup>61</sup> Tommaso Spinola.

<sup>62</sup> Don Andreolo Doria, marchand génois, fréquente Termini et en exporte du grain: en 1414, il achète 600 traites sur son port; ASTI G. Bonafede 12829; 17.12.1414.

<sup>63</sup> Taxe d'un tari par cantar de 80 kg à l'exportation. La *stata* est le droit de balance, et la *duana* l'impôt sur la valeur.

- Vindivi eu, Girardu, a li Liparoti<sup>64</sup> formagi cantara LXIII et rotula chinquanta octu, ad raxuni di tar. novi, gr. XV per cantararu, summa unc. vintiuna et grani XII.
155. Item spisi, per la cantarata, unc. II, tar. IIII, gr. X.
156. Item spisi, per la duana, in summa tar. XVIII, gr. VII.
157. Item spisi, par la statia, tar. quatu.
158. Item eu, Girardu, vindivi formagi peci chentu octu di li primi ki mi vindiu Johanni [f.53v<sup>o</sup>] Navarru, li quali foru cantara quatu, rotula LX, et foru vinduti a tar. VIII per cantararu, summa unc. I, tar. XI, gr. X.
159. Item spisi, per la cantarata, tar. IIII, gr. X.
160. Item spisi, per la duana et la statia, gr. X, in f. CCXXXVI. Racio di li debitori di Girardu di Guy anno quarte indictionis.
161. Die XIII<sup>o</sup> mensis octobris IIII<sup>e</sup> indictionis [1410]. Divimi dari Barthuchellu di Damiata, per vindicioni di unu boy pri prezu di unc. una, tar. sey, li quali mi li divi dari per tuctu lu misi di augustu proxime da viniri. Nota pri manu di notari Jacubu di Felice, in f. CCLXII.
162. Die XV<sup>o</sup> octobris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Diacupu di Villabroxu, dictu Spagnolu, di Termini<sup>65</sup>, facta raxuni finali pri ki mi resta a dari di nectu, unc. novi, li quali mi li divi dari ad omni mia riqueta. Nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi.
163. Die XXI octobris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Stefanu Chacula di Thermini, lu quali chi vindivi unu boy pri prezu di unc. una, tar. VI, li quali mi li divi dari lu misi di augustu proxime da viniri anno presenti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filichi.
164. Item divimi dari Armannu Tudiscu pri canni dui et palmi quatu di panni di Belvi firreru ki chi manday cum Martinu a tar. XVII per canna, summa unc. una, tar. XII, gr. X.

---

<sup>64</sup>Les Liparotes, patrons et parsonniers de barques, achètent à Termini, à Tusa et dans les "caricatori" du Valdemone de petites cargaisons de froment et de fromage destinées à Messine ou au Royaume napolitain.

<sup>65</sup>Diego de Villambrosa, "espagnol" (andalou), jurat en 1417-1418, possède un "fondaco" (à l'origine de sa fortune), une *massaria* et un élevage bovin en 1418-1419; il achète du froment de petits producteurs; le 27.2.1422, son testament souligne son intégration: il s'est marié deux fois à Termini, épousant Rosa, dont il a eu ses trois filles, puis Pasca; ASTI G. Bonafede 12831.

165. Item divimi dari lu nobili Dunatu di Salamuni, per dui cumandamenti di lu Mastru Portulanu<sup>66</sup>, li quali mi li promisi pri Matheu Favara, unc. sei et divimi dari, pri una caxa di vilictuni, unc. una, tar. XII.
166. Die quarta februarii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi di Diacupu, tantu di [lu *rayē*] frumentu ki summa unc. una, tar. XVI et gr. X, et fichindili una podisa scripta pri manu di Pinu Levatialirta, unc. I, tar. XVI, gr. X, in f. CCLXII.
167. Die XVIII<sup>o</sup> januarii quarte indictionis [1411]. Divimi dari Pinu di Larca<sup>67</sup>, li quali fichi raxuni cum mi di la cumpagnia di la massaria, per ki mi resta a dari di nectu, unc. vinti et tar. XVIII<sup>o</sup>, li quali mi li devi dari ad omni mia richiestu. Nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, in f. CCLXIII.
168. Die XV<sup>o</sup> mensis septembri [*sic*] quarte indictionis [1411]. Divimi dari Orlandu di Napuli, pri unu cavallu mau[f.54]rellu ki chi vindivi pri unc. III, li quali dinari mindi divi dari, comu apari pri una nota scripta pri manu di notari Jacubu, et in alia manu mi divi dari oriu salma una.
169. Eodem die. Divimi dari Symuni Mulinaru, pri unu cavallu sauru ki li vindivi pri unc. II et tar. XVIII. Nota pri manu di notari Jacubu.
170. Eodem die. Divimi dari Sabutu, judeu, firraru, facta raxuni finali infra ipsu et mi, mi resta a dari tar. XII et gr. X, in f. CCLXIII.  
Et est sciendum quod in fine quaterni predicti quondam Girardi sunt partite infrascripte, in quo fine est elevata quedam carta.
171. Die quinto mensis aprilis prime indictionis [1408]. Eu, Girardu, fichi raxuni finali cum notari Julianu Bonafide di omni scripturi ki mi havissi facti d'iza in darreru, fin'a la dicta jornata, simu contenti et pagati unu di l'autru et finata la raxuni et calculata.  
Et hoc est ultima folia predicti quaterni:
172. Die XXVIII<sup>o</sup> mensis novembris prime indictionis [1407]. Eu,

---

<sup>66</sup> Messire Gabriel de Fanllo, aragonais, maître portulan de 1409 à 1412.

<sup>67</sup> Pino de Larca, "massaro" de Termini, associé du châtelain au fief Brucato le 14.3.1413; ASTI G. Bonafede 12829. A l'automne 1409, Girard recrutait deux laboureurs; *Ibid.* 12828; 5.9 et 1.10.1409.



Girardu, accatay di Fridiricu Azulinu [sa *rayé*] oriu salmi VII a tar. VII pri salma. Dedili unc. una.

173. Die primo aprilis [1408]. Dedi a lu dictu Fridiricu di Azulinu tar. XV.

174. Die undecimo aprilis [1408]. Dedi a lu dictu Fridiricu di Auzulinu [*sic*] tar. tri.

Et hoc in ultima folia predicti quaterni etc.

Testes: Jaymus Cellareri, Bartholomeus de Falcono, Johannes Zabateri<sup>68</sup>.

[f. 44v°, dans la marge]

Die XX° mensis decembris eiusdem [1412]. Predictus Pinus, in presencia mei infrascripti notarii Pauli et testium infrascriptorum, assignavit predictum dicto Domino, qui Dominus consul ipsum quaternum posuit intus dictum scrineum claudendo eum, declarando quod semper et de continuo predictum quaternum sterit in posse mei predicti notarii Pauli.

Testes: Henricus de Grataluxio<sup>69</sup> et Zafaronus de Zafaronibus<sup>70</sup>.

*Université de Paris X - Nanterre*

---

<sup>68</sup> Joan Zabbateri, marchand catalan.

<sup>69</sup> D'une famille de la noblesse municipale palermitaine, Henricus de Grattaluxio est le beau-frère d'Antonius de Speciali, de Thomas Scorchalupi et de Guillelmus de Bertono, un milieu de juristes et de gestionnaires.

<sup>70</sup> Zaffaronus de Zaffaronibus, d'une famille de chanoines (Bartholomeus en 1405) et de gestionnaires du patrimoine de la Cathédrale de Palerme (Georgius en 1365), lui-même procureur de l'archevêque pour louer fiefs et revenus.



LUDOVICA DE NAVA

LA LEGGENDA DEL VESPRO NELLA STORIOGRAFIA  
SICILIANA DEI SECOLI XIII-XV\*

Se molto si è scritto sul *Vespro*<sup>1</sup>, molto meno si è studiata la storiografia che ha raccolto e custodito le prime testimonianze di quell'evento.

In questa sede non intendo riprendere la complessa e lungamente dibattuta 'Questione del Vespro' impostata da Amari<sup>2</sup>, dilatatasi e ramificatasi in più linee fino a Runciman<sup>3</sup> e che ha i suoi punti forti nelle considerazioni di Dupré<sup>4</sup>, di Pispisa<sup>5</sup> e in quanto scritto più recentemente da Tramontana<sup>6</sup>; intendo soltanto, all'interno di quello che Pispisa ha definito il 'Vespro mitico', individuare una linea, 'mitica'

---

\* Contributo presentato dal Socio Prof. Franco Natale.

<sup>1</sup> L'argomento è stato acutamente sviscerato, approssimandosi il VII centenario dello storico evento, da E. PISPISA, *Il problema storico del Vespro*, "Archivio Storico Messinese", XXXVIII, 1980, pp. 57-82, saggio recentemente aggiornato e riedito (IDEM, *Medioevo meridionale. Studi e ricerche storiche*, Messina 1994, pp. 219-241).

<sup>2</sup> M. AMARI, *La Guerra del Vespro*, decima ed ultima edizione a c. di F. GIUNTA, Palermo 1969.

<sup>3</sup> S. RUNCIMAN, *The Sicilian Vespers. A history of the Mediterranean world in the later thirteenth century*, trad. it. *I Vespri siciliani. Storia del mondo mediterraneo alla fine del tredicesimo secolo*, Bari 1971. Cfr., a proposito, l'Appendice di GIUNTA alla ristampa citata dell'opera amariana, pp. 543-560.

<sup>4</sup> E. DUPRÉ THESEIDER, *Alcuni aspetti della 'Questione del Vespro'*, estr. dell'"Annuario dell'Università degli Studi di Messina", Messina 1954.

<sup>5</sup> Cfr. supra.

<sup>6</sup> S. TRAMONTANA, *Gli anni del Vespro. L'immaginario, la cronaca, la storia*, Bari 1989.

anch'essa, che attraversa le cronache siciliane o quelle attente agli eventi siciliani, da Bartolomeo di Neocastro alle 'cronache minori' del basso medioevo, e costruisce un'immagine dell'evento incrostata da particolari apporti popolari e semplificatori della realtà, che la storiografia moderna va accertando: una specie di ulteriore diàspora del mito attraverso la cronachistica. Esaminerò quindi, sforzandomi di seguire un ordine cronologico, i testi di Bartolomeo di Neocastro, Saba Malaspina, del *Rebellamentu di Sichilia*, del *Chronicon Siculum* nelle sue variegata articolazioni, delle *Cronichi di Quistu Regnu di Sichilia* e delle cosiddette 'Cronache minori'. Il rapporto fra i testi, esteso anche alle inserzioni tarde affioranti nei manoscritti seriori, sembra infatti indicare il lento ma progressivo 'arricchimento' di un'immagine che si è consolidata almeno fino a meta dell'Ottocento, quando Pitрэ la ritrovava nei racconti del Vespro che correvano per le bocche dei suoi ingenui 'informati'<sup>7</sup>.

Il Vespro rappresentava, nell'immaginario collettivo, la "dimensione simbolica della disobbedienza alle dominazioni straniera" che "minacciava l'ordine sociale costituito" e "nullificava la concezione stessa di suddito"<sup>8</sup>; lettura che, conservata gelosamente nella mitologia popolare, è stata offuscata nei testi 'ufficiali' (se si escludono quelli d'età e di parte aragonese) che hanno dato maggior risalto all'altra chiave d'interpretazione: il Vespro come congiura ordita da Giovanni da Procida e da altri baroni Siciliani. Questa interpretazione illumina i rapporti reali fra la cultura e un potere sulla difensiva attraverso le dominazioni spagnola,

<sup>7</sup> G. PITRÉ, *Guglielmo I e il Vespro siciliano nella tradizione popolare della Sicilia*, "Archivio Storico Siciliano", I (1873), pp. 79-80.

<sup>8</sup> TRAMONTANA, *Gli anni...* cit., p. 94.

austriaca, borbonica e piemontese, preoccupato più di gettare le basi di un dominio mediterraneo che di interessarsi alle reali esigenze dell'isola e della sua popolazione. A conferma di ciò, Tramontana porta i due esempi di Rosario Gregorio, che "fu costretto dalla censura a pubblicare i suoi studi sul *Diritto pubblico siciliano* col generico e anodino titolo di *Considerazioni sopra la storia di Sicilia*" e di Michele Amari, la cui opera vedeva la luce nel 1842 "con l'asettico titolo di *Un periodo delle istorie siciliane -del secolo XIII*. D'altro canto non resta che concordare con Tramontana sulla tesi della debolezza degli argomenti a sostegno della spontaneità del moto palermitano: la smentita infatti viene dal *dopo Vespro*, dal lungo periodo della dominazione aragonese, dall'immobilismo che avviluppò l'isola, dal gattopardiano "Tutto cambi perché niente cambi", e dal fatto che la partita si giocasse ancora una volta, come sempre, fra potere baronale e Corona dominante.

Se quindi Amari, nel III volume della sua opera, estendeva l'indagine a tutta la tradizione cronachistica fra il secolo XIII e l'età di Pandolfo Collenuccio per ritrovare le prove di una 'tradizione guelfa' e di una 'tradizione ghibellina' nei testi che fanno menzione del Vespro, e soprattutto se rintracciava in essi la conferma della 'spontaneità' del moto, ciò è stato reso possibile dalle incrostazioni mitiche e dalla loro cristallizzazione in senso 'ghibellino' o per lo meno filoaragonese.

È estremamente interessante, a questo punto, tentare d'individuare la fisionomia di questo 'Vespro popolare' che dalle cronache confluisce nella "Summa" di Fazello<sup>9</sup>.

Franco Natale già negli anni cinquanta esprimeva la

---

<sup>9</sup> T. FAZELLI, *De Rebus Siculis Decades duae*, Panormi 1558. Su Tommaso

convinzione che una migliore conoscenza della cronachistica minore di Sicilia, latina e volgare (da un lato il filone Bartolomeo di Neocastro - Nicolò Speciale, dall'altro, le *Cronichi di Quistu Regnu di Sichilia* e il *Rebellamentu di Sichilia*) potesse utilmente contribuire allo studio della formazione della versione leggendaria riguardo alle cause ed allo svolgimento del moto del 1282 e anche, indirettamente, potesse gettar luce su una più esatta datazione del *Rebellamentu* stesso<sup>10</sup>; problema, questo, che non interessa tanto la storia politico-diplomatica del moto ma piuttosto la ricerca delle scarse tracce di un pensiero politico isolano e dei monumenti del volgare siculo. Lo studioso sosteneva che in qualche modo era possibile ipotizzare la dipendenza delle cronache volgari da quelle latine.

Occorre forse far maggiore chiarezza sul concetto di 'leggenda del Vespro': per questa s'intende il confluire, nella tradizione cronachistica isolana, di una serie di temi

---

Fazello, fondamentale lo studio di F. NATALE, *Il patriarca della storia di Sicilia*, "Il Mulino", n. 25-26, (novembre-dicembre 1953), pp. 619-639.

<sup>10</sup> NATALE, *Per una edizione delle Cronache minori volgari di Sicilia*, "Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani", vol. IV, 1956, pp. 188-233. Per la bibliografia sul *Rebellamentu di Sichilia* rimando all'articolo di M.C. MUSMECI in E. LI GOTTI, *Repertorio storico-critico dei testi in antico siciliano dei secc. XIV e XV*, Palermo 1949, pp. 48-69. LI GOTTI osservava, in calce all'articolo: "poco si è detto sostanzialmente sul *Rebellamentu*. Poco (e non sembri ironia) tra il moltissimo della letteratura sul Vespro, la questione del Malispini, della *Leggenda modenese* o del Villani, e le generali osservazioni linguistiche e paleografiche intorno al siciliano dei secoli XIII-XVI." (*Ibidem*, p. 69). Una lettura del *Rebellamentu* come testimonianza di una certa fase del "pensiero politico siciliano" era stata tentata da F. GIUNTA, *Aragonesi e Catalani nel Mediterraneo. I, Dal Regno al Vicereame in Sicilia*, Palermo 1953, pp. 330-338, e ancor prima, da E. DUPRÉ THESEIDER, *Alcuni aspetti della questione del Vespro*, (discorso inaugurale dell'Anno Acc. 1946-47), Messina 1954 dove, demolendo la tesi amariana della "rivolta spontanea" rimetteva anche in discussione i limiti entro i quali la versione leggendaria del *Rebellamentu* trovava conferma nei documenti d'archivio.

che vanno progressivamente sovrapponendosi alle originarie testimonianze sul moto, trasformandone la natura ed arricchendole di particolari romanzeschi che ebbero, nei secoli successivi, una diffusione larghissima e che sopravvissero nella tradizione fin quasi ai nostri giorni<sup>11</sup>.

Si tratta dunque di stabilire quando ebbero inizio la sovrapposizione e l'arricchimento dell'originaria 'versione siciliana' sui fatti del 31 marzo 1282.

Quando Bartolomeo di Neocastro compone la sua *Historia Sicula*, la versione ufficiale dei fatti è quella che poi utilizzerà nel suo lungo 'pamphlet' Michele Amari: la rivolta scoppia all'improvviso, incontenibile esplosione di un odio lungamente covato in un ventennio di 'malgoverno' angioino; il gesto villano del soldato francese, presso la Chiesa di S. Spirito, è solo la scintilla che dà esca all'incendio. Nella sua cronaca, sebbene sia trasparente la sua ambizione di conservare una posizione di prestigio presso la corte di re Pietro, il Neocastro non tace su alcuni particolari cruenti, sulla violenza e la ferocia del Vespro palermitano, violenza e ferocia che dilagano poi nell'isola<sup>12</sup>. Su questi particolari, sulle stragi di donne, vecchi, bambini, monache e frati, sia le fonti 'guelfe' che quelle 'ghibelline' sono concordi. Come in tutte le rivolte, esaurita la prima fase, i capi venivano travolti dagli stessi dèmoni che avevano cavalcato: questa è la fine che tocca a Gualtiero da Caltagirone, Palmerio Abate e Alaimo da Lentini.

Bartolomeo è l'unico testimone diretto che ci abbia

---

<sup>11</sup> Come sottolinea NATALE, Op. cit., p. 46 n. 69, G. PITRÈ poté raccogliere, in occasione del VI centenario del Vespro (1882) una serie di "racconti popolari" del Vespro stesso, per i quali sono rintracciabili origini più lontane da quelle che lo stesso raccoglitore supponeva.

<sup>12</sup> BARTHOLOMAEI DE NEOCASTRO *Historia Sicula*, a c. di G. PALADINO, Bologna 1922, pp. 11 - 14 (capitoli XIV e XV).

lasciato una cronaca degli eventi, e soprattutto da un particolare angolo di visuale: quello messinese. È perciò un tassello fondamentale per chi voglia tracciare la storia di come l'evento Vespro si sia conservato nella 'memoria' della tradizione cronachistica siciliana; e l'elemento peculiare del Vespro messinese è la partecipazione attiva delle donne; quasi per una legge del contrappasso, la donna insultata a Palermo è vittima; le donne di Messina sono eroine invulnerabili. Dina e Clarenza e le donne che trasportano pietre e calcina per fortificare le mura sono le protagoniste della disperata resistenza messinese all'assedio di Carlo d'Angiò. Disperata resistenza che è sottolineata anche da una fonte guelfa come Saba Malaspina<sup>13</sup> e da Giovanni Villani<sup>14</sup>. Ma è soprattutto il Neocastro a consacrare questa immagine delle donne di Messina che combatterono e, miracolosamente, non riportarono ferite. Ed è ancora ad una figura femminile, la Vergine, che viene consacrato il santuario di Montalto, dedicato appunto alla Madonna della Vittoria, che aveva provveduto a coprire col suo manto la città e a difenderla dai reiterati assedi di Carlo, che dal mare si erano spostati al lato monte, alla Capperina. È ancora una

<sup>13</sup> SABA MALASPINA, *Rerum sicularum historia (1250-1285)* a c. di G. DEL RE, *Cronisti e scrittori sincroni napoletani*, II, Napoli 1868, I. IX, cap. 4, p. 354.

<sup>14</sup> Il quale Villani non tace sulla spietata ferocia della sommossa palermitana (G. VILLANI, *Nuova Cronica*, ed SICARDI, R.I.S. XXXIV, pp. 127-141, (133): *Incontanente tutta la gente trassono fuggendo alla cittade, e gli uomi tutti ad armarsi, gridando: muoiano i Franceschi (...) e quanti Franceschi furono trovati nella città tutti furono morti e per le case e nele chiese senza misericordia. Et ciò fatto i detti baroni (Il Villani senza mezzi termini appoggia la versione della congiura ordita da Giovanni da Procida e dai baroni palermitani) si partiro di Palermo, e ciascuno in sua terra e contrata deficiono il somigliante, d'uccidere tutti i Franceschi, tutti ch'erano nell'isola, salvo che in Messina s'indugiario alquanti di a rubellarsi (...) ma quando si mossono i Messinesi a rubellazione, e poi feciono quello e peggio ch'e' Palermitani contra i Franceschi.*



donna l'esempio negativo che getta una luce sinistra sul marito ormai colpito da *damnatio memoriae*: Macalda Scaletta, moglie di Alaimo da Lentini, che tenta di sedurre Pietro d'Aragona. È un esempio che si contrappone, nello stratificarsi successivo delle leggende, a quello della moglie di Giovanni da Procida, indiscusso eroe popolare, che sarebbe stata insidiata da Carlo. Gli eventi miracolosi hanno grande risalto nella cronaca di Bartolomeo di Neocastro. Così egli spiega agevolmente l'abbondanza di ortaggi che producono gli orti entro le mura della città assediata e la copiosità di pesci nel mare messinese. Così si spiega che una città contro cui era schierato un potente esercito, non solo di francesi, ma anche di toscani e liguri, riesce ad imporre a re Carlo la vergognosa ritirata verso Reggio<sup>15</sup>. Le tracce retoriche della prima redazione - in versi - dell'opera del Neocastro affiorano ancora nel ritmo che Amari imprime alle sue pagine, sebbene tali tracce siano ricoperte, nell'opera amariana, dalla moderna patina risorgimentale.

Alcuni decenni dopo la stesura dell'*Historia Sicula*<sup>16</sup>, quando Dante scolpisce, in una terzina giustamente famo-

---

<sup>15</sup> *Historia Sicula*, capp. L- LIII. È però un genovese, Alafranco Cassano, a portare la notizia del moto messinese al Paleologo; un altro genovese, venendo da Trapani, informa i Messinesi dell'arrivo imminente di Pietro d'Aragona in loro aiuto (*Ibidem*, cap. L). Questo documenta quanto fosse complessa la situazione in una città come Messina, dove al potere baronale i ceti borghesi e mercantili opponevano una certa resistenza, e dove la stratificazione sociale era molto più articolata che in una città come Palermo. Messina era 'la porta dell'isola', Messina era il suo porto, attraverso il quale avvenivano i grandi scambi commerciali, e nella città peloritana anche i Liguri e i Toscani avevano interessi da difendere.

<sup>16</sup> La cronaca del Neocastro si ferma ai fatti del 1293, data presumibile della sua morte. Dell'opera è andata perduta la prima stesura, in versi, in cui si è supposto che fosse dato minore risalto all'odio dei Siciliani e dell'autore stesso verso l'Angioino, dal quale aveva pur ricevuto prestigiosi incarichi prima di passare dalla parte degli Aragonesi (F. GIUNTA, *Alcune narrazioni sul Vespro*, Palermo 1969, pp. 14-15).

sa, la condanna del primo monarca angioino<sup>17</sup>, tale “versione siciliana” circolava largamente in Italia. Questa lettura dei fatti, partita indubbiamente da ambienti filoaragonesi, si diffuse rapidamente presso le corti europee<sup>18</sup>, mentre da parte angioina e papale ne fu fomita e divulgata una opposta, che attribuiva ad un malvagio e ingiustificato complotto la rivolta che aveva costretto i francesi ad

<sup>17</sup> *Paradiso*, VIII, 73-75. Dante simpatizza per Manfredi e vede il Vespro come la giusta reazione dell'isola alla 'mala signoria' di Carlo (cfr. anche *Inferno*, XIX, 98-99; XXVIII, 17-18, *Purgatorio*, III, 115-116; XX, 67-69). L'“Antica Vulgata” della *Commedia*, pubblicata da G. PETROCCHI, non presenta, nei passi indicati, alcuna significativa variante. Sull'interpretazione dei passi in questione, cfr. *l'Enciclopedia dantesca*, alle voci dedicate da R. MANSELLI a *Carlo I d'Angiò*, vol. 1, 1970, pp. 834-836 e da A. BARTOLI LANGELI ai *Vespri siciliani*, vol. V, 1976, pp. 984-985, dove è ribadito che Dante ripete un giudizio che ha raccolto dalle sue fonti (Giovanni Villani e Brunetto Latini) e che il Vespro è scoppiato, secondo l'Alighieri, per un'iniziativa baronale che aveva interesse a far cessare la signoria angioina nell'isola.

<sup>18</sup> Tocca, se pure marginalmente, i punti essenziali che attrassero l'attenzione dell'opinione pubblica europea sui 'lontani eventi siciliani' il saggio di G. MERKEL, *L'opinione dei contemporanei sull'impresa italiana di Carlo I d'Angiò*, “Atti della Real Accademia dei Lincei”, Serie IV, Vol. IV, 1888, pp. 227-435. In particolare, Merkel distingue i cronisti e i poeti italiani in tre zone (settentrionale: Lombardia, Piemonte, Veneto); centrale (Toscana) e meridionale (Regno di Sicilia) ed osserva che i Lombardi e i Genovesi furono, per brevità o per motivi di convenienza, poco inclini a formulare un giudizio preciso su Carlo d'Angiò; i guelfi stessi, cioè la maggioranza dei cronisti, furono 'tiepidi' nei suoi riguardi. I ghibellini erano una sparuta minoranza in quei territori e anche, naturalmente, nell'Italia centrale. Nonostante su un fatto eclatante come la battaglia di Benevento (p. es.) si affermi una 'tradizione guelfa', man mano che cresce il prestigio di Carlo, tuttavia la figura di Manfredi continua ad ispirare simpatia, non solo ad un guelfo 'illuminato' e ferito dalla scissione del suo partito come Dante, ma anche a Saba Malaspina, che si diffonde in maggior numero di particolari, rispetto ai cronisti coevi, riguardo alla guerra tra Carlo e Manfredi. C'è dunque, tra i cronisti guelfi, una certa freddezza nei confronti di Carlo, pur sostenendo essi le ragioni papali. Il suo ritratto è, anche nelle loro cronache, stereotipo: avido, ambizioso e feroce come i suoi eserciti. Anche in Provenza, Carlo non è giudicato con minore freddezza, e tutto quello che vuole da lui la feudalità sono le terre, le nuove terre promesse che si affacciano sul Mediterraneo (pp. 408 e ss.).

abbandonare rapidamente e non senza vergogna l'isola<sup>19</sup>.

È naturale che Bartolomeo di Neocastro, uno dei protagonisti della fase messinese del Vespro, funzionario di un certo rilievo presso la corte aragonese, non dia conto di quest'altra versione.

L'opera di Saba Malaspina, *Rerum Sicularum Historia*, dovrebbe essere esclusa dalla nostra rassegna perchè si tratta di uno scrittore non isolano, vissuto alla Corte Pontificia. tuttavia vale la pena di ricordare che nella sua cronaca dimostra diffidenza per Carlo e che descrive l'avidità e la ferocia dei suoi funzionari e delle sue truppe (specie nella prima fase, durante la guerra contro Manfredi, considerato invece con una certa simpatia). Il cronista guelfo che insiste, a proposito del Vespro, sulla ferocia della reazione palermitana, pari alla ferocia delle vessazioni a lungo subite. Anche Saba descrive il fervore dei lavori di fortificazione, in Messina assediata, che vedono impegnati uomini e donne, vecchi e bambini<sup>20</sup>. Saba però offre naturalmente una versione dei fatti molto vicina a quelle voci che circolavano negli ambienti prossimi alla Santa Sede a proposito di una 'congiura' ordita dagli esuli Siciliani d'intesa con Pietro d'Aragona, e alla 'coincidenza' per cui proprio nel 1280 Pietro allestiva una potente flotta per una spedizione d'oltremare<sup>21</sup>.

Il *Liber Jani de Procida et Palialoco*<sup>22</sup> introduce a pieno titolo nel mito la figura di Giovanni da Procida ed effettua le

<sup>19</sup> Cfr. Per la storiografia siciliana del Vespro, uno sguardo d'insieme offre G. FASOLI, *Cronache medievali di Sicilia*, "Sicilorum Gymnasium", 2 (1949), pp.186-241 arricchito successivamente da G. FERRAÙ, *La storiografia siciliana fra Trecento e Quattrocento*, in AA.VV. W. *Storia di Sicilia*, diretta da R. ROMEO, Napoli, 1980, vol. IV, pp. 649-676.

<sup>20</sup> *Rerum Sicularum Historia* cit. IX, cap. 4, pp. 354-355.

<sup>21</sup> *Ibidem*, VII, cap. 3, pp. 320-321.

<sup>22</sup> *Liber Jani de Procida et Palialoco*, ed SICARDI, R.I.S. XXXIV, pp. 47-62.

prime amplificazioni del ruolo che questi ebbe nella congiura che portò al Vespro. Il cronista -anonimo- esordisce proponendosi di raccontare “lo gran peccato et uno pericoloso fallo che feze et ordino misser Giani de Procida de Salerno in contra lo re Karlo”<sup>23</sup>. I fatti, brevemente, sono esposti in quest’ordine: Giovanni, perfido, organizza la congiura contro re Carlo istigando Michele VIII Paleologo, mentre era suo ospite a Costantinopoli; Giovanni promette di far ribellare la Sicilia, ma gli serve l’oro del basileo. Michele VIII sembra, nella narrazione, un fantoccio nelle mani dell’astuto Giovanni, pronto a fidarsi di lui ciecamente. Il ‘traditore’ torna in Sicilia travestito da frate minore e s’accorda con Alaimo da Lentini, Palmiero Abate ed altri baroni, che mandano, tramite Giovanni, delle lettere a Pietro d’Aragona, pregandolo di appoggiare la congiura e di ricevere in cambio la corona di Sicilia. Oltre alle lettere, il traditore portava con sé anche l’oro che gli aveva dato Michele VIII Paleologo (centomila onze). Durante il viaggio Giovanni da Procida fa sosta a Soriano, dove si trovava papa Nicolò IV, e cerca d’istigarlo contro Carlo, dicendogli che in tutta Sicilia si dice che il re angioino non tiene in alcun conto i suoi consigli e non rispetta le sue volontà. Anche il pontefice, convinto della giusta causa dei congiurati dall’abilità oratoria di Giovanni, gli consegna una lettera per Pietro, sigillata però con un sigillo di quando era cardinale. Nella lettera il papa chiederebbe a Pietro di togliere la Sicilia a Carlo d’Angiò e di governarla in suo nome. Avuta da Pietro d’Aragona la promessa dell’aiuto, Il Procida ritorna in Sicilia per comunicare la lieta notizia ai baroni. A Viterbo comunica al papa di aver potuto consegnare oro e lettere a re Pietro, e il papa se ne rallegra, a

---

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 49.

Napoli s'incontra con gli altri capi della congiura, quindi riparte per Costantinopoli per assicurare sia a quelli che a questo l'appoggio del pontefice. La congiura prevedeva tempi più lunghi: la Sicilia sarebbe stata resa libera dai "Franceschi" nel 1284<sup>24</sup>. Giovanni da Procida continua a fare la spola per tutta Europa indisturbato, anzi, con l'avallo di Nicolò IV: porta trentamila once d'oro dal Paleologo a Pietro d'Aragona, ma mentre è in viaggio verso la Sicilia apprende da alcuni Pisani che papa Nicolò è morto. I congiurati s'incontrano a Malta con un ambasciatore del Paleologo. Qui Giovanni rivela la notizia della morte del pontefice che li appoggiava, e grande è lo sconcerto fra i convenuti; ma Giovanni li apostrofa: la faccenda deve andare avanti, con l'appoggio della Chiesa o contro la Chiesa. E ricorda l'imperatore Federico, che fu molto più forte del re Carlo, ed ebbe la Chiesa contro di sè. Giovanni è pronto a ripartire per l'Aragona, insieme con l'ambasciatore del Paleologo. Giunto lì, Pietro gli manifesta il suo pensiero: ormai è fallita l'impresa, dato che è morto Nicolò IV. Ma le parole di Giovanni, e soprattutto l'oro del Paleologo, hanno sul re d'Aragona un effetto rincuorante. Intanto giunge la notizia dell'elezione di papa Martino III, un papa francese. A febbraio (1282) viene in Puglia un messo che racconta al re angioino che Pietro d'Aragona stava facendo grandi preparativi ed armava una potente flotta. Carlo, allarmato, scrive una lettera al nipote Filippo, re di Francia, e si reca in tutta fretta a Roma, da Martino III. Filippo manda un ambasciatore a Pietro d'Aragona, promettendogli di aiutarlo nella lotta contro i Saraceni in Africa, mandandogli, all'occorrenza, del denaro. Pietro risponde in modo evasivo: non vuole dire quale sarebbe stata la sua rotta

---

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 53.

contro i Saraceni; per quanto riguardava il denaro, chiedeva al re di Francia quarantamila libbre di tornesi per equipaggiare l'esercito diretto in Africa. Nuovo scambio di messaggeri, nuovo impinguamento delle finanze di re Pietro, che con l'aiuto economico di Filippo si accingeva ad aggredire il regno del suo zio. Appreso che Pietro non voleva dare indicazioni sulla rotta delle sue navi, papa Martino, d'intesa con Carlo, invia Jacopo, un frate predicatore, in Aragona, per tentare di strappare a sua volta l'informazione al re; Jacopo è ricevuto da Pietro in presenza di Giovanni da Procida. Il frate torna alla Curia papale con un'altra risposta evasiva e molte rassicurazioni da parte di Pietro: agirà in favore della Chiesa, sì da rendere contento il pontefice. Ma Carlo continua ad essere giustamente sospettoso. Infine<sup>25</sup>, i tempi sono a ridosso del Vespro, Giovanni si congeda da Pietro per andare in Sicilia *ad ordinare come la terra se rebelli in questo anno da Re Karlo*. Con lui partì anche Agardo, l'ambasciatore del Paleologo. S'incontrò a Trapani con gli altri congiurati, ai quali Giovanni da Procida magnifica la flotta del loro *novello signore*, grande e forte, e comandata da Ruggero di Lauria che aveva in grande odio gli Angioini. Il momento era propizio all'azione: Carlo infatti era lontano dall'isola, presso il papa, e il principe di Salerno si trovava in Provenza. Quando esplode la sommossa, gli Angioini già avevano sentore di ciò che covava in Palermo: Carlo aveva dato ordine che si sequestrassero le armi a tutti gli uomini; perciò questi le nascondevano, consegnandole alle donne. Perquisire una donna era impossibile, a meno di non voler provocare una rissa. Non è improbabile che gli astuti palermitani abbiano fatto ricorso a questo stratagemma,

---

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 56.

ed è più che probabile che i Francesi, costretti, per disarmarli, ad imporre alle donne la perquisizione, abbiano dato lo spunto, l'esca all'esplosione della rivolta. Nel *Liber Jani* tutto ciò è esposto molto chiaramente<sup>26</sup>. Lo scompiglio dalla piazza dilagò in tutta la città e fuori, e la folla inferocita, al grido di *muoya muoya y francieschi* fece grande strage, senza guardare al sesso né all'età e inseguendoli fin nelle chiese e anche i frati minori e predicatori di *lingua franceyscha* furono sterminati. Poi i baroni fecero altrettanto nelle loro terre, e la rivolta uscì da Palermo e dilagò nell'isola. Re Carlo, a Roma, apprese dell'accaduto da un messo dell'arcivescovo di Monreale. Carlo chiese consiglio al papa, che lo esortò ad andare subito nell'isola col suo esercito e in compagnia di un legato della Santa Sede (Gherardo da Parma). Avrebbe chiesto la restituzione della Sicilia come terra della Chiesa.

L'anonimo autore del *tiber Jani* sorvola sulla titubanza di Messina ad abbracciare la causa palermitana e sulle trattative intercorse fra le due città, sulla primitiva adesione della città peloritana alla causa di re Carlo e sugli aiuti che i Messinesi dovettero fomire con le loro navi nell'assedio di Palermo, e presenta la città peloritana come subito coinvolta nel Vespro, senza che peraltro possa aver ancora potuto prendere posizione: infatti l'arrivo del grande esercito di re Carlo la prende alla sprovvista; la devastazione di Milazzo la mette in gravi difficoltà, e chiede al re e al legato pontificio delle condizioni onorevoli di capitolazione: *e quelli (i Messinesi) dissero che voleano cotalli patti dal Re ke noj gli darremo la terra, e pagerelo al fodro antiquo delo Re*

---

<sup>26</sup> P. 57: *Elli francieschi andavano cercando per le arme. E quegli ke li avevano le davano a le femine. Venne uno franciesco ke vide una femina nascondere lo coltello, e presella e tolseglele vilanamente. E quella comincio a gridare (la punteggiatura è mia).*

*Guielmo. E voglamo signoria da luj la quale sia latina e no francesca ne provenzalle. E volemo che perdoni lofessa (sic) che li nostri fecioro a suoj cavaglieri. Se questo fa noj istaremo buoni et fideli*<sup>27</sup>. Gherardo da Parma s'impegna a riferire le richieste dei Messinesi a Carlo. La cosa evidente è qui che anche i Messinesi rivelano di aver subito le stesse angherie dei Palermitani, giacché chiedono che si torni al regime fiscale dei tempi di re Guglielmo il Buono e di essere amministrati da gente isolana, o per lo meno che parli la stessa lingua della popolazione dell'isola. La reazione di Carlo è molto dura. Risparmierà i Messinesi, tranne ottocento uomini che dovranno pagare per tutti, e di tornare al regime di re Guglielmo *che no naveva quasi de rendita del paese* non se ne parla proprio. Se vogliono, le condizioni sono queste; altrimenti, che si difendano dall'assedio che li aspetta. Messina decise dunque di resistere e i suoi abitanti furono scomunicati, la città subì l'interdetto. *E Messinesi feciorono colgli famigle e con fantioli uno muro a la fera infomo dal lato dal hoste...e stefero in questo istato bene per due messi*. Nel frattempo Pietro d'Aragona era già in mare con la sua grande flotta e teneva la rotta per Tunisi. Combatté vittoriosamente ad Accon ed era l'agosto del 1282 quando Giovanni da Procida e gli altri congiurati gli chiesero d'intervenire con urgenza. A questa ambasceria non fu estranea anche Messina. L'intervento di Pietro fu immediato. A Palermo l'arcivescovo di Monreale si rifiutò di incoronarlo, e fuggì rifugiandosi a Roma. Segue l'esposizione delle lettere che Pietro e Carlo si scambiarono circa la pretesa legittimità del Regno<sup>28</sup>. Il *Liber Jani* si chiude sul fallimento dell'assedio di Messina, il trionfo di Pietro

---

<sup>27</sup> *Ibid.* p. 59.

<sup>28</sup> *Ibid.* p. 61.



d'Aragona nell'isola e la ritirata ignominiosa di re Carlo, e la colpa di tutto ciò ricade sul traditore Giovanni da Procida.

Se abbiamo voluto soffermarci così a lungo sul *Liber Jani* il motivo è che, nonostante appartenga alla tradizione favorevole a Carlo d'Angio, si rivela una ricca miniera di aneddoti che passano alla tradizione popolare del Vespro stravolgendo completamente lo spirito che aveva inizialmente ispirato la cronaca: infatti molti particolari contenuti in essa vengono successivamente utilizzati dalla tradizione opposta, cioè quella 'siciliana' e simpatizzante per i baroni dell'isola, e all'interno di questo filone Giovanni da Procida diviene un simbolo della resistenza dell'isola, un eroe positivo.

Gli elementi che s'infiltreranno nella dimensione mitica, e che si rintracciano immediatamente anche nella *Nuova Cronica* di Giovanni Villani<sup>29</sup> sono: il gesto provocatorio del soldato angioino a Palermo, il grido della folla *Muoiano i Franceschi*, la frase che Carlo pronuncia nell'apprendere la notizia della rivolta (*Sire Dio, dappoi t'e piaciuto di farmi aversa la mia fortuna, piacciati che il mio calare sia a petitti passi*<sup>30</sup>), il sospetto, manifestato dal re di Francia al principe di Salerno, che tutto ciò che era accaduto a Palermo fosse stato fomentato da Pietro d'Aragona, i viaggi di Giovanni per l'isola a fomentare la rivolta, travestito da frate predicatore, la richiesta dei Messinesi, respinta da Carlo, di ritornare al regime fiscale dei tempi di re Guglielmo, il lungo assedio di Messina e il ruolo, nella città, della presenza femminile.

Se le immagini aderiscono meglio - come di fatto accade-

<sup>29</sup> G. VILLANI, *Nuova Cronica*, R.I.S. XXXIV, capp. LXI-LXVIII, pp. 132-141.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 133.

alle credenze popolari e rappresentano in modo più chiaro, perchè più esplicito, le fantasie e le leggende, come specchi deformanti della realtà proposta dalla tradizione orale, vale la pena di soffermarsi a considerare alcune miniature del codice Chigiano L. VIII 296 conservato presso la Biblioteca Apostolica Vaticana<sup>31</sup>: in esse sono raffigurati Pietro d'Aragona che riceve, nella sua reggia di Barcellona, Giovanni da Procida e gli ambasciatori del Paleologo che gli chiedono d'intervenire in favore dei Siciliani contro l'Angioino. Giovanni da Procida è rappresentato in ginocchio, mentre porge al re d'Aragona le lettere con cui i baroni siciliani s'impegnano ad organizzare la rivolta. Gli ambasciatori di Michele VIII Paleologo sono invece rappresentati nell'atto di consegnare quel denaro che, per gli accordi stretti con Nicolò III, sarebbe stato destinato al potenziamento della flotta catalana e alla presunta spedizione in Africa. Questa 'rappresentazione' è una conferma del fatto che la figura di Giovanni da Procida appartenga a pieno titolo alla 'leggenda del Vespro', anche se gli 'ingredienti' mitici verranno usati e mescolati in modo differente dalla tradizione popolare; ma è proprio attraverso la lettura di queste miniature che la *contaminatio* appare più evidente: la dipendenza del testo del Villani dal *Liber Jani* è un fatto che balza agli occhi: La *illuminatio* amplifica il testo, illustrandolo, e lo riporta alla dimensione popolare e partigiana della sua fonte. È chiaro che Villani lesse anche Bartolomeo di Neocastro: il cronista fiorentino, che iniziò a scrivere la sua opera nel 1300, l'anno del Giubileo, racconta in modo particolareggiato l'assedio di Messina e

---

<sup>31</sup> f.123r. Si tratta di miniature al testo della Cronaca di Giovanni Villani, che descrivono l'esplosione del Vespro, l'assedio di Messina, le donne scamigliate e intente a portare calcina e altri temi che si sono fissati nell'immaginario popolare.

riporta i versi di una canzone popolare (*De' com'egli è gran pietate I De le donne di Messina I Veggendole scapigliate I Portando pietre e calcina. I Idio a dea brighe e fravaglia, I A chi Messina vuol guastare.* /<sup>32</sup> che sembra riecheggiare il Neocastro e chissà, forse la prima stesura della sua cronaca. Infatti l'altra fonte che Villani tiene presente, e che ben conosce anche l'illuminatore del testo, è proprio la cronaca di Bartolomeo, e ciò risulta particolarmente evidente negli scorci urbani di Messina assediata presenti nelle miniature. Villani è tuttavia lontano dalle posizioni ideologiche di Bartolomeo, ma prende le distanze anche dall'appassionata difesa di re Carlo contenuta nel *Liber Jani*.

Avendo individuato nelle fonti utilizzate da Villani i due principali filoni della tradizione, si può ora agevolmente disegnare il percorso iniziale della leggenda siciliana del Vespro secondo una linea che, per le cronache latine, da Bartolomeo di Neocastro conduce come prima tappa al *Chronicon Siculum*, redatto quando la Sicilia era ancora un Regno<sup>33</sup>. Un testo 'importante', ritenuto indispensabile in una dotta biblioteca, se un umanista del calibro di coluccio Salutati volle averne una copia<sup>34</sup>. Il *Chronicon*, partendo da tempi leggendari (*post inclitum Menelaum regem*) arriva

<sup>32</sup> *Nuova Cronica*, ed. cit. p. 137.

<sup>33</sup> Le altre tappe significative della storiografia 'nazionale' siciliana del 'dopo-Vespro' sono identificate da FERRAÛ, *Op. cit.*, p. 649, in Nicolò Speciale e Michele da Piazza. Per lo studioso tale filone che potremmo definire 'del consenso' al nuovo regno Aragonese, iniziato con Bartolomeo di Neocastro, termina bruscamente con la cronaca incompleta di Michele da Piazza, quando il Regno si trasforma in Viceregno.

<sup>34</sup> Ms. Vat. Lat. 3972, cartaceo della metà del sec. XIV, ff.164, mm. 307 224, con rilegatura moderna in pergamena che risale all'età di Pio IX: Il codice contiene la cronaca di Saba Malaspina (cfr. W. KOLLER, *Studien zur Überlieferung der Chronik des Saba Malaspina*, "Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters", 47 (1991), pp. 441-507) e appartenne al Cancelliere fiorentino, come si legge a f. 91r (cfr. B. L. ULLMAN, *The Humanism*

alla morte di Roberto d'Angiò (1343)<sup>35</sup> ma è continuato, in altra redazione<sup>36</sup>, fino al 1354; in altra ancora, risulta molto abbreviato (il c. d. *Chronicon breve* o *Cronica brevis*<sup>37</sup>). Questa lunga cronaca, succinta per tutti i tempi che vanno dalla guerra di Troia fino all'età normanna inclusa, assume invece "una veste caratteristica di codice diplomatico più che di vera e propria opera storiografica"<sup>38</sup> dall'età sveva in poi, fornendo al lettore una serie di documenti ricopiati per esteso e collegati tra loro, pur conservando una parvenza di trama narrativa. Lo spazio dedicato ai fatti del Vespro è, nel complesso, esiguo: appena tre capitoli<sup>39</sup>. Il *Chronicon Siculum* è destinato a lasciare la sua impronta nella scelta

---

*of Coluccio Salutati*, Padova 1963, p. 168. Sulla figura di Coluccio si veda anche A. PETRUCCI, *Coluccio Salutati. Biblioteca Biographica*, 7, (Istituto della Enciclopedia Italiana) Roma 1972, anticipazione della voce che sarà a lui dedicata sul *Dizionario biografico degli Italiani*.

<sup>35</sup> Questa è la durata della cronaca nell'edizione fornita da R. GREGORIO, *Bibliotheca scriptorum qui res in Sicilia gestas sub Aragonum imperio retulere*, II, Palermo 1792, pp. 121-287, cfr. il *Nuovo Potthast (Repertorium Fontium Historiae Medii Aevi)*, Vol. III, lettera C, Roma 1968, p. 449.

<sup>36</sup> Sui manoscritti delle cronache siciliane qui prese in considerazione, si veda PISPISA, *Medioevo meridionale* cit., pp. 283-285 e relative note. Le pagine dedicate alle *Cronache siciliane* nel *Repertorium*, Vol. III cit., rimangono fondate sulla bibliografia offerta da NATALE, *Op. cit.*

<sup>37</sup> *Historia Sicula vulgari dialecto conscripta* (cfr. *Repertorium*, cit., *Fontes*, V, s. v. pp. 541-542), che S. V. Bozzo, nell'introduzione alla *Storia siciliana di anonimo autore compilata in dialetto del secolo XV*, Bologna, 1884, annunciava di voler pubblicare. Questa cronaca si distacca dalle altre dell'età dei Martini per l'approfondimento della storia precedente dell'isola, ma ricalca, nella parte edita, l'andamento del *Cronicon Siculum minor*, di cui è con tutta probabilità una traduzione, tuttavia non è utile ai nostri fini perché la parte pubblicata dal Gregorio (*Bibliotheca...* cit. II, (1792), pp. 273-301) riguarda il periodo successivo alla morte di Federico IV e rinvia alla sua probabile fonte: Michele da Piazza. La *Cronica brevis* fu invece redatta proprio sotto i Martini (cfr. FERRAÙ, *Op. cit.* p. 665).

<sup>38</sup> FERRAÙ p. 661.

<sup>39</sup> Cfr. ed. GREGORIO, pp. 144-148, capp. XXXVIII-XL; (Cod. Vat. Lat. 3972, ff. 15v. 18r.) XXXVIII: *De rebellionem felicis Urbis Panormi, et subsequenter totius Siciliae*; XXXIX: *De accessu dicti Regis Caroli in civitatem Messanae, et*

del criterio con cui verranno affrontate imprese cronachistiche di minor impegno, sia latine che volgari, nell'ambito della storiografia siciliana: infatti il quadro storico che sarà proposto sarà quello 'da Maniace in poi'. L'abbondanza straripante dei documenti, se induce a ipotizzare che l'autore anonimo sia stato un archivista, e palermitano<sup>40</sup>, non nasconde tuttavia l'intento con cui il materiale documentario è stato così scrupolosamente raccolto e ricopiato: riflette infatti la preoccupazione degli Aragonesi di rivendicare la legittimità del loro regno, cosa che è particolarmente evidente alla fine dell'opera, là dove l'Anonimo, giunto a narrare della morte di Pietro II, scrive che fu sepolto in Palermo "*in sepultura quondam dive memorie domini Imperatoris Friderici, de cuius Imperatoris stirpe natus et susceptus fuerat idem rex Petrus, ut per senem huius libem quilibet ignorans poterit declarari*"<sup>41</sup>. È accettabile, dunque, se non sicura, l'origine palermitana dell'autore<sup>42</sup>; è un fatto che i documenti che sono inseriti per intero nella narrazione sembrano provenire proprio da Archivi palermitani: il *Chronicon* infatti propone la versione 'palermitana' del Vespro, che, pur senza indulgere a voli poetici e ad intarsi popolareschi, dà spicco agli episodi accaduti nella capitale siciliana: nulla si dice della 'provocazione' da

---

*obsidione civitatis ipsius; XL: De adventu Regis Petri primi in Sicilia in ipsius Insulae succursum*. La gran parte del capitolo più lungo (XXXVIII) è occupata da un documento: la lettera dei Palermitani ai Messinesi (ed GREGORIO, pp. 145-147), già nota a Bartolomeo di Neocastro.

<sup>40</sup> FERRAÙ, pp. 661-662.

<sup>41</sup> *Chronicon Siculum*, ed. GREGORIO, p. 263.

<sup>42</sup> La dà per certa FERRAÙ, *Op. cit.*, p. 650, dove si ribadisce che le cronache vanno lette guardando alla realtà cittadina che riflettono e tenendo conto del fatto che sembrano non consapevoli del condizionamento del ceto baronale nei confronti della gestione del potere da parte dei sovrani Aragonesi.

parte del soldato angioino; il grido *Morantur Gallici, morantur Gallici* è l'unica pennellata di vivo colore in una narrazione che tende a smorzare qualunque tono epico per 'riportare fedelmente' l'accaduto. L'autore passa subito a narrare dell'intervento di Carlo, dell'assedio di Messina, del suo fallimento e dell'arrivo di Pietro d'Aragona. In questo breve spazio non c'è posto per alcun ricamo popolare.

Con questo lunghissimo testo, scritto in un latino quasi sempre elegante, si chiude la grande stagione della cronachistica siciliana. Già le cronache dell'età dei Martini sono meno ponderose, il loro intento di 'legittimazione' è più scoperto; nel periodo dei 'Quattro Vicari' la vena cronachistica siciliana sembra essersi esaurita: il clima ideologico è mutato e il potere baronale non ha più bisogno di 'farsi scudo' della Corona per gestire la politica del *Regnum*. Un ulteriore strato nella sovrapposizione e nell'arricchimento della 'leggenda del Vespro' è rappresentato dalle *Cronichi di Quistu Regnu*<sup>43</sup>, redatte presumibilmente sotto i Martini, sommarie e riassuntive, che espongono i fatti di Sicilia dai tempi di Maniace al 1348, e che hanno sofferto

---

<sup>43</sup> Un passo interessante nel processo di stratificazione della 'leggenda' è stato individuato da Natale in un manoscritto trapanese la cui datazione lo studioso ha posto nella seconda metà del XV secolo per via della presenza di una lettera scritta dal Panormita ad Alfonso d'Aragona, datata 10 agosto 1456, intercalata nel testo. Si tratta di un codice (T) della Biblioteca Fardelliana di Trapani (VII. C. 16) cartaceo, miscelaneo, secc. XV-XVI, segnalato per la prima volta da G. POLIZZI, Su *un Regesto Poligrafo dei secc. XIV-XV, presso la Biblioteca Fardelliana di Trapani*, Trapani 1873, p. 21. In T, qualcuno che voleva correggere il copista, ha aggiunto interessanti postille. Accanto al manoscritto trapanese c'è, per le *Cronichi di Quistu Regnu*, una tradizione 'palermitana' della leggenda siciliana del Vespro che Natale ravvisa nei manoscritti della famiglia Calvelli, nei quali, in un arco di tempo che va dal XV al XVII secolo, la leggenda si arricchisce e si scompone con una gran quantità d'inserzioni arbitrarie e palesi falsificazioni (NATALE, *Op. cit.*, pp. 20-44).

l'edizione di Di Giovanni<sup>44</sup> insieme con la *Cronica Siciliae per epitomata*, la *Conquista*, il *Rebellamentu di Sichilia*, la *Vinuta di lu re Japicu* e, con operazione del tutto arbitraria, il volgarizamento di LXXXVI capitoli della Cronaca Catalana di Ramon Muntaner. Il fatto interessante è che, con le *Cronichi*, si è passati dal latino al volgare. Le *Cronichi* sono un volgarizamento che ha come base la *Cronica brevis o Cronicon breve* di cui s'è già detto sopra, e considerano in un unico blocco la storia di Sicilia da Maniace all'uccisione di Matteo Palizzi (1359). Non tutte le fonti cui attinge l'anonimo autore sono chiaramente individuabili come il *Chronicon Siculum*, e ciò è per la nostra ricerca particolarmente interessante. Infatti, come ha a suo tempo rilevato Natale<sup>45</sup>, la cronaca ci è giunta in varie 'versioni', cioè con una nutrita messe di varianti, e sotto diversi titoli (*Cronichi antichi di lu Regnu di Sicilia*, *Chronica quondam Principum Siciliae*, *Chronica Calvellorum* (!) mentre il titolo più antico è conservato nel manoscritto trapanese (T) rintracciato dallo studioso presso la Biblioteca Fardelliana: *Cronichi di quistu Regnu di Sichilia*).

Nelle *Cronichi*, le interpolazioni nell'episodio del Vespro hanno varia e incerta origine. In T, troviamo le notizie nella loro forma originaria, o in quella che più si avvicina alla lettura del Vespro proposta dall'Autore del *Chronicon Siculum*; inoltre, si coglie la notizia secondo cui le donne portavano le anmi (notizia che non è poi troppo incon-

---

<sup>44</sup> V. DI GIOVANNI, *Cronache Siciliane dei secc. XIII, XIV e XV*, Bologna, 1865 ("Collez. di opere inedite e rare dei primi tre secoli della lingua, pubblicata a cura della Commissione pe' testi di lingua nelle province dell'Emilia"). Sui limiti della "insufficientissima" edizione curata da Di Giovanni, cfr. NATALE, *Op. cit.* pp. 9-10 ed E. Li Gotti, *Volgare nostro siculo*, Introduzione, Firenze, 1951, p. 1.

<sup>45</sup> *Op. Cit.*, pp. 45-50.

gruente letta alla luce di quanto suggeriva il *Uber Jani*: ‘le donne portavano le anmi perché gli uomini rischiavano di venire perquisiti, mentre loro, si credeva, non avrebbero corso questo rischio’), c’è in più qualche particolare sulle angherie degli ufficiali angioini e infine il racconto, tutto popolare, delle rimostranze dei Siciliani alla corte di Carlo e della sua risposta beffarda. Non v’è accenno alla spontaneità della sommossa, mentre la figura di Giovanni da Procida è circondata *da* un alone *di* leggenda<sup>46</sup>. Certo le *Cronichi* devono molto al *Liber Jani*, ma è ben singolare che una fonte filoangioina sia così ampiamente saccheggiate per intessere leggende che non hanno nulla di filoangioino. Le interpolazioni, poi (Giovanni da Procida che fingendosi pazzo vaga per l’isola e, munito di cerbottana, sussurra negli orecchi dei Siciliani il posto il giorno e l’ora in cui dovrà scoppiare la rivolta e la risposta di re Carlo agli ambasciatori siciliani che si lagnavano dei soprusi dei suoi ufficiali: “Sono stati troppo buoni: io vi farò usare moneta di cuoio e vi farò zappare con zappe di legno, vi toglierò il ferro”) sembra siano da riportarsi ad un periodo in cui si tendeva ad avvolgere in un velo di leggenda il Vespro, seguendo forse quell’iniziale ‘spinta epica’ impressa alla narrazione dell’evento da Bartolomeo di Neocastro; nel contempo si consolidava la tesi della “congiura” come ‘merito’, non già come ‘tradimento e colpa’: merito dei baroni. Questo è confermato da un’altra Cronaca che risale allo stesso torno di tempo: il *Rebellamentu di Sichilia*.

Il *Rebellamentu* infatti potrebbe essere coevo alle

<sup>46</sup> I testimoni della *Cronichi* sostanzialmente sono tre: oltre a ‘T’, Natale segnala (P1 e P2) = x1 e (P3 e P4) = x2. I manoscritti in questione (XVI- XVIII secc.), sono tutti palermitani e si trovano presso la Biblioteca Comunale. Sono descritti dallo studioso, *Op. cit.* pp. 15-18.



*Cronichi*<sup>47</sup>, nonostante quanto supposto da Sicardi che lo voleva quasi contemporaneo all'opera del Neocastro. Il testo pone infatti gli studiosi di fronte ad una certa problematica: è scritto in prima persona, come se fosse coevo agli avvenimenti, ma per la lingua è sicuramente databile ai primi del Trecento, quando si afferma una lingua nazionale: il volgare siciliano, e quando i baroni volevano rafforzare il loro prestigio; è stato redatto, probabilmente, prima della 'restaurazione' operata da re Martino. Sono stati avanzati seri dubbi sulla sua datazione e addirittura sulla sua autenticità. La cronaca, secondo quanto sostiene Sicardi *nell'Introduzione* alla sua edizione<sup>48</sup>, sarebbe contemporanea, ma i filologi e gli studiosi di letteratura e lingua siciliana hanno escluso che un documento linguistico di tale imponenza possa essere riportato alla fine del XIII secolo, quando la diffusione del volgare siciliano nei documenti e nei testi letterari non va oltre l'età di Federico IV. Perciò è accettabile la tesi di Ferrau<sup>49</sup> che lo considera un'elaborazione redatta 'in volgare nostro siculo' nell'ambiente baronale della seconda metà del Trecento<sup>50</sup>. Il *Rebellamentu* contiene il racconto romanzesco di Giovanni da Procida, da cui ancora Fazello<sup>51</sup> raccoglierà elementi caratterizzanti del suo racconto. Il *Rebellamentu* ha avuto fortuna; e anche il *Liber Jani de Prochida*, redatto nello stesso periodo<sup>52</sup>. Il Villani si riallaccia essenzialmente a Bartolomeo

<sup>47</sup> Si veda quanto scritto da FERRAU, *Op. cit.*, pp. 671 e 676 n. 54.

<sup>48</sup> R.I.S. XXXIV, 1, *Introduzione*, pp. IV e ss.

<sup>49</sup> G. FERRAU, *op. cit.* pp. 649-676 (669-670).

<sup>50</sup> Cfr. anche F. BRUNI, *La letteratura del Tre e Quattrocento* in AA.VV. *Storia di Sicilia* cit., pp. 677 e ss e l'articolo della MUSMECI, relativo al *Rebellamentu*, nel repertorio di CUSIMANO e GIUNTA, pp. 48-69: in tali testi sono indicati tutti gli interventi minori sul problema.

<sup>51</sup> T. FAZELLI *De rebus siculis decades duae*, Panormi 1568.

<sup>52</sup> Così SICARDI, *ed. cit.*, p. LXXV.

di Neocastro, ma non ignora il *Rebellamentu* né il *Liber Jani*. Il *Rebellamentu* appartiene ad una tradizione indipendente da Bartolomeo di Neocastro, e così anche il *Liber Jani*.

Il proliferare delle cosiddette *Cronache minori* non nasconde la loro povertà e il loro ridursi a semplici compendi della storia di Sicilia, quasi destinati alla memoria di scolari o di giuristi<sup>53</sup>. L'analisi attenta dei manoscritti superstiti ancora parzialmente indagati<sup>54</sup> porta a constatare tutta una serie di fenomeni: il *Chronicon Siculum* si presenta in alcuni casi prolungato (dal 1348 al 1354) oppure ridotto, anche se limitatamente<sup>55</sup>. Successivamente, le cronache si fanno sempre più esigue, si ramificano, si contaminano, vengono talora tradotte in volgare, finiscono in un groviglio luttuoso di leggende popolari.

Per le *Cronichi di Quisto Regnu* possiamo fissare la datazione caso per caso, nel senso che dalla primitiva redazione conservata da 'T' (ms. Fardelliana, Trapani) abbiamo una data certa (anteriore al 1456). Il testo è dell'età dei Martini, ma c'è da notare che il copista, o il possessore del codice 'T' ha interpolato, correggendo, altre notizie; sappiamo altresì che il testo in siciliano è stato esemplato su *una Cronica Brevis* in latino<sup>56</sup>; sappiamo ancora, il fatto è dimostrato da Natale<sup>57</sup>, che nei manoscritti

<sup>53</sup> Cfr. quanto detto a proposito delle *Cronache di Quisto Regnu*, che, secondo NATALE, *Op. cit.*, p. 46, risalgono all'età dei Martini.

<sup>54</sup> Si veda ancora NATALE, *Per una edizione...* cit.; FERRAÙ *La Storiografia...* cit., (cfr. note); PISPISA, *Medioevo meridionale...* cit., *passim*.

<sup>55</sup> Il c.d. *Chronicon Siculum minor*, individuato da S.V. Bozzo.

<sup>56</sup> Cfr. GIUNTA, *Repertorio* cit., 11, 25; NATALE, *Op. cit.*, p. 40, n. 54.

<sup>57</sup> *Ibidem*, pp. 43-44: Basti il raffronto - operato da Natale (p. 42) del brano con cui 'attacca' il racconto del Vespro: *Anno Domini MCCLXXXII, tinendu et pussidendu lu rre Carlu lu Rengnu di Sichilia, li soy officiali eranu multu crudili inver li Sichiliani, et vinni kj ultimo marcij X Jnd., (mentri) li Palirmitani celebravanu la festa di Pasqua fora di Palermu, a lu flumi di la Miragla, alcuni gridaru: "moyranu li franchiskj!" et tucti si livaru ad una vuchi": "Moy-*

seriori - e ciò è interessante per il nostro assunto - appaiono nei due rami della tradizione successivamente quelle 'inserzioni popolari' (il colloquio dei Siciliani con Carlo e la *zarbatana* di Giovanni da Procida)<sup>58</sup>, a cui si potrebbero aggiungere, per completezza, le inserzioni che Natale definisce "Calvelliane"<sup>59</sup>; ma lo stesso discorso dovrebbe farsi, per esempio, a proposito della *Cronica Siciliae per epitomata*, raccolta da Di Giovanni insieme con le già menzionate *Cronichi di quistu regnu di Sichilia*<sup>60</sup>, e per altri testi latini<sup>61</sup>.

---

*ranu li franchiskj!*", et alchisiru tucti a franchiskj, et tucti li officiali di lu Re Carlu, et arivillarusi subitamenti, comu placzi a Deu, senza nulla previsioni.

<sup>58</sup> Cfr. ancora NATALE, *Op. cit.*, pp. 46 e ss.

<sup>59</sup> *Ibidem*, pp. 46-47. Si confrontino i testi forniti dai mss. P3 e P4, pp. 26 e 27. Riporto qui di seguito il testo trascritto da Franco Natale dal ms. P4 (uno dei citati testimoni della *Famiglia Calvelliana* che offre doviziose interpolazioni): *Nota che in anno Domini 1282, tenendo lu Re Carlu lu regnu di Sicilia, li soi e quilli chi aministravanu la gustitia (sic) eranu e passavanusi multu crudelissimamente in versu li Siciliani, sì chi in lu ultimu gornu (sic) di marzu X. e Jndicionis, chi eranu li sequenti di Pasqua, chi a Panormmitani celebravanu li festi di San Giovanni li Librusi e di Santu Spiritu fora di la chitati di Palermu, in lu ponti di la Miraglia, e fu cu gran contentu (sic) fattu pri unu misser Juanni di Progita. fattu multi anni e misi, chi dictu misser Juanni si fichi mattu, chi andava cun una zarbatana dichendu a tutti li Siciliani comu lu iomu di Santu Spiritu vulianu amazari tutti li fransisi, taliter chi, vinendu lu dictu iomu, andaru omni unu cu li sui donni a ditte festa, e perchi era ordini di offitiali chi nixunu putissi puffan anmi di a ditti Siciliani zioè (sic) li Panormmitani, fichiru a li donni sutta lu mantu purtari l'armi, chi li ditti offitiali, chi tutti eranu francisi, non si pottiru adunari né avidirisindi, e sunandu la campana di Vespuru, chi cussi fu lu cunsertu, li Panormmitani misiru manu alli anmi e tutti li fransisi tagaru (sic) a pezzi, chi non sindi allunau nixunu. E tuttu fu pri lu malu portamentu di ditti francisi, chi non solu di li offitiali, ma ancora di lu re Carlu, chi quando li Siciliani mandavani imbasciaturi a lu re enanranduchi a disordini di li francisi, chi fachianu, e maxime cu li donni, issu Re li rispundia: "Su Statu troppu boni; io vi farrò spendiri munita di soli, comu autra vota haviti spisu, e farrovi zappari li vostri arbitrij, cu zappi di lignu, chi vi liviro lu ferru" (*Op. cit.*, pp. 26-27).*

<sup>60</sup> Per la Cronaca di Sicilia per epitome, (Piccitto ne aveva annunciato l'edizione critica, che poi purtroppo non ha potuto preparare), si veda NATALE, *Op. cit.*, p. 10 e n. 4.

<sup>61</sup> Cfr. i due volumi di GIUNTA, *Cronache minori di Sicilia e Nuove cronache minori di Sicilia*, e, dello stesso, *Cronache siciliane inedite della fine del*

L'eco del moto e dei suoi più caratteristici particolari (l'asprezza del dominio angioino, l'insulto alla donna palermitana, la ferocia dei palermitani e di tutta la Sicilia in rivolta, il ruolo di Giovanni da Procida, l'oro del Paleologo, l'assedio di Messina e l'eroismo delle sue donne, le feroci ritorsioni di Carlo d'Angiò) rifluiscono fuori della cronistica isolana in testimonianze 'esterne': Brunetto Latini, Giovanni Villani, Dante. Le terzine dantesche risentono del racconto offerto da Brunetto<sup>62</sup>.

Quando, infine, la narrazione delle vicende siciliane si codifica nella prima 'storia generale' dell'isola, le *Decades* di Fazello, la parabola è conclusa. Le pagine fazelliane sono chiaramente esemplate su Bartolomeo di Neocastro<sup>63</sup>, ma

---

*Medioevo*, Palermo, 1955 ("Documenti per servire alla storia di Sicilia" pubblicati a cura della Società Siciliana per la Storia Patria, serie IV, vol. XIV), e ancora, IDEM, *Chronica quondam principum Siciliae* in LI GOTTI, *Repertorio storico critico dei testi in antico siciliano dei secoli XIV e XV*, II, Palermo 1949, pp. 25-26; e *Aragonesi e Catalani nel Mediterraneo, I. Dal Regno al Vicereame in Sicilia*, Palermo 1953, pp. 333-334 e ancora *Cronache siciliane inedite della fine del Medio Evo*, cit., pp. 20-22.

<sup>62</sup> Cfr. *Capitoli del 'Tesoro' di Brunetto Latini sui fatti del 'Vespro'*, ed. SICARDI, nel vol. già cit. dei R.I.S., pp. 91-126. Sono particolarmente densi il capitolo CV (che delinea il carattere di Carlo e la sua colpa: la 'mala signoria') e i successivi (che sembrano ricalcare il *Liber Jani*, per lo meno nella minuziosa descrizione di come Giovanni da Procida si diede da fare con i suoi numerosi viaggi fra Sicilia, Oriente e Aragona, per tenere salde le fila della congiura. (Sulla 'congiura' di Giovanni da Procida, fondamentali restano i saggi di H. WIERUSZOWSKI *Der Anteil Johannes von Procida an der Verschwörung gegen Karl von Anjou*, "Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens" V (1930), pp. 230-239 e *Conjuraciones y alianzas políticas del rey Pedro de Aragón contra Carlos de Anjou ante las Vesperas sicilianas*, "Boletín de la Academia de la Historia", CVII (1935), pp. 547-602 e ancora, EADEM, *La corte di Pietro d'Aragona e i precedenti dell'impresa siciliana*, "Arch. Stor. It." CVI (1938), pp. 113-155, e *Politische Verschwörung und Bündnisse König Peters von Aragon gegen Karl von Anjou am Vorabend der sizilianischen Vesper*, "Quellen und Forschungen", XXXVII (1957), pp. 136-191).

<sup>63</sup> FAZELLI, *De Rebus...* cit., p. 487: (Carlo d'Angiò) "*Tributum ad libitum non ex veteri forma, sed tanta acerbitate, et adeo avare, superbeque imperatum,*

arricchite da altri apporti: forse il *Rebellamentu o il Liber Jani de Prochita*, certo il Petrarca<sup>64</sup> per la parte avuta da Giovanni da Procida; Fazello narra, aggiungendo appunto “*ut dicit Petrarca*, la storia di Giovanni da Procida, di cui Carlo avrebbe violato la moglie, che intesse una congiura con Alano (sic) cioè Alaimo da Lentini, Palmerio Abate, Gualtierio da Caltagirone ecc.: essi scelgono come nuovo re Pietro d’Aragona, ed Alaimo si reca a Bisanzio per offenere l’aiuto economico del Paleologo e compie un viaggio anche a Roma, tentando di ottenere la neutralità del Pontefice<sup>65</sup>. Tutto questo è giunto allo storico del XVI secolo certamente attraverso testi quali il *Rebellamentu* e il *Liber Jani*, come il racconto della finta pazzia di Giovanni da Procida, che usò questo espediente per girare per tutta l’isola indisturbato, con una *zarbatàna*, soffiando sciocchezze alle orecchie dei francesi e incitamenti alla rivolta a quelle dei siciliani<sup>66</sup> gli sarebbe giunto attraverso le *Cronichi di quistu Regnu di Sichilia*. Altro elemento inserito a questo punto della narrazione dal Fazello è il ricordo del rifiuto di Sperlinga di aderire alla strage dei Francesi - “*Quod Siculis placuit, sola Sperlinga negavit*” -, infine c’è l’attribuzione

---

*ut multi Siculi non solum fortunis, sed etiam uxoribus, et liberis sunt spoliati*”. Ancora, a p. 488 insiste sulle esazioni inaudite e nefande e afferma che *superbia, luxuna, crudelitas* caratterizzavano il primo governo angioino fino al 1276. Poi Carlo d’Angiò intervenne per cercare di mitigare la situazione, ma i suoi funzionari non tennero conto di tali disposizioni e continuarono ad infierire sulla popolazione dell’isola con ogni sorta di soprusi e vessazioni.

<sup>64</sup> FRANCISCI PETRARCAE *Itinerarium de Janua usque in Hierusalem et Alexandriam (Viaggio in Terrasanta, Volgarizzamento inedito del Quattrocento)*, a c. di A. ALTAMURA, Napoli, 1979, p. 68: *Vicina huic Prochyta est, parva insula, sed unde nuper magnus vir quidam surrexit, Johannes ille qui formidatum Caroli diadema non veritus, et gravis memor iniuriae, et maiora si licuisset ausurus, ultionis loco habuit regi Siciliam abstulisse.*

<sup>65</sup> FAZELLI, *De Rebus...* cit., pp. 489-490.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p. 490.

alla tradizione popolare dell'espressione 'Vespro siciliano'. A parte queste inserzioni, la narrazione delle vicende del Vespro è, anche dal Fazello, esemplata prevalentemente sul racconto 'tradizionale' di Bartolomeo di Neocastro.

Attraverso questo complesso dosaggio di tradizione isolana ed apporti tematici eruditi, che celebra insieme la ribellione di Messina e l'avventura di Giovanni da Procida, si consegna alla storiografia del secoli XVI-XVIII la versione 'canonica' di quell'evento. Al Fazello faranno riferimento i numerosi genealogisti per le loro erudite invenzioni<sup>67</sup>.

Un iter analogo caratterizza l'opera di Michele Amari, che dal 'manuale' di Fazello e dal 'Vespro' di Mugnos, ma soprattutto dalla Cronaca del Neocastro attinge per la prima edizione della sua opera col titolo, imposto dalla censura borbonica: *Un periodo delle istorie siciliane del secolo XIII*.

*La storia* delle successive edizioni dell'opera amariana, fino alla nona (1886) si configura da un lato come un arricchimento di dati cronistici e documentari e dall'altro come una correzione di rotta necessaria alla luce dei numerosi documenti dei quali lo studioso man mano veniva a conoscenza. Infatti Giovanni da Procida assume un ruolo sempre più predominante e l'evento Vespro si struttura come una lunga e articolata congiura preceduta da un'autonoma rivolta popolare.

I-0068 RIGNANO FLAMINIO (ROMA), Via del Centauro 33.

---

<sup>67</sup> La polemica sul preteso 'tradimento' di Giovanni da Procida si è sviluppata parallelamente alla crescita delle varie edizioni della *Guerra del Vespro* di Amari ed ha interessato studiosi come Gabriele Rosa, Vincenzo Di Giovanni e Otto Hartwig. Un obbiettivo compendio è nell'articolo di I. SANESI *Giovanni da Procida e la formazione del sentimento nazionale del popolo italiano nel secolo XIX*, "Arch. Stor. per la Prov. di Salerno" n.s., III, 2, aprile-giugno 1935, pp. 83 e ss, con ulteriore bibliografia.

ALDO MESSINA

UN POSSEDIMENTO SICILIANO DEGLI OSPITALIERI  
DI S. GIOVANNI DI GERUSALEMME:  
LA TENUTA DI S. GIOVANNI PRESSO PALAGONIA

1. *Storia del sito*

Alle propaggini settentrionali degli Iblei, dove il torrente Catalfaro sbocca nella Piana di Catania, si conservano i ruderi di una chiesa rurale, ridotta ormai alle scheletriche arcate della navata centrale e alla conca absidale e deturpata ulteriormente nel 1975 da uno sbancamento che ha abbassato tutto intorno il piano di campagna, precludendo qualsiasi possibilità di un controllo archeologico dell'edificio<sup>1</sup>.

Abbiamo scarse notizie della chiesa, la cui titolatura a S. Giovanni è conservata dal toponimo della contrada in cui sorge il rudere<sup>2</sup>. La chiesa è menzionata nel secolo XVIII<sup>3</sup> e nel

---

\* *Contributo presentato dal Socio Giacomo Scibona.*

<sup>1</sup> La chiesa è stata segnalata da Guido LIBERTINI, *Basilichetta paleocristiana nei pressi di Palagonia*, in "Atti I Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana", Roma 1952, pp. 201-206 con datazione al V sec., accolta da P. TESTINI, *Archeologia cristiana*, Città di Castello 1958, p. 650, fig. 324. Da ultimo vedi Antonio CUCUZZA, *Hic sunt leones. Palagonia. Immagini e notizie di un mondo sconosciuto*, Palagonia 1991, pp. 51-54.

<sup>2</sup> Il toponimo non è registrato nella cartografia dell'IGM F. 273 I N.O. [Militello in Val di Catania].

<sup>3</sup> V. AMICO, *Dizionario topografico della Sicilia*, trad. di G. Di Marzo, Palermo 1856 [rist. anast. Forni 1975], II, p. 241: "la chiesa di s. Giovanni ad un miglio (da Palagonia) presenta antichità per ogni verso".

1809 è ritratta in una stampa quando erano ancora integre la facciata e le fiancate fino al tetto<sup>4</sup>.

Il toponimo S. Giovanni compare in carte notarili del XVI e XVII secolo, perché dà il nome ad uno dei due mulini di Palagonia che utilizzavano l'acqua del torrente Catalfaro, il mulino detto "di susu seu di San Giovanni"<sup>5</sup> e alla omonima tenuta<sup>6</sup>.

Una notazione su una carta del 1530, che descrive in vernacolo siciliano i feudi "comunali" del limitrofo territorio di Mineo<sup>7</sup>, fa uscire dall'anonimato il rudere e ne illumina inaspettatamente la storia. Nella descrizione dei confini del feudo Impiso - un vasto distretto rurale che accorpava le tenute e i benefici ecclesiastici della parte nord-orientale del territorio fra Ramacca, Palagonia e Militello - si fa menzione di "li pezzi di terra chiamati di S. Giovanni di la Religioni di Mauta [= Malta]", con una localizzazione che ben conviene alla tenuta di S. Giovanni, evidentemente passata nel corso del secolo XVI alle pertinenze del territorio di Palagonia.

La notazione allude ad un possedimento ecclesiastico degli Ospitalieri di S. Giovanni di Gerusalemme, appena trasferiti a Malta dopo la perdita di Rodi nel 1522, di cui è possibile rintracciare l'origine in una donazione agli Ospitalieri nel 1199 da parte di Margherita figlia di

<sup>4</sup> A. MESSINA, *Tre edifici del Medioevo siciliano*, in "Sicilia Archeologica", XXVI (82), 1993, pp. 63-65. La stampa, molto rara, è stata rintracciata sul mercato antiquario napoletano da Antonio Cucuzza e reca la didascalia "Ancient bath near the Fountains of the Palici. Published by R. Bowyer. 1809" (comunicazione epistolare del 14 luglio 1994).

<sup>5</sup> D. VENTURA, *Palagonia a.d. 1579 (da un anonimo registro notarile)*, [Accademia dei Palici, Quaderni, 1], Palagonia 1997, p. 4.

<sup>6</sup> L. GENUARDI, *Sui demani comunali di Palagonia*, a cura di A. Cucuzza, Caltagirone 1997, p. 46 [a. 1685]: "Pheudi nominati di Montepari seu Muncipiti, eiusque tenutarum di S. Giovanni, lo Farco, et Montescari seu Muncipari...".

<sup>7</sup> La carta è conservata presso l'Archivio Storico del Comune di Mineo ed è trascritta in un raro volumetto dello studioso locale Tommaso PITARI, *La rotta del Conte*, [a.?], p. 59.



Bartolomeo de Lucy, conte di Paternò e Mineo. La donazione riguardava un feudo "unius militis", di cui non è precisata l'ubicazione nel territorio di Mineo, già appartenuto al normanno Enrico de Mansillera<sup>8</sup>, e donato dal padre a Margherita e da questa offerto in dotazione alla commenda giovannita di Adrano<sup>9</sup>.

La tenuta di S. Giovanni prendeva nome, dunque, dalla istituzione ecclesiastica cui era pervenuta a partire dal XIII secolo - l'Ordine Ospitaliero di S. Giovanni di Gerusalemme - e si affiancava ai numerosi possedimenti che le varie istituzioni ecclesiastiche palestinesi avevano in Sicilia<sup>10</sup> e che partecipavano dalle retrovie alla grande avventura d'Oltremare e allo spirito della Crociata.

La donazione di Margherita de Lucy nel 1199 si inquadra agevolmente nel fervore religioso suscitato da papa Innocenzo III per la quarta Crociata e si colloca dal punto di vista territoriale nella fascia di ripopolamento lombardo, che attraversava l'Isola dalla costa tirrenica a quella meridionale.

Un ruolo fondamentale in questa politica di donazioni fu svolto dal ramo siciliano della casa aleramica e dei marchesi del Vasto e in primo luogo da Adelasia del Vasto, vedova di

---

<sup>8</sup> Per l'identificazione con Mancellière-sur-Vire cfr. L.-R. MÉNAGER, *Inventaire des familles normandes et franques émigrées en Italie méridionale et en Sicile*, in "Roberto il Guiscardo e il suo tempo", Atti delle prime giornate normanno-sveve [Bari 1973], Roma 1975 [rist. 1991], p. 346.

<sup>9</sup> Cfr. Rocco PIRRO, *Sicilia Sacra*, ed. 1730, p. 934: "Anno 1199...regnante domino nostro Frederico [II] anno tertio. Nos Bartholomaeus de Lucy...comes Paternionis...donavimus filiae nostrae Margaritae, et heredibus suis in tenimento terrae nostrae Minaei feudum Unius Militis, quod fuit quondam Henrici de Mansillera...". Il Pirro precisa che Margherita "constitutam in Adernione [=Adrano] domum hospitale[m] auxit feudo in oppido Menei, quod ejus pater dederat".

<sup>10</sup> Geneviève BRESCH BAUTIER, *Les possessions des églises de Terre Sainte en Italie du Sud (Pouille, Calabre, Sicile)*, in "Roberto il Guiscardo e il suo tempo", Atti delle prime giornate normanno-sveve [Bari 1973], Roma 1975 [rist. 1991], pp. 13-39.

Ruggero I, andata sposa nel 1113 a Baldovino re di Gerusalemme e poi ripudiata.

## 2. *I possedimenti giovanniti della Sicilia orientale in età normanno-sveva (fig.1)*

L'Ordine giovannita è già presente nell'importante scalo portuale di Messina nel 1113 con un priorato, che ha poi esercitato un ruolo predominante sulle altre case sorte successivamente nell'Isola<sup>11</sup>.

Il primo nucleo del temporale giovannita nella Sicilia orientale risale a due donazioni del 1147, mentre fervevano i preparativi per la seconda Crociata. Nel febbraio di quell'anno il conte Simone, figlio di un fratello di Adelasia del Vasto dona agli Ospitalieri i beni di Oberto "de Sagona", un savonese della cerchia aleramica siciliana trapiantato a Piazza Armerina, che verosimilmente partiva per la Crociata ed entrava nell'Ordine giovannita<sup>12</sup>. Nel giugno dello stesso anno il vescovo di Messina donava agli Ospitalieri la chiesa di S. Maria della Vaccarra nel territorio della colonia lombarda di Nicosia<sup>13</sup>.

Due nuove acquisizioni negli anni '70 del XII secolo consolidano la presenza dei Giovanniti in Sicilia. Nel 1174 gli Ospitalieri di Messina ricevono da Odo Scarpa - un facoltoso messinese, a giudicare dal nome, di origine lombarda - la chiesa di S. Michele, sottoposta a censo vescovile e con la

<sup>11</sup> Linn Townsend WHITE, *Latin Monasticism in Norman Sicily*, Cambridge (Mass.) 1938, trad. italiana Catania 1984, pp. 367-371.

<sup>12</sup> PIRRO, op. cit., p. 933 e C.A. GARUFI, *Gli aleramici e i normanni in Sicilia e nelle Puglie*, in "Centenario della nascita di M. Amari", I, Palermo 1910, pp. 79-80. La donazione è esplicitamente "pro anima piissimae Reginae Adelasiae". Non è precisata l'ubicazione dei beni fondiari, ma la presenza di sottoscrittori di Piazza Armerina fa pensare al territorio di questa colonia lombarda.

<sup>13</sup> PIRRO, op. cit., p. 392.

clausola che l'Ordine doveva assicurare la costante preghiera di un sacerdote "pro anima" del donatore<sup>14</sup>.

Nel 1177 nel cuore della contea aleramica fu istituita la commenda giovannita di Adrano, dotata della chiesa di S. Giovanni presso il casale Canneto<sup>15</sup>. A questa è aggregata nel 1199 la donazione di Margherita de Lucy, che inizia l'espansione degli Ospitalieri verso gli altopiani cerealicoli degli Iblei, conclusasi nel secolo seguente con l'acquisizione nel 1206 di un casale del territorio di Butera - oggi contrada Moddèmesi - nella parte meridionale della contea aleramica e nel 1211 del casale Biggeni presso Siracusa.

Il temporale dei Giovanniti era poi destinato ad espandersi ulteriormente nel secolo XIV con l'acquisizione dei beni dei Templari e l'istituzione di Commende urbane.

### 3. *L'architettura giovannita in Sicilia*

Si sono fortunatamente conservate le due chiese delle donazioni più antiche, quelle del 1147: la chiesa urbana di S. Giovanni di Rodi a Piazza Armerina e la chiesa rurale della Madonna delle Grazie alla Vaccarra nel territorio di Nicosia (fig.2). Si tratta di due edifici gemelli, di aspetto disadorno e di struttura estremamente semplice: un'aula unica lunga pressappoco il doppio della larghezza, coperta con un tetto a capriate in vista, e conclusa da una appariscente conca

---

<sup>14</sup> PIRRO, op. cit., p. 934. Per la residenza messinese di Odo Scarpa cfr. André GUILLOU, *Les actes grecs de S. Maria di Messina*, Palermo 1963, p. 117. La chiesa messinese di "Sancti Michaelis Odonis Scarpa" è ancora soggetta a censo vescovile nel 1262, cfr. Raffaele STARRABBA, *I diplomi della Cattedrale di Messina raccolti da Antonino Amico*, Documenti per servire alla storia di Sicilia, I, Palermo 1888, p. 92.

<sup>15</sup> PIRRO, op. cit., p. 934.

absidale che occupa quasi tutto il lato orientale dell'edificio. La muratura è rustica - impiega la pietra da taglio solo negli angoli e nella conca absidale - e non indugia in particolari decorativi.

Ma la semplicità dell'edificio è solo apparente. Infatti assume funzione di facciata la parete sud, interrompendo l'assialità tradizionale fra ingresso occidentale ed altare. Il portale principale si apre al centro della parete sud, coronato in alto dalla sequenza della strette finestre a feritoia.

Nello stesso comprensorio "lombardo" e legate anch'esse ad istituzioni di Terrasanta, si conservano altre due chiese di schema affine, ma più complesso per una destinazione più importante dell'edificio di culto.

Sede di un priorato è la chiesa di S. Andrea a Piazza Armerina, donata nel 1148 dal conte Simone agli agostiniani del S. Sepolcro di Gerusalemme, evidentemente come contributo finanziario alla seconda Crociata e al rifacimento della basilica del S. Sepolcro, la cui dedica è del luglio dell'anno seguente<sup>16</sup>.

È un edificio a croce latina (figg. 3 e 4) - simbologia forse ispirata dagli stessi agostiniani del S. Sepolcro - ottenuta dall'assemblaggio di una navata unica, del tutto simile alle due chiese precedenti, e di un presbiterio rialzato, molto sporgente e concluso da tre absidi semicircolari, scalari, inglobate nello spessore del muro, soluzione frequente nell'architettura crociata di Terrasanta e utilizzata anche nella basilica dell'Annunciazione a Nazareth<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Sulla carta di donazione cfr. GARUFI, op. cit., pp. 80-81. Per l'edificio cfr. Stefano BOTTARI, *L'architettura della contea. Studi sulla prima architettura del periodo normanno nell'Italia meridionale e in Sicilia*, in "Sicilorum Gymnasium", n.s. I, 1, 1948, pp. 13-15; Pietro LOJACONO, *La chiesa del priorato di S. Andrea a Piazza Armerina prototipo del gotico siciliano*, in "Palladio", n.s. VII, 1957, pp. 133-136.

<sup>17</sup> Cfr. Jaroslav FOLDA, *The Art of the Crusaders in the Holy Land, 1098-1187*, Cambridge 1995, pp. 111, 132, 303, 416.

La chiesa dello Spirito Santo presso Caltanissetta è una donazione di Adelasia del Vasto agli agostiniani di S. Maria sul Monte Sion a Gerusalemme nel sito del Cenacolo, elargita verosimilmente durante il suo soggiorno in Terrasanta tra 1113 e il 1117<sup>18</sup>. L'edificio, il cui titolo commemora evidentemente la discesa dello Spirito Santo sugli apostoli riuniti nel Cenacolo, è stato consacrato nel 1153. È costituito da un'unica navata (figg. 5 e 6), cui si innestano direttamente tre absidi accusate esternamente e arricchite da esili arcatelle cieche. L'ingresso è laterale, sul fianco nord. Manca la facciata occidentale, sostituita da un vestibolo a due piani, che forse riproduceva la "galilea" del Cenacolo<sup>19</sup>.

Walther Leopold<sup>20</sup>, che per primo ha studiato questo gruppo di chiese così diverse dalla raffinata edilizia della Sicilia occidentale e dei monasteri greci del Messinese, estranee all'impiego di cupole e all'uso decorativo del mattone, ne ricercava i caratteri nella colonizzazione lombarda di questa zona interna dell'Isola e nell'adesione al primitivo romanico lombardo. Al contrario negli anni '50 Pietro Lojacono ha riconosciuto nella severità di questi edifici il primo manifestarsi della nuova sensibilità gotica per strutture semplici, modulari, prive di decori architettonici.

L'appartenenza di queste chiese siciliane ad istituzioni religiose di Terrasanta spinge peraltro a cercare la loro ispirazione nell'ambito della edilizia crociata in Palestina, nella quale si andava sperimentando il nuovo linguaggio austero e razionale del gotico cistercense. Le cappelle ad aula unica hanno una larga diffusione nelle dipendenze occiden-

---

<sup>18</sup> WHITE, op. cit., pp. 359-361. Per l'edificio cfr. Pietro LOJACONO, *L'abbazia di Santo Spirito presso Caltanissetta*, in "Palladio", n.s. IV, 1954, pp. 77-80.

<sup>19</sup> Cfr. FOLDA, op. cit., pp. 469-471.

<sup>20</sup> W. LEOPOLD, *Sizilianische Bauten des Mittelalters in Castrogiovanni, Piazza Armerina, Nicosia und Randazzo*, Berlin 1917.

tali delle istituzioni palestinesi, talora con funzione di parrocchia rurale<sup>21</sup>.

#### 4. *La chiesa di S. Giovanni di Palagonia*

L'identificazione della chiesa di contrada S. Giovanni con una dipendenza giovannita dei primi anni del XIII secolo facilita il tentativo di ricostruire dal punto di vista grafico l'aspetto della chiesa. Sono preziose a questo scopo le informazioni fornite dalla stampa inglese del 1809 (fig.7), che mostra la facciata occidentale con tetto a capanna e il fianco meridionale con le arcate della navata laterale destra. La muratura è in grossi blocchi ben tagliati e si discosta da quella delle chiese "lombarde" di Sicilia. Risaltano le ammorsature che legavano la navata centrale alle due navate laterali, già allora interamente demolite.

Raccordando la planimetria pubblicata da Guido Libertini (fig. 8) e il disegno della stampa risulta un edificio a tre navate di tre campate su pilastri, concluso da una abside semicircolare sporgente all'esterno. Non si hanno elementi per stabilire quanto erano larghe le navate laterali e se finivano anch'esse con una absidiola.

Si può ricostruire uno schema di basilica a pilastri e tre conche absidali sporgenti (fig. 9), il cui archetipo nell'architettura crociata era la chiesa di S. Maria Latina, l'abbazia benedettina insediata accanto al Santo Sepolcro, da cui traevano origine gli stessi Giovanniti<sup>22</sup>.

*Cattedra di Archeologia Medievale. Università di Trieste.*

---

<sup>21</sup> Antonio CADEI, *Architettura sacra templare*, in "Monaci in armi. L'architettura sacra dei templari attraverso il Mediterraneo", I Convegno "I Templari e San Bernardo di Chiaravalle", Certosa di Firenze 1992, 1995, pp. 33-45.

<sup>22</sup> Sulle chiese crociate a tre navate, *ibid.*, pp. 149-156.

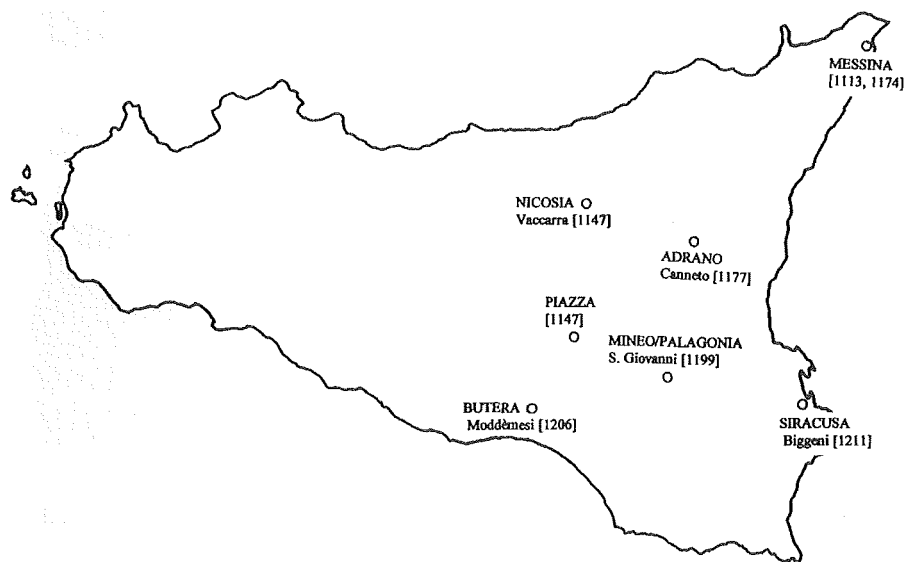
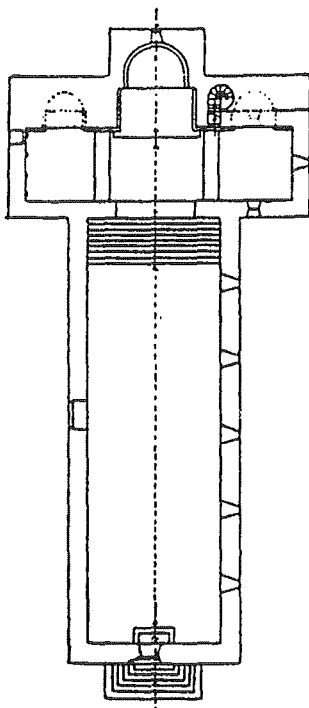


Fig. 1: I possedimenti giovanniti della Sicilia orientale in età normanno-sveva. Sono indicati il toponimo di contrada e la data di fondazione.

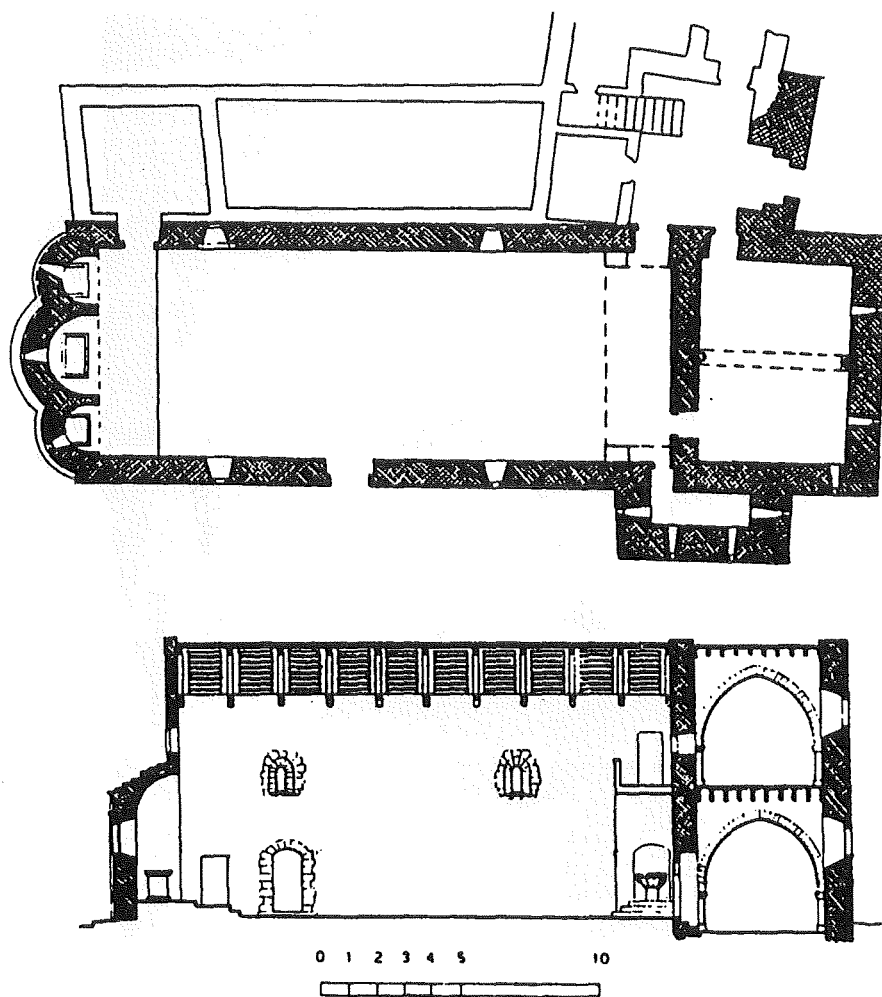


Fig. 2: Nicosia, contr. Vaccarra. Chiesa di S. Maria delle Grazie.



Figg. 3 e 4: Piazza Armerina, Priorato di S. Andrea. Planimetria della chiesa (da W. Leopold 1917) e prospetto meridionale con portali laterali e finestre a feritoia.





Figg. 5 e 6: Caltanissetta, chiesa suburbana dello Spirito Santo. Planimetria e sezione (da P. Lojacono 1954). La facciata occidentale è occupata da una "galilea", un vestibolo a due piani.

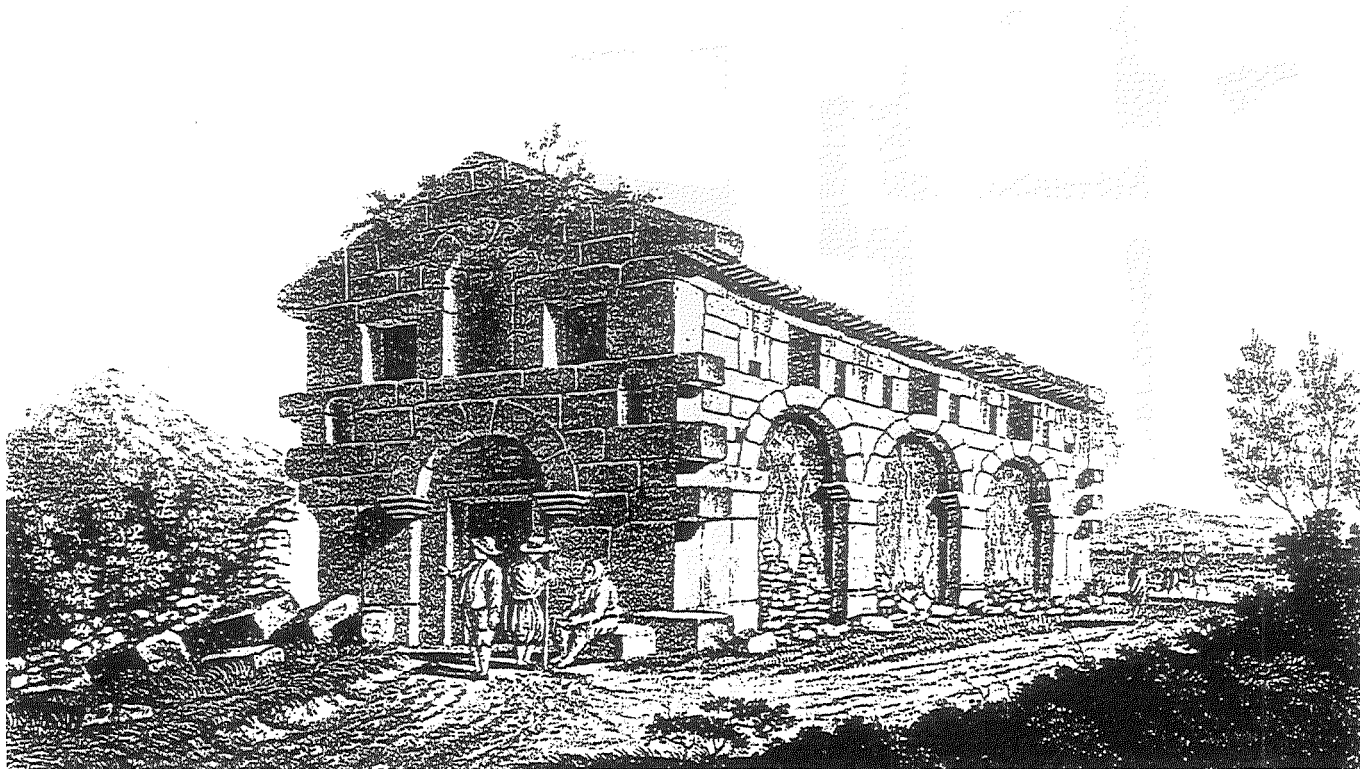


Fig.7: Palagonia, chiesa di S. Giovanni. Lo stato dei ruderi in una rara stampa pubblicata da R. Bowyer nel 1809.

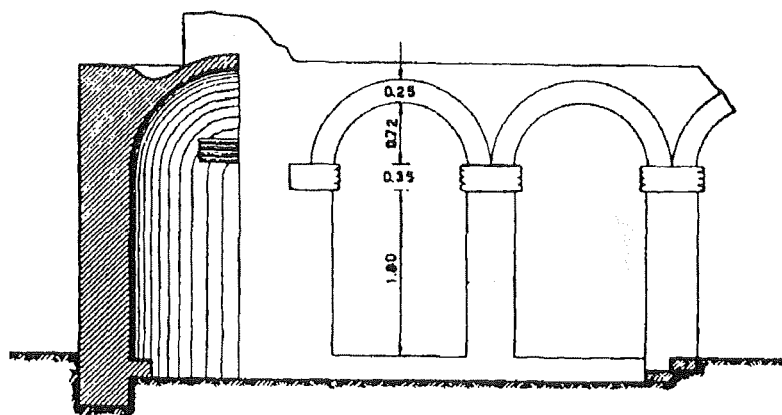
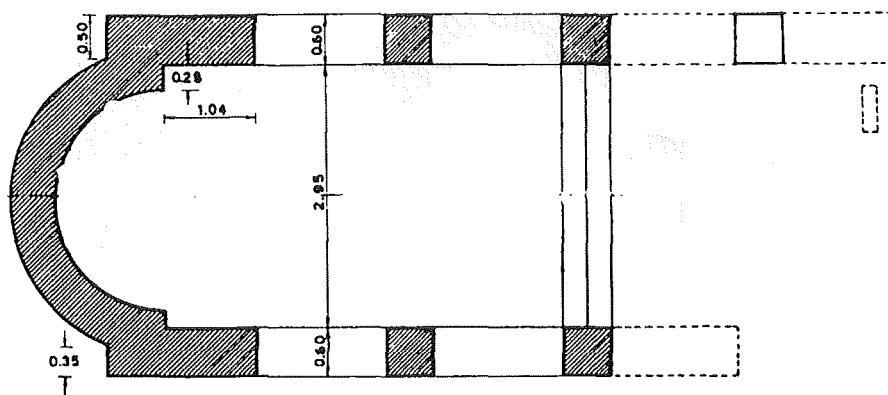


Fig. 8: Palagonia, chiesa di S. Giovanni. Stato dei ruderi nel rilevamento di Guido Libertini (1952).

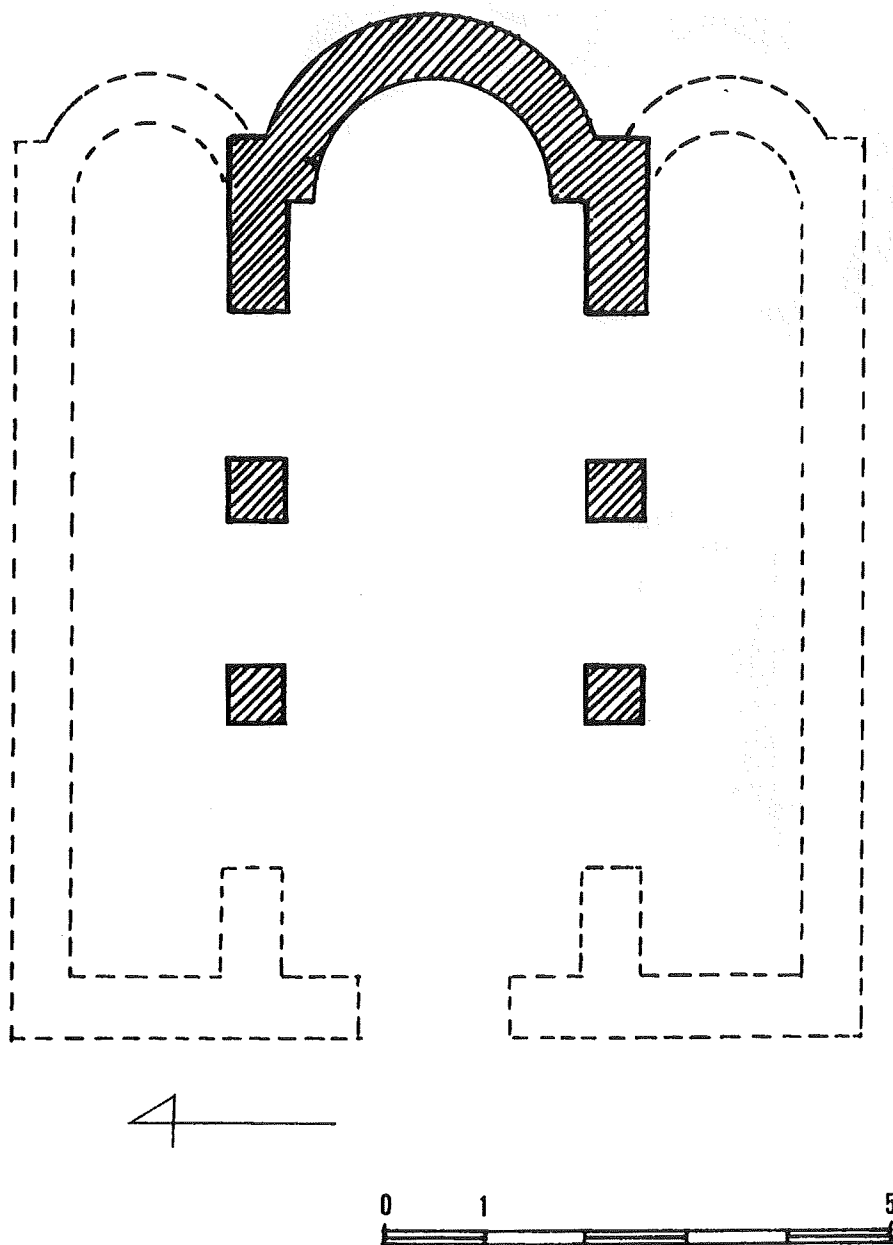


Fig. 9: Palagonia, chiesa di S. Giovanni. Ricostruzione ipotetica della planimetria della chiesa.

OLAF HEIN - ROLF MADER

ATHANASIUS KIRCHER S.J. UND DAS KLOSTER  
SAN SALVATORE DEI GRECI IN MESSINA\*

Dedicated to  
Mr. JOSEPH FIOTT  
Director of the Cabinet-Office  
(Government of Malta)

Der 1637/1638 erfolgte Aufenthalt des Universalgelehrten ATHANASIUS KIRCHER S.J.<sup>1</sup> auf Malta<sup>2</sup> brachte diesem nicht nur auf dieser Insel<sup>3</sup> eine reiche wissenschaftliche Ausbeute<sup>4</sup>; vielmehr

---

\* *Contributo presentato dal Socio Giacomo Scibona.*

<sup>1</sup> Eine umfassende und gründliche Biographie über ATHANASIUS KIRCHER S. J. stellt noch immer ein Desiderat dar. Folgende Publikationen sind wichtige Vorarbeiten auf dem Wege, diese Lücke zu schließen: HEIN, OLAF: *Die Drucker und Verleger der Werke des Polyhistor Athanasius Kircher S. J.* [= *Studia Kircheriana*, tom. II – VI, 5 tomi, davon tom. I erschienen], Köln, 1993. REILLY, CONOR S. J.: *Athanasius Kircher S. J.* {Herausgeber: OLAF HEIN und HELMUT KASTL; = *Studia Kircheriana*, tom. I}, Wiesbaden/Rom, 1974. CASCIATO, MARISTELLA/IANNIELLO, MARIA GRAZIA/VITALE, MARIA (Edd.): *Enciclopedia in Roma Barocca* {= Vorträge des Internationalen Athanasius-Kircher-Congresses vom 6. – 9. Mai 1985 in Rom}, Venedig, 1986. *Universale Bildung im Barock/Der Gelehrte Athanasius Kircher* [= Ausstellungskatalog; Herausgeber: Stadt Rastatt; Redaktion: CHRISTEL RÖMER}, Rastatt/Karlsruhe, 1981. FLETCHER, JOHN (Ed.): *Athanasius Kircher und seine Beziehungen zum gelehrten Europa seiner Zeit*, Wiesbaden, 1988.

<sup>2</sup> Zu KIRCHERS Aufenthalt in Malta cf. HEIN, OLAF/MADER, ROLF: *Athanasius Kircher S. J. in Malta* [= *Studia Kircheriana*/ tom. VII], Berlin, 1997. HEIN, OLAF/MADER, ROLF: *Athanasius Kircher S.J.; sein Viertes Gelübde und Malta* [= *Studia Kircheriana*/ *Scripta Minora*, Heft 3], Berlin, 1996. HEIN, OLAF/MADER, ROLF: In the footsteps of a 17<sup>th</sup> century German Jesuit scholar in Malta {in:} *The Sunday Times/Malta*, Valletta, 1993, Nr. 765 (6. Juni), p. 34-35 (mit 2 Abbildungen).

<sup>3</sup> Der maltesische Archipel besteht aus den bewohnten Inseln Malta, Gozo und Comino; hinzu kommen noch die vier unbewohnten Eilande Cominotto, Filfa sowie die Sankt-Pauls-Inseln I und II. Cf. GSTREIN, HEINZ: *Malta mit Gozo und Comino*, Freiburg/Basel/Wien, <sup>2</sup>1992 sowie TETZLAFF, INGEBORG: *Malta und Gozo*, Köln, <sup>8</sup>1990. Weiterhin: GROSSJOHANN, WILFRIED: *Malta*, Hamburg, 1989.

<sup>4</sup> Von den wissenschaftlichen Tätigkeiten KIRCHERS auf Malta selbst seien (a)

wußte KIRCHER auch die Reise selbst, insbesondere die am 1. Februar 1638<sup>5</sup> angetretene Rückreise nach Rom, zu einer

besonders seine ethnographischen Forschungen in den zu seiner Zeit noch bewohnten Höhlen von Għar il-Kbir, (b) seine medizinisch-pharmazeutischen Untersuchungen der maltesischen Heil-Erde sowie (c) seine mathematischen Aktivitäten, welche zur Konstruktion des als "Specula Melitensis" bezeichneten Instrumentes und zur Abfassung eines 1638 zu Neapel erschienenen Buches gleichen Titels führten, erwähnt. Cf. (zu a): KIRCHER, ATHANASIVS S. J.: *Mundus Subterraneus* (Editio princeps, Amsterdam, 1665), tom. II, p. 97-99 sowie BRINCAT, JOSEPH M.: The necropolis at Għar Il-Kbir {in:} *The Sunday Times/Malta*, Valletta, 1995 (22. Januar), p. 38-39 (mit 10 Abbildungen, 8 davon in Farbe); (zu b): FRELLER, THOMAS: Malta Subterranea (Untertitel: On the multifaceted interest of the German 17<sup>th</sup> century Jesuit scholar Athanasius Kircher in Malta's heritage) {in:} *The Sunday Times/Malta*, Valletta, 1994, Nr. 798 (23. Januar), p. 42 (mit 2 Abbildungen); (zu c): CIANTAR, JOE ZAMMIT: Athanasius Kircher in Malta {in:} *Studi Magrebini*, Neapel, Jahrgang XXIII, 1991 (erschienen 1996!), p. 23-44 (die Arbeit enthält als Anhang auf 40 Tafeln eine facsimilierte Wiedergabe des Werkes *Specula Melitensis*) sowie HEIN, OLAF/MADER, ROLF: È Athanasius Kircher S. J. l'autore dell'opera Specula Melitensis? {in:} SCHIRÒ, JOSEPH / SØRENSEN, SVEN / XUERE, PAUL (Edd.): *Liber Amicorum* (Untertitel: Essays on Art, History, Cartography and Bibliography in Honour of Dr. Albert Ganado, Msida/Malta, 1994, p. 78-88 (mit 5 Abbildungen) und weiterhin HEIN, OLAF/MADER, ROLF: Mathematical treatise or pseudo-scientific drivel? (Untertitel: Further remarks on the book Specula Melitensis) {in:} *The Sunday Times/Malta*, Valletta, 1996, Nr. 945 (24. November), p. 32.

<sup>5</sup> Der 1. Februar 1638 war ein Montag. Das Datum ist belegt durch einen Brief des Apostolischen Delegaten von Malta, FABIO CHIGI, an Cardinal FRANCESCO BARBERINI vom 1. Februar 1638 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Archivi Chigi, A. I. 4. 329<sup>v</sup> {Entwurf} sowie Biblioteca Apostolica Vaticana, Series Barberini Latini, Nr. 6682, 21<sup>r-v</sup> {Autograph}), wo es heißt: "Io riverisco humilissimamente V. Em.a con la opportunità del ritorno del padre Atanasio Chircherio, inviandole alcuni pochi manuscritti se saranno degni di stare fra quelli della sua nobilissima biblioteca"(Übersetzung: "Anlässlich der Rückkehr von Pater ATHANASIVS KIRCHER empfehle ich mich ergebenst Euer Eminenz, indem ich Ihnen einige wenige Manuscripte für den Fall sende, daß jene würdig sein sollten, zu den Manuscripten Ihrer hochedlen Bibliothek zu gehören"). Die vorstehende Passage ist publiziert bei BORG, VINCENT: *Fabio Chigi Apostolic Delegate in Malta 1634-1639* (= Studi e Testi, tom. CCIL), Città del Vaticano, 1967, p. 351, Nr. 257 a. – Cf. auch den Brief des Landgrafen FRIEDRICH von Hessen-Darmstadt an Cardinal FRANCESCO BARBERINI vom 1. Februar 1638 (Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Barb. lat. 6695; der Brief ist publiziert bei BARTOLÀ, ALBERTO: Alessandro VII e Athanasius Kircher S. J. {in:} *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* (= Studi e Testi, tom. CCCXXXIII), Città del Vaticano, tom. III, 1989, p. 86-87, Anhang Nr. IX) sowie GALEA, MICHAEL: Landgraf Friedrich von Hessen, Kardinal

überaus erfolgreichen Forschungs-Expedition zu gestalten<sup>6</sup>. So besuchte KIRCHER im Verlaufe seiner Reise von Rom nach

---

und Johanniter-Grossprior in Deutschland {in:} *Archiv für hessische Geschichte und Altertumskunde*, Darmstadt, tom. XL (neue Folge), 1982, p. 106.

<sup>6</sup> Neben den bereits erwähnten Aktivitäten sei hier noch auf KIRCHERS hydrologische Studien hingewiesen: Er untersuchte die starke Brandung und die Strömung in der Straße von Messina gründlich („Praeterea famosae Scyllae Charybdisque miros motus ... discussi“ = „Darüber hinaus habe ich die seltsamen {Wasser-} Bewegungen beim berühmten Scylla-Felsen und des Charybdis-Strudels untersucht“; cf. KIRCHER, ATHANASIUS S. J.: *Mundus Subterraneus* [Editio tertia, Amsterdam, 1678], Praefatio, Kapitel I, p. 2), stellte eigene Messungen an und versuchte, mit deren Ergebnissen seine Theorie vom Aufbau des Erd-Inneren (Annahme unterirdischer Hohlräume [Hydrophylacia] und Kanäle) zu untermauern (methodisch interessant; heute würde man in umgekehrter Weise vorgehen). Die Skylla, nach HOMER (*Odysee*, Gesang XII, Vers 80-110) ein Meeres-Ungeheuer mit 6 Köpfen und 12 Füßen (Clauen), wurde mit einem Felsen (er trägt das Berg-Dorf Scilla und liegt an der kalabrischen West-Küste) auf vorspringender Landspitze in der Meeresecke von Sizilien (Straße von Messina) identifiziert. Die Charybdis, ein alles verschlingender, sehr gefährlicher Strudel, welcher (angeblich 3 mal täglich) das Wasser mit großer Gewalt einsog und es (ebenfalls 3 mal täglich) ebenso heftig wieder hervorstieß (cf. PUBLIUS VERGILIUS MARO: *Aeneis*, Buch III, Vers 420-423:

Dextrum Scylla latus, laevom inplacata Charybdis  
obsidet atque imo barathri ter gurgite vastos  
sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras  
erigit alternos et sidera verberat unda.  
Rechts hält Skylla den Strand,  
links tobt ohne Gnade Charybdis,  
und in des Abgrunds Strudel  
zu innerst schlürft sie die weiten  
Fluten in jähem Sturz,  
und wieder empor in die Lüfte  
treibt sie im Wechsel die Flut  
und peitscht mit den Wogen die Sterne.

[Übersetzung: JOHANNES GOTTE]), wurde mit dem Garofalo [Garofano] - Strudel unweit der Spitze des Hafen-Dammes von Messina gleichgesetzt. Cf. WASSER, OTTO: *Sklylla und Charybdis in der Literatur und Kunst der Griechen und Römer*, Zürich, 1894. Das Ionische und das Tyrrhenische Meer, deren Verbindung die Straße von Messina darstellt, weisen einen Höhen-Unterschied des Wasserspiegels von circa 50 cm (!) auf, wodurch sich sehr starke Strömungen mit Geschwindigkeiten von bis zu 12 km/h und gefährliche Strudel bilden.

Malta und von Malta nach Rom, wie er selbst schreibt<sup>7</sup>, die Ägadischen und Äolischen (Liparischen) Inseln<sup>8</sup>, wo er dem feuerspeienden Vulcan Stromboli besondere Aufmerksamkeit zuwandte<sup>9</sup>. Darüber hinaus bestieg er den Ätna<sup>10</sup> und hielt

<sup>7</sup>Cf. KIRCHER, ATHANASIVS S.J.: *Mundus Subterraneus* (Editio tertia, Amsterdam, 1678), Praefatio, Kapitel I, p. 2.

<sup>8</sup>Der Archipel (auch Insulae Hephaestiades genannt) besteht aus den 7 bewohnten Inseln Lipari (=Meligunis, 38 km<sup>2</sup>), Salina (= Didyme, 26 km<sup>2</sup>), Vulcano (= Thermissa, Therasia, 21 km<sup>2</sup>), Stromboli (= Strongyle, 13 km<sup>2</sup>), Filicudi (= Phoinikusa, arabisch: Geziret-Fîcûdha, 10 km<sup>2</sup>), Alicudi (=Erikusa, 5 km<sup>2</sup>), Panarea (=Euonymos, 2½ km<sup>2</sup>) sowie aus 10 unbewohnten Eilanden. Cf. [anonym]: *Die Äolischen Inseln* (Untertitel: Perlen des Mittelmeeres) [es existieren Ausgaben in italienischer, deutscher, englischer und französischer Sprache; die deutsche Übersetzung stammt von DOREEN LAMEK], Messina, 1997 sowie GRÜNDEL, EVA / TOMEK, HEINZ: *Liparische Inseln* [= DuMont-Reise-Taschenbücher, Nr. 2077], Köln, 1993. Zur Kirchengeschichte der Inseln cf. OLIVA, GAETANO: Le Contese Giurisdizionali della Chiesa Liparitana nei Secoli XVII e XVIII [in:] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang V, 1904, Heft Nr. 3/4, p. 1-56 (Teil I) sowie Jahrgang VI, 1905, p. 14-65 (Teil II) [mit 33, zum größten Teil bisher unveröffentlichten Documenten]. - Zur Geologie des Archipels cf. HOFFMANN, FRIEDRICH: Ueber die geognostische Beschaffenheit der Liparen [in:] *Annalen der Physik und Chemie* (Herausgeber: JOHANN CHRISTIAN POGGENDORFF), Leipzig, tom. XXVI= tom. CII der Gesamt-Zählung, 1832, p. 1-88 (+4 Faltafeln Nr. I-IV am Schluß des Bandes).

<sup>9</sup>„Aetolias sive Hephaestias Insulas, & prae caeteris Strongylum, & quem Vulcanum vocant, summo studio exploravi“ („Ich erforschte mit größtem Eifer die Äolischen oder Hephaistischen Inseln, insbesondere den Stromboli und [den Vulcan], den sie Vulcano nennen“).

<sup>10</sup>„... & ante omnia, quod maximè desideraram [Kurzform für desideraveram], Aetnam, omium prodigiosorum in universa Sicilia sese exerentium effectuum fontem, conscendi...“ („...und vor allen Dingen – es war dies, was ich am meisten ersehnt hatte- habe ich den Ätna, die Ursache aller wundersamen Erscheinungen, die sich in ganz Sizilien zeigen, bestiegen...“). Cf. KIRCHER, ATHANASIVS S.J.: *Mundus Subterraneus* (Editio tertia: Amsterdam, 1678), Praefatio, Kapitel I, p. 2. – Trotz dieser eindeutigen Aussage bleiben gewisse Zweifel und offene Fragen: Wie weit war KIRCHER auf dem Berge vorgedrungen? Wer waren seine Begleiter? Eine Ätna-Besteigung (Höhe des Vulcans: 3340 Meter!) war, zumal zu Beginn des 17. Jahrhunderts, ein überaus gewagtes und schwieriges Unterfangen. Leider zählt eine Geschichte der Ätna-Besteigungen noch immer zu den schmerzlich empfundenen Desiderata. Zum Ätna allgemein cf. SARTORIUS VON WALTERSHAUSEN, WOLFGANG / LASAULX, ARNOLD VON: *Der Aetna*, Leipzig, 2 tomi (tom. I: Reisebeschreibung Sartorius' und Geschichte der Eruptionen; tom. II: Topographisch-geognostische



sich auf Sizilien in den Orten Trapani<sup>11</sup>, Palermo<sup>12</sup>, Syrakus<sup>13</sup> und Messina auf.

Leider ist jedoch die Chronologie dieser Aufenthalte mit großen Unsicherheiten und Fragezeichen behaftet: besuchte

---

Beschreibung, Entwicklungsgeschichte und Producte des Aetna), 1880 (auch hier sucht man eine Zusammenstellung historischer Ätna-Besteigungen vergeblich; bemerkenswert ist dagegen die einzigartige Zusammenstellung von Ätna-Literatur in tom. I, Anhang Nr. 3, p. 327-346).

<sup>11</sup> Nach KIRCHERS eigenen Angaben (cf. KIRCHER, ATHANASIUS S.J.: *Mundus Subterraneus* [Editio tertia, Amsterdam, 1678], tom. II, p. 61) hielt sich dieser im Jahre 1637 in Trapani auf und besuchte p.a.r. die Höhle auf dem nahe gelegenen Monte Erice, wo, wie BOCCACCIO berichtet (cf. BOCCACCIO, GIOVANNI: *[De] Genealogia Deorum*, Buch IV, Kapitel 68), der Körper eines angeblich zweihundert Ellen (circa 100 Meter !) großen Riesen gefunden worden sein soll. („Certe cum Anno 1637 Drepani morarer, multum sane cum peritis de hujusmodi invento monstro gigantis quaesivi, cryptam montis intravi, ubi dicebatur inventum fuisse cadaver; sed nihil horum quae de vastitate specus supra allegati Auctores tradunt, reperi“; Übersetzung: „Als ich mich im Jahre 1637 in Trapani aufhielt, stellte ich gemeinsam mit Leuten, die von dem auf diese Weise aufgefundenen Monstrum eines Riesen Kenntnis hatten, gründliche Nachforschungen an; ich betrat die Grotte des Berges, wo, wie man sagte, die Leiche gefunden worden war, aber ich fand nichts von dem, was die oben angeführten Autoren bezüglich der gewaltigen Größe der Höhle überlieferten“). KIRCHER, dem oft angebliche „Kritiklosigkeit“ und „Leichtgläubigkeit“ vorgeworfen werden, zeigt sich hier wieder einmal als durchaus kritischer Beobachter. Auf p. 59 seines oben genannten Werkes findet sich eine bildliche Darstellung des angeblichen Riesen von Trapani mit folgender Erläuterung: „Gigantis Sceletum in monte Erice prope Drepanum inventum Boccatio teste 200 cubitorum“ (Übersetzung: „Der Körper des Riesen, welcher im Erice-Berg, nahe bei Trapani, gefunden wurde, 200 Ellen lang, wie BOCCACCIO bezeugt“). Cf. zu dieser Thematik auch die Erwähnung von KIRCHERS Bericht in dem Aufsatz von THOMAS MOLYNEUX: *An Essay concerning Giants* [in:] *Philosophical Transactions*, London, tom. XXII, Nr. 261, 1700 (Februar), p. 487-508.

<sup>12</sup> Über die Gründung des Collegs der Gesellschaft Jesu zu Palermo cf. TACCHI VENTURI, PIETRO S.J.: *Storia della Compagnia di Gesù in Italia*, Rom, 2 tomi (jeder Band in 2 Teilen), 1930-1951, tom. II, Teil II, p. 364-367 sowie weiterhin AGUILERA, EMMANUEL S.J.: *Provinciae Siculae Societatis Iesu ortus et res gestae*, Panormi, 2 tomi [tom. I: Ab anno 1546 ad annum 1611; tom. II: Ab anno 1612 ad annum 1672], 1737-1740.

<sup>13</sup> KIRCHER befaßte sich p. a.r. mit der zu seiner Zeit viel diskutierten Frage, ob die ARCHIMEDES zugeschriebene Inbrandsetzung der römischen Flotte zu Syracus im Verlaufe der Kriegshandlungen der Jahre 214-212 v. Chr. (Teil des Zweiten Punischen Krieges; Oberbefehlshaber der Römer war der ehemalige

er einen Teil dieser Örtlichkeiten auf der Hinreise, einen anderen Teil auf der Rückreise (nach und von Malta) und, falls ja, welche Stationen auf der Hin-, welche auf der Rückreise? Wurden sämtliche Stationen ausschließlich während der Rückreise besucht? Wurden gar von Malta aus, während seines dortigen Aufenthaltes, Expeditionen nach Sizilien oder zu kleineren Inseln unternommen?

Fest steht lediglich, daß KIRCHER am 7. Mai 1637<sup>14</sup> von Rom (Civitavecchia)<sup>15</sup> nach Malta aufbrach und die Insel am 2. Juni 1637<sup>16</sup> betrat. Für eine Entfernung, welche unter normalen

---

Consul MARCUS CLAUDIUS MARCELLUS) mit durch Brennspiegel verstärkter Sonnenstrahlung tatsächlich möglich gewesen sein könnte oder aber (wie von RENÉ DESCARTES in seinem Werk *Dioptrique* [cf. *Oeuvres*, ed. CHARLES ADAM / PAUL TANNERY, Paris, 13 tomi, 1897-1913, tom. VI, p. 192-194] behauptet) in das Reich der Fabel zu verweisen sei. KIRCHER begab sich zur Lösung dieser Frage im Verlaufe seiner Malta-Reise (cf. Anmerkung Nr. 25) persönlich nach Syracus, machte sich mit den dortigen Örtlichkeiten des Hafens vertraut und stellte entsprechende Experimente an, deren Ergebnisse die Richtigkeit der historischen Überlieferung bestätigen. Cf. KIRCHER, ATHANASIVS S.J.: *Ars Magna Lucis et Umbrae* (Editio princeps, Rom, 1646, p. 888). Cf. weiterhin MIDDLETON, WILLIAM EDGAR KNOWELES: Archimedes, Kircher, Buffon, and the Burning-Mirrors [in:] *Isis*, Jahrgang LII, 1961, p. 533-543.

<sup>14</sup> Der 7. Mai 1637 war ein Donnerstag (cf. HEIN, OLAF / MADER, ROLF: *Athanasius Kircher S. J. in Malta*, Berlin, 1997, p. 65, Anmerkung Nr. 14). Das Datum findet sich e.g. bei BUCHMANN, PAUL: *Friedrich, Landgraf von Hessen-Darmstadt* (Untertitel: Malteserritter, Kardinal und Bischof von Breslau), Breslau, 1883, p. 17. BARTOLÀ (cf. Anmerkung Nr. 5), p. 20 sowie Fußnote Nr. 28 ebendort) gibt den 8. Mai (Freitag) als Abreise-Datum an.

<sup>15</sup> Der Hafen von Civitavecchia (das antike Centumcellae) war im Jahre 107 von Kaiser MARCUS ULPIVS TRAIANUS zur Entlastung von Ostia gegründet worden (cf. GAIUS PLINIUS CAECILIUS SECUNDUS = PLINIUS der Jüngere: *Epistulae*, Buch VI, Brief Nr. 31 [an CORNELIANUS], Paragraph 15-17: „Villa pulcherrima cingitur viridissimis agris, imminet litori, cuius in sinu fit cum maxime portus. ...“ [Übersetzung: „Das prächtige Landhaus wird von grünenden Feldern umgeben, direkt am Meeresufer, in dessen Bucht gerade ein Hafen angelegt wird. ....“]) und durch die Via Aurelia mit Rom verbunden (circa 70 km).

<sup>16</sup> Der 2. Juni 1637 war ein Dienstag. Das Datum findet sich bei BUCHMANN (cf. Anmerkung Nr. 14), p. 17. GALEA (cf. Anmerkung Nr. 5) nennt als Ankunfts-Datum KIRCHERS auf Malta den 31. Mai 1637 (Pfingst-Sonntag). Leider sind die einschlägigen Archivalien (Ankunftsbücher) nicht erhalten.

Umständen durchaus in einer Woche, vielleicht auch in 10 Tagen zurückgelegt werden konnte<sup>17</sup>, standen ihm mithin 27 Tage zur Verfügung, sodaß Zwischenaufenthalte auf Sizilien oder den Liparischen Inseln durchaus im Bereich des Möglichen liegen, ja sogar wahrscheinlich sind. Weiterhin ist eindeutig belegt (cf. Anmerkung Nr. 5), daß KIRCHER, wie bereits oben erwähnt, Malta am 1. Februar 1638 wieder verließ, jedoch nicht, wie von KARL BRISCHAR S. J.<sup>18</sup> fälschlicherweise behauptet, in Begleitung des Landgrafen und nunmehrigen Malteser-Ritters (Großkreuz) FRIEDRICH von Hessen-Darmstadt<sup>19</sup>, welchem KIRCHER auf Malta als Beichtvater gedient hatte<sup>20</sup>.

Auch das Datum des 27. März 1638<sup>21</sup> als Abreise-Tag

---

<sup>17</sup> Natürlich spielte es hinsichtlich der Reise-Dauer eine gewisse Rolle, ob die Reise im Sommer oder im Winter erfolgte; auch kam es bisweilen vor, daß mehrere Tage lang auf günstigen Wind gewartet werden mußte. Gleichwohl aber dürfte für die Bewältigung der Strecke Rom/Malta ein Zeitraum von 1 Woche (Sommer) bis zu 10 Tagen (Winter) mehr als ausreichend gewesen sein.

<sup>18</sup> Cf. BRISCHAR, KARL S.J.: P. Athanasius Kircher (Untertitel: Ein Lebensbild) [in:] *Katholische Studien* (Herausgeber: JOHANN BAPTIST STAMMINGER). Würzburg, Jahrgang III, 1877, p. 251-339, speziell p. 300.

<sup>19</sup> FRIEDRICH von Hessen-Darmstadt hatte das Großkreuz des Malteser-Ritterordens am 11. Januar 1637 erhalten. Er nahm in der Folgezeit an 21 See-Schlachten gegen die Türken teil; Großmeister des Malteser-Ordens, wie von MANFRED KNODT fälschlicherweise behauptet (cf. KNODT, MANFRED: *Die Regenten von Hessen-Darmstadt*, 1976, p. 20), war er jedoch niemals. Über ihn cf. BUCHMANN (cf. Anmerkung Nr. 14). Sein lebensgroßes Portrait in Öl hängt im Großmeister-Palast zu Valletta/Malta (Botschafter-Zimmer = Roter Salon); eine farbige Reproduktion dieses Gemäldes findet sich bei HEIN, OLAF / MADER, ROLF: *Athanasius Kircher S.J. in Malta*, Berlin, 1997, p. 145, Abbildung Nr. 7.

<sup>20</sup> Die Conversion des Landgrafen FRIEDRICH von Hessen-Darmstadt war am 9. oder 10. Januar 1637 erfolgt. Nachfolger KIRCHERS als Beichtvater des Landgrafen FRIEDRICH war THEODOR BECH S.J.; über diesen cf. HEIN, OLAF / MADER, ROLF: *Athanasius Kircher S.J. in Malta*, Berlin, 1997, p. 121, Anmerkung Nr. 134.

<sup>21</sup> Der 27. März 1638 war ein Sonnabend. Bereits am 24. März (Mittwoch) hatte KIRCHER mit seinen Reisegefährten, zwei Angehörigen des Franziskaner-Ordens und zwei Weltpriestern, Messina in einem gemieteten Schiff verlassen, war aber nur bis zur Nordostspitze Siziliens gelangt, wo er wegen schlechten

KIRCHERS von Messina nach Sankt Eufemia<sup>22</sup> auf dem italienischen Festland und die Ankunft dortselbst am 28. März 1638 (cf. Anmerkung Nr. 67) sind belegt<sup>23</sup>; wo sich KIRCHER jedoch vom 2. Februar bis zum 23. März 1638<sup>24</sup>, also

---

Wetters drei Tage lang an der Weiterfahrt gehindert wurde. Cf. Anmerkungen Nr. 23 und 24.

<sup>22</sup> Der 1638 untergegangene Ort Sant'Eufemia befand sich etwa 40 Kilometer südlich von Cosenza (cf. das diesbezügliche Gedicht des Grafen AUGUST VON PLATEN) im Gebiete der heutigen Groß-Gemeinde Lamezia Terme (bestehend aus Sant'Eufemia Lamezia, Nicastro und Sambiasi; zusammengefaßt 1968), unweit von Gizzeria Lido (südlich von Sant'Eufemia Vetere), in der bis vor kurzem malaria-verseuchten, etwa 180 km<sup>2</sup> umfassenden, mit Sumpfgebieten durchsetzten Ebene gleichen Namens (Piana di Sant'Eufemia), die sich zwischen dem Dorfe Pizzo und Kap Suvero dem Tyrrhenischen Meere öffnet (Golf von Sant'Eufemia) und darf weder mit Sant'Eufemia d'Aspromonte (etwa 12 Kilometer östlich von Scilla [cf. Anmerkung Nr. 6], bekannt durch die berühmte Marien-Statue [1568, Marmor] von GIUSEPPE BOTTONE in der Pfarrkirche S. Cosimo) noch mit Sant'Eufemia della Fonte (bei Brescia) oder mit Sant'Eufemia a Maiella (circa 40 Kilometer südsüdwestlich von Pescara) respective 4 weiteren italienischen Orten des Namens Sant'Eufemia (zwei davon nordöstlich von Florenz, der dritte bei Venedig sowie der vierte im Süden von Apulien, unweit von Kap Santa Maria di Leuca gelegen) verwechselt werden. Cf. CANINO, ANTONIO (Ed.): *Basilicata Calabria* [= Guida d'Italia del Touring Club Italiano, tom. XXI], Mailand, 41980, p. 522-523.

<sup>23</sup> Cf. KIRCHER, ATHANASIVS S.J.: *Mundus Subterraneus* (Editio tertia, Amsterdam, 1678), Praefatio, Kapitel II, p. 3: „Ego itaque Anno 1638. unà cum duobus Religiosis tertii Ordinis S. Francisci, aliisque duobus saecularibus conducta cymba, 24 die Martii Messana solventes, eo ipso die Pelorum Siciliae promontorium attingimus, ubi triduum sustinentes cum nullo non calamitatis genere confliximus, adeò omnes loci, aërisque injuriae in nos conspirasse videbantur; ...” ... „Illuscente itaque die Sabbathi palmarum, quae erat 27 Martii .... profectionem occepimus”. (Übersetzung: „Nachdem ich am 24. März 1638 mit zwei Priestern des Dritten Ordens des Heiligen Franciscus und zwei weiteren Weltpriestern in einem gemieteten Boot Messina verlassen hatte, erreichten wir am gleichen Tage das Pelorische Vorgebirge von Sizilien, wo wir 3 Tage lang aufgehalten wurden und gegen alle Arten von Unbilden ankämpften; so sehr schienen sich alle Widerwärtigkeiten des Ortes und des Wetters gegen uns verschworen zu haben; ...” ...„Am Morgen des Palm-Sonntags, am 27. März, traten wir die Reise an.“). Über den Dritten Orden (auch „Drittorden” genannt) des Heiligen FRANCISCUS cf. CHIMINELLI, PIETRO: *Il Terz'Ordine Francescano forza viva nella Chiesa di ieri e di oggi*, Rom, 1952.

<sup>24</sup> Am 24. März 1638 war KIRCHER von Messina aus bis an die Nord-Ost-Spitze Siziliens (Promontorio Peloro = Pelorisches Vorgebirge / Kap Peloro / Torre di

während eines erstaunlich langen Zeitabschnittes von 50 Tagen (sieben Wochen) nachweislich aufhielt, ist im einzelnen nicht nachvollziehbar. Mit Sicherheit ist aber KIRCHERS eigene Angabe, er habe die Stadt Syrakus im Jahre 1636 besucht<sup>25</sup>, falsch (Druckfehler?), denn auch dieser Besuch muß im Zusammenhang mit seiner Malta-Reise erfolgt sein. Tatsache ist jedoch, daß KIRCHER 1638 in Messina eine außerordentlich fruchtbare und vielseitige wissenschaftliche Tätigkeit<sup>26</sup> entfaltete.

Während seines Aufenthaltes in Messina wohnte er naturgemäß im dortigen Jesuiten-Colleg<sup>27</sup>; er besuchte aber

---

Faro) gelangt (cf. Anmerkung Nr. 23). Dort war er durch widriges Wetter vom 24. - 27. März festgehalten worden (cf. Anmerkung Nr. 21). Vom Abend des 27. März an und am 28. März 1638 gelang dann die Überfahrt nach Sankt Eufemia (cf. Anmerkung Nr. 22) in Calabrien.

<sup>25</sup> Cf. KIRCHER, ATHANASIUS S.J.: *Ars Magna Lucis et Umbrae* (Editio princeps, Rom, 1646), p. 876 (die Stelle findet sich in der Editio secunda, Amsterdam, 1671, auf p. 758, col. a): „... dum anno 1636 (auch in der Editio secunda wird dieses Jahr genannt!) Syracusas transirem, locum, ex quo Archimedes ope speculorum naues combuisse (recte: „combussisse“, wie auch in der Editio secunda berichtet!) traditur, diligenter examinaui ...“ („... als ich im Jahre 1636 nach Syrakus reiste, habe ich den Ort, von dem aus, wie berichtet wird, ARCHIMEDES mit Hilfe von Spiegeln Schiffe verbrannte, sorgfältig untersucht...“).

<sup>26</sup> Auch die Meeresfauna (Fische, Muscheln) bezog KIRCHER S.J. in seine Untersuchungen ein; cf. REILLY, CONOR S.J. (Anmerkung Nr. 1), p. 67-69 sowie den von ROBERT BOYLE F.R.S. verfaßten *Essay of the great Effect of even Languid and unheeded Motion* (London, 1685; 1690), worin dieser KIRCHERS Bericht über in der Straße von Messina lebende, große Fische, die durch Töne (Musik) angelockt werden konnten, referiert (cf. auch die Anmerkungen Nr. 4 und Nr. 6).

<sup>27</sup> Das Jesuiten-Colleg zu Messina (Überlassung der Kirche San Nicolò durch den städtischen Senat) wurde 1548 gegründet. Der erste Jesuit war 1547 nach Messina gekommen: JEROME DOMENECH S.J. (geb.: 1526; gest.: 5. December 1592), „Padre Spirituale“ des Vice-Königs von Sizilien, DON JUAN DE VEGA Y ACUNA (Regierungs-Zeit: 1547-1557), und später (seit 1553) erster Provincial von Sizilien. Ein eindrucksvoller Bericht, p.a.r. über die Reise (Aufbruch in Rom [zu Pferde]: 18. März [Passions-Sonntag] 1548; Ankunft in Neapel: 23. März 1548; Abreise von Neapel [zu Schiff]: 28. März 1548; Ankunft in Messina: 8. April 1548) der diesem nach Messina folgenden; zehn Gefährten (HIERONYMUS NADAL S.J.; ANDREAS DES FREUX [FRUSIUS] S.J.; PETRUS CANISIUS S.J.; CORNELIUS WISCHAVEN S.J.; BENEDETTO PALMIO S.J.; ANNIBALE DU COUDRET [COUDREY] S.J.; ISIDORO BELLINI

mit der bei ihm selbstverständlichen, mit fast grenzenloser Wißbegierde gepaarten Souveränität auch andere Ordenshäuser sowie deren Kirchen und Bibliotheken<sup>28</sup>. So blieb es nicht aus, daß er seine Schritte auch zu dem bedeutendsten Kloster der griechisch-orthodoxen<sup>29</sup> Kirche

---

S.J.; RAFFAELE RIERA S.J.; MARTINO MARE S.J.; GIOVANNI BATTISTA PASSARINI S.J.) findet sich bei BRODRICK, JAMES S.J.: *Saint Peter Canisius, S.J. 1521-1597*, London, 1935, p. 107-124. Cf. weiterhin SCADUTO, MARIO S.J.: Le origini dell'Università di Messina [in:] *Archivum Historicum Societatis Iesu* (AHSI), Rom, Jahrgang XVII, 1948, p. 102-157.

<sup>28</sup> Wie der Universalgelehrte PIERRRE GASSENDI O. Min. (geb.: 22. Januar 1592 zu Champtercier bei Digne; gest.: 24. October 1655 zu Paris) in der von ihm über NICOLAS CLAUDE FABRI DE PEIRESC (geb.: 1. December 1580 zu Belgentier [Schloß Beaugencier im Canton de Solliès-Pont]; gest.: 24. Juni 1637 zu Aix-en-Provence) verfaßten Biographie (*Viri illustris Nicolai Claudij Fabricij De Peiresc, Senatoris Aquisextiensis vita*, Den Haag, 1655) mitteilt (p. 205), hatte PEIRESC KIRCHER, als letzterer im Begriffe war, mit dem Landgrafen von Hessen-Darmstadt nach Sizilien und von dort weiter nach Malta abzureisen, dringend gebeten, sich um Polhöhen-Bestimmungen (=Höhe des Himmelspoles über dem Horizont = geographische Breite  $\varphi$  = Winkel zwischen Zenit und Äquator) zu bemühen, seine besondere Aufmerksamkeit allen mit dem Ätna im Zusammenhang stehenden Erscheinungen zuzuwenden und Bestands-Verzeichnisse der wichtigsten Bibliotheken, insbesondere aber Manuscript-Nachweise von Schriften des „Abtes CAIETANUS“ mitzubringen („Quid dicam rursus, quàm ardentem sollicitaverit Kircherum, ut discessurus in Siciliam, ac exinde in Melitem cum Darmstadiensi Land-gravio, adniteretur obtinere Polareis altitudines; observaret curiosius quae circa Aethnam sunt evulgata: ac reportaret indices praecipuarum Bibliothecarum, & prae caeteris codicum Abbatis Caetani MSS.“). - Cf. auch den diesbezüglichen Hinweis bei REILLY, CONOR S.J. (cf. Anmerkung Nr. 1), p. 65-66. - Bei dem „Abt CAIETANUS“ handelt es sich um OTTAVIO CAIETANUS S.J. (CAIETANO; GAETANI; geb.: 22. April 1566; gest.: 8. März 1620), den Begründer der Studien zur sizilianischen Hagiographie (cf. SCADUTO, MARIO S.J.: Gaetani Nr. 8 [in:] *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclesiastiques*, Paris, 1912 seqq., tom. XIX, 1981, col. 632-635), dessen 1657 post(h)um zu Palermo erschienenes Werk *Vitae Sanctorum Siculorum* (cf. STELLADORO, MARIA: Le carte preparatorie alle Vitae Sanctorum Siculorum di Ottavio Gaetani [in:] *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, Grottaferrata, Jahrgang XLIV, 1990, p. 253-269 [mit 119 Fußnoten]) noch heute nicht veraltet ist (Herrn Prof. Dr. EWALD KISLINGER vom Institut für Byzantinistik und Neogräzistik an der Universität zu Wien sei für diesen prosopographischen Hinweis herzlichst gedankt).

<sup>29</sup> Die Einheit der universalen Christenheit zerbrach im Jahre 1054 durch

auf Sizilien lenkte: San Salvatore dei Greci<sup>30</sup>. Die zur Zeit der

das sogenannte „Große Morgenländische Schisma“ in die römisch-katholische und griechisch-orthodoxe Teilkirche. Die latenten Spannungen zwischen Byzanz und Rom (Rom hatte das „Filioque“ [Zusatz, wonach der Heilige Geist „aus dem Vater und dem Sohn“ hervorgehe] in das Symbolum [Glaubensbekenntnis] aufgenommen und die kultische Verwendung ungesäuerten Brotes [Azymen] bei der Eucharistie sowie den priesterlichen Zölibat eingeführt) eskalierten, als der päpstliche Legat (Apokrisiarios), Cardinal HUMBERT VON SILVA CANDIDA, am 16. Juli 1054 die von ihm ausgefertigte Exkommunikations-Bulle (Text bei WILL, CORNELIUS: *Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae graecae et latinae saeculo undecimo composita extant*, Leipzig/Marburg, 1861 [Reprint: Frankfurt am Main 1963], p. 153-154 sowie bei MIGNE, *Patrologia Latina*, tom. CXLIII, col. 1002-1004) gegen den Patriarchen MICHAEL KERULLARIOS auf dem Haupt-Altar der Hagia Sophia in Constantinopel niederlegte. Papst LEO IX. war bereits am 19. April 1054 gestorben; sein Nachfolger, VICTOR II. (1055-1057), wurde erst am 13. April 1055 gewählt; der päpstliche Stuhl war mithin bei Ausbruch des Schismas vacant. Bis zum heutigen Tage wird controvers darüber diskutiert, ob Cardinal HUMBERT VON SILVA CANDIDA zur Abfassung und Inkraftsetzung der Exkommunikations-Bulle überhaupt bevollmächtigt war und, falls ja, ob eine eventuell vorhanden gewesene, derart weitgehende Bevollmächtigung tatsächlich Rechtskraft besaß. - Auch die Frage, ob das Schisma am 7. December 1965 beendet wurde (Papst PAUL VI. und der griechisch-orthodoxe Patriarch ATHENAGORAS I. gaben eine gemeinsame „Erklärung“ ab, mit der sie die wechselseitige Exkommunikation von 1054 „vergessen lassen wollten“), ist strittig.

<sup>30</sup>Über das Kloster San Salvatore dei Greci zu Messina (im Borgo del Ringo gelegen) cf. die Dissertation von MATTRANGA, FILIPPO: *Il monastero del SS. Salvatore dei Greci dell'acroterio di Messina e S. Luca 1° archimandrita del cartofilacio*, Messina, 1887 sowie weiterhin BECK, HANS-GEORG: *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich* [= Handbuch der Altertumswissenschaft (begründet von IWAN VON MÜLLER, erweitert von WALTER OTTO, fortgeführt von HERMANN BENGTON), Abteilung XII, Teil II, tom. I], München, 1959, p. 228, 641, 648, 697-698. - Cf. auch den wichtigen Beitrag von PERRONI-GRANDE, LUDOVICO: Per la storia del Monastero del SS. Salvatore di Messina e per la biografia di Costantino Lascaris [in:] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang III, 1903, p. 208-211 sowie neuerdings BARBARO-POLETTI, EMANUELA: La chiesa ed il monastero del SS. Salvatore dei Greci in Messina [in:] *Quaderni dell'Istituto di Storia dell'Arte medievale e moderna della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina*, Messina, Nr. 9 + 10 (1985/1986), p. 5-19 (mit 11 seltenen Abbildungen, 38 wertvollen Anmerkungen und einem Anhang mit der Erst-Edition eines sich auf die Neu-Gestaltung der Kirche beziehenden Documentes vom 2. Juni 1643).

Cf. Weiterhin FOTI, MARIA BIANCA: *Il monastero del S.mo Salvatore in lingua Phari. Proposte scrittorie e coscienza culturale*, Messina/Florenz, 1989.

Normannen-Herrschaft auf der Hafen-Landzunge (daher auch der Name San Salvatore di Faro) 1131-1134 gegründete und 1573 an die Ufer-Staße (heute: Viale Libertà) verlegte<sup>31</sup> Anlage stellte das unbestrittene Zentrum byzantinischer Kultur auf Sizilien dar, ein Umstand, der nicht zuletzt durch die Tatsache sichtbaren Ausdruck fand, daß der jeweilige Abt dieses Klosters in automatischer Personal-Union oberster Abt (Archimandrit) aller sizilianischen Klöster<sup>32</sup> des byzantinischen Ritus (basilianische Klöster) war. Der Heilige BARTHOLOMAIOS VON SIMERI (gest.: 1130)<sup>33</sup>, eine der bedeutendsten

---

<sup>31</sup> Die Bau-Arbeiten hatten 27 Jahre zuvor, also 1546, begonnen. Auch nach dem Umzug blieb die alte Kirche auf der Hafen-Landzunge weiterhin geöffnet; einen Teil der wertvollen Kunstschatze hatte man in ihr zurückgelassen. Cf. CHILLEMI, FRANCO: *I Borghi di Messina* (Untertitel: Strutture urbane e patrimonio artistico), Messina, 1994, p. 106.

<sup>32</sup> Pater KIRILL KOROLEVSKY (= KARALEVSKIJ = CYRILLE CHARON) konnte 265 Klöster des byzantinischen Ritus in Süd-Italien nachweisen, davon 58 in Sizilien. Cf. KOROLEVSKY, KIRILL: *Documenti inediti per servire alla storia delle chiese italo-greche*, Rom, 1912-1913 (die Arbeit erschien zuerst [in:] *Bessarione*, Rivista di Studi Orientali, Rom, Fascicel 120 [April/Juni 1912] + Fascicel 123 [Januar/März 1913]). Cf. Weiterhin: FALKENHAUSEN, VERA VON: *Il monachesimo greco in Sicilia* [in:] FONSECA, COSIMO DAMIANO (Ed.): *La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee* [= Atti del sesto Convegno Internazionale di studio sulla civiltà rupestre medioevale nel Mezzogiorno d'Italia: Catania/Pantalica/Ispica 7-12 settembre 1981 = Saggi e ricerche/Università degli studi di Lecce, Dipartimento di Scienze Storiche e Sociali, tom. XVIII], Galatina, 1986, p. 135-174 sowie FILANGERI, CAMILLO (Ed.): *Monasteri basiliani di Sicilia* [= Mostra dei Codici e dei Monumenti Basiliani Siciliani / Messina 3-6 dicembre 1979], s.l. [Palermo], 1980.

<sup>33</sup> Zur (anonymen) Biographie des Heiligen BARTHOLOMAIOS VON SIMERI (p.a.r. seine Anklage wegen angeblichen Betruges, seine Verurteilung zum Feuertode [ad ignem], seine wundersame Errettung sowie die Gründung des Klosters San Salvatore dei Greci in Messina) cf. *Acta Sanctorum* (September, tom. VIII, p. 810-826) sowie weiterhin ebendort im gleichen Bande (p. 792-810) STILTINCK (STILTING), JOHANNES S.J.: *De S. Bartholomaeo* (griechischer Text und commentarius praeivus). Ein (höchstwahrscheinlich) von PHILAGATHOS (einem Schüler des Heiligen) verfaßtes Enkomion auf seinen Lehrer findet sich ebendort auf p. 797-798 (Excerpte). Cf. weiterhin SCADUTO, MARIO: *Il monachismo Basiliano nella Sicilia medievale* [= Storia e Letteratura, tom. XVIII], Rom, 1947 sowie BRÉHIER, LOUIS: *Barthélemy* [in:] BAUDRILLART, HENRY MARIE ALFRED/MEYER, A. DE/ CAUWENBERGH,



Persönlichkeiten des italogriechischen Mönchtums, welcher zuvor das unweit von Rossano<sup>34</sup> gelegene Kloster Santa Maria del Patire<sup>35</sup> (τοῦ πατρός) gegründet hatte, ist auch Gründer von San Salvatore dei Greci (auch Monasterium S. Salvatoris de Acroterio genannt) in Messina. Der Bau der Anlage wurde von Abt LUKAS<sup>36</sup> (gest.: 1149) vollendet, welcher auch die Kloster-Regel (Typikon) schuf<sup>37</sup>. Abt LUKAS war von König ROGER II.<sup>38</sup> von Patire (auch Patirion genannt) nach Messina berufen worden; neben dem Typikon für San Salvatore dei Greci verfaßte er auch verschiedene Canones über das Kloster-Leben und die Kloster-Ämter.

---

ÉT. VAN (Edd.): *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclesiastiques*, Paris, 1912 seqq., tom. VI, 1932, col. 967-970.

<sup>34</sup> Über die Stadt Rossano cf. ROSIS, LUCA DE: *Cenno storico della città di Rossano e delle sue nobili famiglie*, Neapel, 1838 sowie weiterhin GRADILONE, ALFREDO: *Storia di Rossano*, Rom, 1926.

<sup>35</sup> Eine Abbildung der in Rossano befindlichen Kirche des Klosters Santa Maria del Patire enthält der von PAOLO ORSI verfaßte Aufsatz Chiesa niliane: Il Patirion di Rossano [in:] *Bollettino d'Arte*, neue Serie, Jahrgang II, 1922/1923, p. 529-562 (der Aufsatz wurde erneut abgedruckt [in:] ORSI, PAOLO: *Le Chiese basiliane della Calabria*, Florenz, 1930, p. 113-151).

<sup>36</sup> Über den Abt LUKAS cf. LAVAGNINI, B.: *Ancora sull'Archimandrita Luca*, Athen, 1964. Der prächtige Sarkophag des Abtes (mit Cornucopia-Motiv) hat sich erhalten (Museo Regionale di Messina); er befand sich, zumindest zeitweise, in der Kirche San Giovanni di Malta (Messina); seine weitläufige Inschrift ist bei CHILLEMI (cf. Anmerkung Nr. 31) auf p. 112 (Ende der dortigen Anmerkung Nr. 11) abgedruckt. Eine Abbildung findet sich ebenfalls bei CHILLEMI (cf. Anmerkung Nr. 31), p. 61 (Abbildung Nr. 63).

<sup>37</sup> Das von Abt LUKAS verfaßte Typikon ist erhalten (Codex Nr. 115 des Klosters San Salvatore dei Greci). Teile dieses Typikons wurden von GIUSEPPE COZZA-LUZI ediert; cf. *Nova Patrum Bibliotheca*, tom. X, ps. 2, Rom, 1905, p. 121-130. Eine italienische Übersetzung dieser Kloster-Regeln lieferte MERCATI, SILVIO GIUSEPPE: Sul tipico del monastero di S. Bartolomeo di Trigona [in:] *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania*, Rom, Jahrgang VIII, 1938, p. 197-223. Cf. auch die Notiz von GAETANO OLIVA [in.] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang IV, 1903, p. 232-233.

<sup>38</sup> Über den Normannen-König (Titel: König von Sizilien, Calabrien und Apulien) ROGER II. (geb.: 22. December 1095; gest.: 26. Februar 1154 zu Palermo; König seit 27. September 1130 [durch Papst ANACLET II. anerkannt]) cf. CASPAR, ERICH: *Roger der Zweite und die Gründung der normannisch-sicilischen Monarchie*, Innsbruck, 1904 (Reprint: 1968).

Überhaupt war das Kloster San Salvatore dei Greci ein Zentrum literarisch-wissenschaftlicher Regsamkeit: so war e.g. der Verwalter des Kirchen-Gerätes (Skeuophylax)<sup>39</sup> des Klosters, der Mönch JAKOBUS, Schreiber und vermutlich auch Übersetzer des griechischen Textes (aus dem Lateinischen) der 1279 entstandenen Passio<sup>40</sup> des Apostels BARTHOLOMAEUS, die CONSTANTIN VON TISCHENDORF<sup>41</sup> herausgegeben hat<sup>42</sup>. Wie aus dem von Abt LUKAS verfaßten Typikon hervorgeht, besaß das

<sup>39</sup> Auch *ἱεροφύλαξ* / *κειμηλιάρχης* / *σκευοφύλαξ* Cf. MEESTER, PLACIDUS DE: *De monachico statu iuxta disciplinam Byzantinam* [= Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale, Fonti, Serie II, Fascicolo XI], Rom, 1942, p. 280-281, Nr. 4: „Sceuophylax debet omnes res sub eius cura constitutas custodire et praebere ecclesiarum eiusque adiutoribus quantum sit necessarium ad divinum cultum“.

<sup>40</sup> Der Ober-Begriff der „Martyrer-Akten“ gliedert sich in Briefe, Passiones (erzählende Darstellungen) und Akten im eigentlichen Sinne. Cf. BUSCHMANN, GERD: *Martyrium Polykarpi – eine formkritische Studie. Ein Beitrag zur Frage nach der Entstehung der Gattung Martyrer-Akte* [= Beiheft Nr. LXX der Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft]; Berlin/New York, 1994.

<sup>41</sup> LOBEGOTT (AENOTHEUS) FRIEDRICH CONSTANTIN FREIHERR VON TISCHENDORF (geb: 18. Januar 1815 zu Lengenfeld im Vogtlande, gest.: 7. December 1874 in Leipzig) war evangelisch-lutherischer Theologe, Philologe und Paläograph. Er entdeckte 1844 im Katharinen-Kloster auf dem Berge Sinai zwischen Altpapier 129 Pergament-Blätter des nachmals weltberühmten Codex Sinaiticus, von denen ihm 43 Blätter mitzunehmen, gestattet wurde. Am Abend des 4. Februar 1859 fand er die restlichen 261 Blätter (insgesamt 390 Blätter, p.a.r. einen vollständigen, sehr frühen [4. Jahrhundert] griechischen Text der neutestamentlichen Bücher enthaltend; Edition: Sankt Petersburg, 1862, 4 tomi, facsimilierte Hand-Ausgabe: Leipzig, 1863; der Codex wurde 1933 für den enormen Betrag von einhunderttausend £ vom Britischen Museum zu London erworben). TISCHENDORF wurde mit Ehrungen aller Art überhäuft (Ehrendoktorwürden, Orden, Berufungen in wissenschaftliche Akademien, Erhebung in den Erb-Adel). - Cf. SCHNELLER, LUDWIG: *Tischendorf-Erinnerungen*, Lahr, 1991.

<sup>42</sup> Es handelt sich um den Codex Nr. 362 der Bibliothek von San Marco in Venedig. Cf. TISCHENDORF, CONSTANTIN: *Acta Apostolorum Apocrypha* (Untertitel: *Ex triginta antiquis codicibus graecis vel nunc primum eruit vel secundum atque emendatus edidit*), Leipzig, 1851, p. LXIX-LXX, Nr. XI (Einleitung) + 243-260 (griechischer Text). - Cf. auch das Repertorium von HALKIN, FRANÇOIS (Ed.): *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3 tomi, Brüssel, <sup>3</sup>1957, tom. I, p. 227 (= *Subsidia hagiographica*, Brüssel, 1886 seqq., tom. VIII a). - Um 580 gelangten

Kloster eine Schreib-Schule (γραμματικούς τε καὶ καλλιγράφους καὶ διδασκάλους τῶν θείων βιβλίων καὶ τὴν ἔξω παιδείαν ἱκανῶς ἠόκμενους; FRIEDLÄNDER {cf. Anmerkung Nr. 66}, p. 13); die Musik-Pflege stand in hoher Blüte<sup>43</sup>. Einige wenige seiner ehemals zahlreichen Kunst-Schätze (e. g. Gemälde<sup>44</sup> und Ikonen) sowie Reste der Reliquien-Sammlung<sup>45</sup> haben sich erhalten. Von ersteren ist neben einem von DEODATI GUINACCIA<sup>46</sup> stammenden Gemälde, die „Verklärung Christi“

---

Reliquien-Teile des Apostels auf die Insel Lipari, von dort 838 nach Benevent und schließlich 983 (durch Kaiser OTTO III.) auf die Tiber-Insel nach Rom in die dortige Kirche Sant' Bartolomeo (Titelkirche). Seit 1238 befindet sich die Hirn-Schale des Heiligen im Dom zu Frankfurt am Main. Cf. RE, B.S.: *L'apostolo S. Bartolomeo titolare della Chiesa Cattedrale, patrono principale e protettore delle Isole Eolie, Lipari*, 1952.

<sup>43</sup> Eine theoretische Anweisung für die Sänger-Schule des Klosters hat sich erhalten (Codex Nr. 154):

ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν σημαδίων τῆς μουσικῆς τέχνης τῶν τε ἀνιόντων καὶ κατιόντων σωμάτων καὶ πνευμάτων καὶ πάσης χειρονομίας καὶ ἀκολουθίας συντεθειμένης εἰς αὐτὴν παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ποιητῶν.

<sup>44</sup> Mehrere der verlorengegangenen Gemälde stammten von GIOVANNI TUCCARI (geb.: 1667 zu Messina, gest.: 1743 ebendortselbst [an der Pest]) – welcher 1739 auch das Refektorium von San Salvatore dei Greci mit Frescen geschmückt hatte. Der größte Teil seiner Werke ist während der Erdbeben von 1783 und 1908 untergegangen. Cf. GROSSO-CACOPARDI, GIUSEPPE: *Memorie de' pittori Messinesi e degli esteri che in Messina fiorirono dal secolo XII sino al secolo XIX*, Messina, 1821, p. 215-218 (Reprint: Bologna, 1972).

<sup>45</sup> Cf. das Reliquien-Verzeichnis bei GALLO, CAJO DOMENICO / OLIVA, GAETANO: *Annali della Città di Messina ... dal giorno di sua fondazione sino a tempi presenti*, Messina, 2 tomi, 1756-1875 (zweite Auflage in 6 tomi, besorgt von ANDREA VAYOLA, Messina, 1877-1895); einige Reliquien aus dem ehemaligen Besitz des Klosters San Salvatore dei Greci lassen sich heute im Dom-Schatz von Messina nachweisen.

<sup>46</sup> DEODATI GUINACCIA (genaue Lebensdaten unbekannt; circa 1510-1585; geb. zu Neapel; genannt: „Deodato Napoletano“) war Haupt-Schüler von CARAVAGGIO (= POLIDORO CALDARA; darf nicht mit dem berühmteren CARAVAGGIO = MICHELANGELO MERISI [AMERIGHI] verwechselt werden), dessen Werkstatt in Rom er übernahm und dessen Bemühungen um harmonisches Colorit, verbunden mit meisterhafter Gestaltung des Helldunkels, er erfolgreich zur Vollendung führte. Zahlreiche Altar-Bilder in Messina und Umgebung, wo er lange Zeit wirkte, stammen von ihm. Cf. GROSSO-CACOPARDI, GIUSEPPE (Anmerkung Nr. 44), p. 51-53 (mit Portrait zwischen p. 50/51).

darstellend<sup>47</sup>, welches sich bis 1908 über dem Haupt-Altar der Kathedrale (Kloster-Kirche) befand, ein Kleinod von kunstgeschichtlich überragender Bedeutung zu nennen: eine der ganz wenigen byzantinisch-normannischen Sculpturen, welche datiert sind und zudem den Namen des Künstlers tragen<sup>48</sup>. Es handelt sich dabei um ein aus Marmor gefertigtes Tauf-Becken, welches im Jahre 1134 von GANDOLFO<sup>49</sup> geschaffen wurde und drei griechische Inschriften sowie ein Kreuz mit Abbraviaturen aufweist<sup>50</sup>; es wurde 1876 aufgefunden und befindet sich heute unter der Inventar-Nummer 290 im Museo Regionale zu Messina. Das einzigartige und hervorragend erhaltene Kunstwerk vereint in gelungener Weise

<sup>47</sup> Das im 16. Jahrhundert entstandene Gemälde (Trasfigurazione; Resurrezione) befindet sich heute im Museo Regionale zu Messina. Eine Reproduktion findet sich bei CHILLEMI (cf. Anmerkung Nr. 31) auf p. 104 (Abbildung Nr. 127).

<sup>48</sup> Ein Pendant zu dem hier in Rede stehenden Taufstein, nämlich derjenige des Klosters Santa Maria del Patire in Rossano (cf. Anmerkungen Nr. 34 + 35), befindet sich heute (seit 1917) im Metropolitan-Museum zu New York (Geschenk des Bankiers und Maecens JOHN PIERPONT MORGAN). Gf. ZINZI, EMILIA: La conca del Patirion (1137) (Untertitel: Un recupero ed alcune considerazioni sulla cultura figurativa dei monasteri italo-greci del Sud in età normanna) [in:] *Rivista Storica Calabrese*, neue Folge, Jahrgang VI, 1985, p. 431-439 (mit 6 hervorragenden Abbildungen und 44 wertvollen Anmerkungen). -

<sup>49</sup> Über den Künstler GANDOLFO sind keinerlei nähere Einzelheiten bekannt, wie auch CHILLEMI (cf. Anmerkung Nr. 31) auf p. 111 (Anmerkung Nr. 11 ebendort) feststellt.

<sup>50</sup> Das Kreuz, mit welchem das Taufbecken (Format: 59,5 x 53 cm; Abbildung bei ZERI, FEDERICO / CAMPAGNA CICALA, FRANCESCA: *Messina / Museo Regionale* [= Musei di Sicilia], Palermo, 1992, p. 45) verziert ist, befindet sich auf der Innen-Seite des Bodens; an seinen Enden liest man folgende 4 Abbraviaturen: IC KC NI KA. Die erste der 3 griechischen Inschriften (auf der glatten Oberfläche des Taufbeckens) enthält eine Anrufung, auf daß der Herr (Gott) dem Bildhauer GANDOLFO (cf. Anmerkung Nr. 49), der das Becken geschaffen hat, Gesundheit schenken möge. Eine andere Inschrift verläuft entlang der Zierleiste, welche den Taufstein abschließt; in ihr wird daran erinnert, daß dieser im Jahre 1134 vom Archimandriten LUKAS in Auftrag gegeben wurde. Die dritte Inschrift schließlich ist hufeisenförmig gekrümmt und wurde in die ebene Oberfläche einer der Griffe eingeritzt; sie besteht aus dem Namen des Propheten JESAJA.

lateinisch-westeuropäische und griechisch-byzantinische Elemente.

Die großartige Kloster-Anlage, deren Aussehen die Stiche von FRANCESCO SECURO (SICURO)<sup>51</sup> und DE WINT<sup>52</sup> ungefähr erahnen lassen, war im Verlaufe des 17. Jahrhunderts zuerst durch GIOVANNI PONZELLO<sup>53</sup> und dann, in der zweiten Hälfte jenes Jahrhunderts nochmals, nunmehr durch GIOVANNI ANDREA GAL-

---

<sup>51</sup> FRANCESCO SECURO (SICURO; geb.: 27. December 1746 zu Messina; gest.: 13. December 1827 zu Neapel) befaßte sich neben seiner Tätigkeit als Architekt auch mit der fabrikmäßigen Reproduktion antiker Gefäße. Der von ihm stammende Stich zeigt die Kloster-Anlage mit der großartigen Kuppel der Kirche; er wurde folglich vor 1783 (bei dem in diesem Jahre stattgefundenen Erdbeben [cf. Anmerkung Nr. 56] stürzte die Kuppel ein) geschaffen. Das Original befindet sich in dem Bande *Vedute di Messina* (Biblioteca Regionale zu Messina).

<sup>52</sup> PETER DE WINT (geb.: 21. Januar 1784 zu Stone in Staffordshire; gest.: 30. Januar [Juni ?] 1849 zu London) war ein begeisterter Maler (er bevorzugte Aquarell-Farben, malte aber auch in Öl; seit 1812 war er Voll-Mitglied der Royal Society of Painters in Water-Colours) und begnadeter Lehrer seiner Kunst. Cf. SPARROW, WALTER SHAW: *The Life and Work of Peter De Wint* [in:] *The Studio* (Untertitel: *Masters of English Landscape Painting*), London, 1903 [Sondernummer; mit 46 Abbildungen, davon 4 in Farbe]. Als Vorlage für seine Darstellung des Klosters San Salvatore dei Greci diente ihm eine Skizze von WILLIAM LIGHT (1784-1838; bekannt als Gründer der Stadt Adelaide in Australien); Stecher des Blattes (Stahlstich, Format: 13 x 23 cm quer) war EDWARD GOODALL (geb.: 17. September 1795 zu Leeds; gest.: 11. April 1870 zu London; arbeitete fast ausschließlich nach Gemälden von WILLIAM TURNER). Eine sehr gute Abbildung des Stiches, welcher, wie aus der Inschrift „London, Published June 1. 1822 by Rodwell & Martin, New Bond St. / Printed by Mc. Queen & Co.“ hervorgeht, zunächst offenbar als Einzelblatt erschien, dann aber in dem 1823 zu London veröffentlichten Werk *Sicilian Scenery* enthalten war, findet sich bei CONSOLO, VINCENZO: *Vedute dello Stretto di Messina*, Palermo, 1993, p. 31, Nr. 23 (cf. auch p. 123, col. a + b sowie p. 133, col. b bis 134, col. a ebendort).

<sup>53</sup> GIOVANNI ANTONIO PONZELLO, welcher auch ein neues Dormitorium (zwischen Kloster Gebäude und Kirche) errichtete, glaubte, daß Umgestaltungen der Kirche aus statischen Gründen erforderlich seien. Cf. dazu den bisher unbekanntenen Notariats-Vertrag des Notars NICOLÒ PAOLINO vom 2. Juni 1643 (als Datierung findet sich zusätzlich die Angabe: Jahr XI des [110.] Indictions-Zyklus), welcher im Archivio di Stato zu Messina aufbewahrt wird (Atti del Notaio NICOLÒ PAOLINO, Band 138, f. 391<sup>r</sup> - 396<sup>v</sup>) und dessen Text bei BARBARO POLETTI (cf. Anmerkung Nr. 30) publiziert ist (p. 16-19).

LO<sup>54</sup>, renoviert worden. Die Vollendung der Kuppel der einschiffigen, mit Querhaus, tiefen Seitenkapellen, weitläufiger Apsis und Porticus ausgestatteten Kathedrale durch LETTERIO TRUPIA<sup>55</sup> fällt in das Jahr 1743. Aber bereits 40 Jahre später, 1783, stürzte die Kuppel infolge eines schweren Erdbebens<sup>56</sup> ein.

ATHANASIUS KIRCHER S. J. hatte die Kirche und die überaus wertvolle Bibliothek<sup>57</sup> des Klosters San Salvatore dei Greci

---

<sup>54</sup> Der Architekt GIOVANNI ANDREA GALLO (genaue Lebensdaten unbekannt) stammte aus Neapel und wirkte in Calabrien sowie in Sizilien (Pläne für Restaurierungsarbeiten am Dom von Messina [1682 ausgeführt]). Cf. *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang I, 1901, p. 80 sowie SUSINNO, FRANCESCO: *Vite dei pittori messinesi*, ed. VALENTINO MARTINELLI [= Pubblicazioni dell'Istituto di Storia dell'Arte Medioevale e Moderna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, Nr. 1], Florenz, 1960, p. 67.

<sup>55</sup> Cf. GALLO, CAJO DOMENICO / OLIVA, GAETANO / VAYOLA, ANDREA (Anmerkung Nr. 45), tom. I, p. 219. - Unmittelbar nach Vollendung der Kuppel, 1743, starb LETTERIO TRUPIA an der Pest.

<sup>56</sup> Über das schwere Erdbeben von 1783 (Beginn: Mittwoch, den 5. Februar, gegen 19 Uhr) cf. den Augenzeugen-Bericht von DOMENICO TRICOMI, welcher von GIUSEPPE VADALÀ CELONA über hundert Jahre später in einem Tauf-Register des Archivs der „Chiesa Madre“ zu Messina aufgefunden und im *Archivio Storico Messinese* (Jahrbuch der „Società Messinese di Storia Patria“) veröffentlicht wurde (Messina, Jahrgang X-XIII, 1912, p. 1-20). Die Erst-Veröffentlichung des Documentes war bereits 1910 in der Zeitschrift *La Giovane Messina* erfolgt (Messina, Jahrgang II, 17. August = Nr. 30; 24. August = Nr. 31; 31. August = Nr. 32; 7. September = Nr. 33; 14. September = Nr. 34; 28. September = Nr. 36).

<sup>57</sup> Große Teile der ehemaligen Bibliothek des Klosters San Salvatore dei Greci waren bereits im 19. Jahrhundert der Universitätsbibliothek von Messina eingegliedert worden und entgingen (vermutlich) auf diese Weise einer Zerstörung im Jahre 1908. Über die griechischen Codices der hier relevanten Provenienz cf. DELEHAYE, HIPPOLYTE JOSEPH S.J.: *Catalogus Codicum Hagiographicorum Graecorum Monasterii S. Salvatoris nunc Bibliothecae Universitatis Messanensis* [in:] *Analecta Bollandiana*, Brüssel, tom. XXIII, 1904, p. 19-75 sowie FRACCAROLI, GIUSEPPE: *Dei Codici Greci del Monastero del SS. Salvatore che si conservano nella Biblioteca Universitaria di Messina* [in:] *Studi Italiani di Filologia Classica*, Florenz/Rom, Jahrgang V, 1897, p. 487-514; weiterhin ROSSI, SALVATORE: *Catalogo dei Codici Greci dell' Antico Monastero del SS. Salvatore che si conservano nella Biblioteca Universitaria di Messina* [in:] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang II, Fascicel Nr. 3-4, 1902, p. 78-101 (Nr. 1-30); Jahrgang III, 1903, p. 157-168 (Nr. 31-50); Jahrgang IV, 1903, p. 123-150 (Nr. 51-74), p. 304-331 (Nr. 75-114); Jahrgang V, 1904 (Fascicel Nr. 1-2), p. 127-149 (Nr. 115-144), Fascicel Nr. 3-4, p. 138-158 (Nr. 145-175 [Ende])

offenbar bereits mehrfach besucht, als er auf einen Codex aufmerksam wurde, welcher eine antike Notation enthielt, in der KIRCHER bei näherer Betrachtung die Melodie zur ersten Pythischen Ode<sup>58</sup> von PINDAR<sup>59</sup> erkannte. Bei diesem, seinem sternstundenhaften Fund<sup>60</sup> handelte es sich mithin um nichts Geringeres, als um die älteste durch Notenschrift<sup>61</sup> belegte

sowie MANCINI, AUGUSTUS: *Codices graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris*, Messina, 1907 (Rezension dazu von GAETANO OLIVA [in:] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang VIII, 1907, p. 346-347). - Cf. auch die Notiz von GAETANO OLIVA: Codici greci del SS. Salvatore [in:] *Archivio Storico Messinese*, Messina, Jahrgang V, 1904, p. 185.

<sup>58</sup> Die erste Pythische Ode (χρυσέα φόρμυξ) von PINDAR verherrlicht sowohl den Quadriga-Sieg HIERONS von Syrakus aus dem Jahre 470 v. Chr. in Delphi als auch die von diesem gegründete Stadt Aitna (= Katana = Catania) am gleichnamigen Vulkan auf Sizilien. Cf. KLINGNER FRIEDRICH: Das erste pythische Gedicht Pindars [in:] KLINGNER FRIEDRICH: *Römische Geisteswelt*, München, <sup>4</sup>1961, p. 733-755. - Kommentar: FARNELL, LEWIS RICHARD: *Critical commentary to the works of Pindar*, Amsterdam, <sup>2</sup>1961.

<sup>59</sup> PINDAR (geb.: 522 oder 518 v. Chr. zu Kynoskephalai bei Theben; gest.: nach 446 v. Chr. zu Argos [?]) galt in der Antike als unerreichbarer Meister des erhabenen Stils; in seinen Sieges-Gesängen (= Epinikien; gegliedert in Olympien, Pythien, Nemeen und Isthmien) versuchte er, den Siegern sportlicher Wettkämpfe Unsterblichkeit zu verleihen. Cf. BUNDY, ELROY L.: *Studia Pindarica*, Neu-Ausgabe. Berkeley/Californien, 1986.

<sup>60</sup> Es dürfte wohl kaum übertrieben sein, wenn der Moment von KIRCHERS Entdeckung der ältesten mit Notenschrift belegten Melodie der Menschheit als „Sternstunde“ bezeichnet und gleichsam den Entdeckungen des Laokoon, des Augustus von Prima Porta oder des Apoll von Belvedere e.s.d. an die Seite gestellt wird. Cf. HÜLSEN, HANS VON: *Römische Funde* [= Sternstunden der Archäologie], Göttingen, 1960 sowie weiterhin ZWEIG, STEFAN: *Sternstunden der Menschheit*, Frankfurt/Main, <sup>7</sup>1976. Der Begriff „Sternstunde“ ist in der hier verwendeten Connotation (= „Glücksstunde“) nicht bei GRIMM, JACOB / GRIMM, WILHELM: *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig, 1854 seqq. verzeichnet; dort (tom. X, col. 2523-2524) lediglich im Sinne von „Schicksals-Stunde“ (ambivalent und wertneutral Glück oder auch Unglück verheißend) oder als Zeitmaß (Definition: 1 Sternstunde = 1/24 eines Sterntages [Zeitabschnitt zwischen zwei aufeinanderfolgenden oberen Kulminationen des Frühlings- oder Widder-Punktes]; die Sternstunde ist 9,856̄ Sekunden kürzer als die mittlere Sonnenstunde).

<sup>61</sup> Das antike Noten-System nach der Überlieferung von ALYPIUS (cf. sein Werk Εἰσαγωγή μουσική) [*Einführung in die Musik*]; Edition: JAN, KARL VON: *Musici scriptores graeci*, Leipzig, 1895, p. 359) wurde von ATHANASIVS KIRCHER S.J.

Melodie der Menschheit. KIRCHER selbst schreibt: „Inveni autem hoc musicae specimen, ut alias memini, in celeberrima illa totius Siciliae Bibliotheca monasterij S. Salvatoris iuxta Portum Messanensem in fragmento Pindari antiquissimo notis musicis Veterum Graecorum insignito“<sup>62</sup>.

KIRCHER hat seine sensationelle Entdeckung auf den Seiten 541-542 seines Werkes *Musurgia Universalis*<sup>63</sup> veröffentlicht.

---

erstmal systematisch dargestellt (*Musurgia Universalis*, Rom, 2 tomi, 1650, tom. I, Kupfertafel zwischen den Seiten 540/541); es umfaßt insgesamt 1240 verschiedene Noten-Zeichen. – Das heutzutage gebräuchliche 5-Linien-System (Terz-Linien-System) wird GUIDO VON AREZZO (um 1000 n. Chr.) zugeschrieben. Cf. SMITS VAN WAESBERGHE, JOSEPH: *De musico-paedagogico et theoretico Guidone Aretino eiusque vita et moribus*, Florenz, 1953. Zur Entwicklung des Notensystems (Notation) cf. RIEMANN, HUGO: *Studien zur Geschichte der Notenschrift*, Leipzig, 1878 (Reprint: 1970). Cf. weiterhin BELLERMANN, FRIEDRICH: *Die Tonleitern und Musiknoten der Griechen*, Berlin, 1847 (Reprint: Wiesbaden, 1969).

<sup>62</sup> Cf. KIRCHER ATHANASIVS S.J.: *Musurgia Universalis* (Rom, 2 tomi, 1650), tom. I, p. 541. Übersetzung: „Ich entdeckte dieses Musik-Beispiel, wie ich (bereits) an anderer Stelle erwähnte, in jener auf ganz Sizilien hochberühmten Bibliothek des Klosters San Salvatore, welches sich in unmittelbarer Nähe des Hafens von Messina befindet, in einem sehr alten, mit Noten der alten Griechen versehenen Pindar-Fragment“. - Zu der Wendung „ut alias memini“ cf. die Überlegungen bei PAUL FRIEDLÄNDER (cf. Anmerkung Nr. 66), p. 12-13.

<sup>63</sup> Die Editio princeps von KIRCHERS Werk *Musurgia Universalis* (Untertitel: Sive / ars magna / consoni et dissoni / in X. libros digesta. / Quà Vniuersa Sonorum doctrina, & Philosophia, Musicaeque tam Theoricae, quam practicae / scientia, summa varietate traditur; admirandae Consoni, & Dissoni in mundo, adeoque / Vniuersà Naturà vires effectusque, vti noua, ita peregrina variorum speciminum / exhibitione ad singulares vsvs, tum in omni poenè facultate, tum potissimùm / in Philologià, Mathematicà, Physicà, Mechanicà, Medicinà, Politicà / Metaphysicà, Theologià, aperiuntur & demonstrantur) erschien 1650 in zwei Bänden zu Rom (Verlag/Druck: [tom. I] Erben des Francesco Corbellotti; [tom. II] Lodovico Grignani). Die Auflage betrug 1500 (eintausendundfünfhundert) Exemplare; das Buch ist Erzherzog LEOPOLD WILHELM VON HABSBURG, einem Bruder von Kaiser FERDINAND III., gewidmet; beide hatten durch großzügige Spenden den aufwendigen Druck ermöglicht, worauf KIRCHER im Vorwort ausdrücklich und dankbar hinweist. Ein Reprint wurde 1970 von ULF SCHARLAU herausgegeben (Hildesheim; Verlag: Georg Olms). Unter dem Titel *Philosophischer Extract und Auszug aus deß Welt=berühmten Teutschen Jesuitens Athanasii Kircheri von Fulda Musurgia Universalis* (Untertitel: in Sechs Bücher verfasset / Darinnen die gantze Philosophische Lehr und



Leider ist seine Original-Vorlage verschollen, ein Umstand, welcher für controverse Discussionen zur Frage der Echtheit des von KIRCHER überlieferten und auf diese Weise für die Menschheit geretteten Documentes ideale Voraussetzungen schuf<sup>64</sup>. Nicht zuletzt durch die hervorragenden, ebenso geistvollen wie gründlichen Untersuchungen von PAUL FRIEDLÄNDER<sup>65</sup> scheint heute die musikhistorische Forschung an

---

Kunst=Wissenschaft von den Sonis, wie auch der so wol theorisch= als practischen Music / mit höchster Varietät geoffenbaret / nicht weniger auch die wunderbare Kraft und Würckung deß Consoni & Dissoni, nicht nur in der Welt / sondern auch in der gantzen Natur / mit gantz neuen fremden und wunder=seltzamen Kunst=proben / zu sonderbarem Nutz und Gebrauch / so wol in einer ieden Kunst=Facultät der gantzen Encyclopediae philosophicae, als absonderlich in der Philosophi / Rhetoric / Poetic / Physic / Metaphysic / Mathematic / Astronomi / Ethic / Politic / Chymic / Medicin / Mechanic /L. so dann auch der Theologi / natürlichen Magie und Echotectonic /L. eröfnet / gewissen /und vor Augen gestellet wird) existiert seit 1662 eine auszugsweise Übersetzung (Schwäbisch Hall; Verlag/Druck: Hans Reinhard Laidig) von ANDREAS HIRSCH (evangelischer Geistlicher und Übersetzer, geb. zu Künzelsau; bekleidete Pfarrstellen in Bächlingen [Grafschaft Hohenloh/Württemberg], Lendsiedel [abgesetzt], Neunstetten [geflohen, als er wegen Verleumdung katholischer Priester verhaftet werden sollte] und Unterregenbach). Auch hiervon ist eine 1988 erschienene Reprint-Ausgabe (Kassel/Basel/London/New York; Verlag: Bärenreiter) verfügbar (eine Parallel-Ausgabe erschien im Verlag des Zentralantiquariates der DDR zu Leipzig).

<sup>64</sup> Gegen die Echtheit der von KIRCHER entdeckten PINDAR-Melodie spricht sich e.g. ADOLPHE ROME aus; cf. seine beiden Aufsätze (a): L'origine de la prétendue mélodie de Pindare [in:] *Les Études Classiques*, Namur, Jahrgang I, 1932, p. 3-11 und (b): Pindare ou Kircher? [in:] *Les Études Classiques*, Namur, Jahrgang IV, 1935, p. 337-350. - Auch JOSEF MÜLLER-BLATTAU glaubte, in seinem Aufsatz „Kircher und Pindar“ (*Hermes*, Berlin, Jahrgang LXX, 1935, p. 102-106) die von ATHANASIUS KIRCHER S.J. aufgefundene und überlieferte Melodie als angebliche Fälschung entlarven zu können, wurde aber von HERBERT BIRTNER widerlegt (*Hermes*, Berlin, Jahrgang LXX, 1935, p. 472-475). Cf. auch die ablehnende Haltung von GOMBOSI, OTTO: The Melody of Pindar's "Golden Lyre" [in:] *The Musical Quarterly*, New York, Jahrgang XXVI, 1940, Heft 3, p. 381-392 sowie den negativen Aufsatz von PAUL MAAS (Kircher und Pindar [in:] *Hermes*, Berlin, Jahrgang LXX, 1935, p. 101-102).

<sup>65</sup> PAUL FRIEDLÄNDER (geb.: 21. März 1882 zu Berlin; gest.: 10. December 1968 zu Los Angeles/Californien) war ein bedeutender classischer Philologe und

der Authentizität der PINDAR-Melodie jedoch nicht mehr zu zweifeln<sup>66</sup>.

Das Original der Melodie könnte bereits unmittelbar nach der von KIRCHER vorgenommenen Abschrift zerstört oder verlorengegangen sein, und zwar in den Wirren des am Sonnabend, dem 27. März 1638 gegen 21 Uhr<sup>67</sup> begonnenen,

---

Archäologe, dazu ein hervorragender KIRCHER-Kenner; mehrere Forschungsreisen hatten ihn früh nach Kleinasien, Griechenland und Italien geführt; nach einer überaus erfolgreichen Forschungs- und Lehrtätigkeit an den Universitäten von Berlin, Marburg und Halle zwang ihn die politische Terror-Herrschaft in Deutschland zur Emigration (1939?). In den U.S.A. wirkte er als Professor an der Johns Hopkins University (Baltimore) sowie an der University of California (Los Angeles). Eine Teil-Sammlung seiner Werke erschien 1969 zu Berlin unter dem Titel *Studien zur antiken Literatur und Kunst* (dort auf p. 683-688 Personalbibliographie). Cf. STRAUSS, HERBERT A. / RÖDER, WERNER (Ed.): *International Biographical Dictionary of Central European Emigrés 1933-1945*, München/New York/London/Paris, 3 tomi (tom. II in 2 partes), 1980-1983; tom. II, ps. 1, 1983, p. 338.

<sup>66</sup> Cf. FRIEDLÄNDER, Paul: *Die Melodie zu Pindars erstem pythischen Gedicht* [= Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, tom. LXXXVI, Heft Nr. 4], Leipzig, 1934. - Die Abhandlung wurde 1969 erneut abgedruckt [in:] FRIEDLANDER, PAUL: *Studien zur antiken Literatur und Kunst*, Berlin, p. 395-436. Rezensionen dazu liegen vor von (1): VETTER, WALTHER [in:] *Zeitschrift für Musikwissenschaft*, Leipzig, Jahrgang XVII, 1935, p. 121-125 [zustimmend], (2): FISCHER, WILHELM [in:] *Philologische Wochenschrift*, Leipzig, Jahrgang LV, 1935, Heft Nr. 35, col. 965-967 [zustimmend], (3): MOUNTFORD, JAMES FREDERICK: The Music of Pindar's "Golden Lyre" [in:] *The Classical Review*, London/New York, Jahrgang XLIX, 1935, p. 62-63 [ablehnend] sowie nochmals unter gleicher Überschrift, nun aber ausführlicher und alle Argumente vorsichtiger abwägend [in:] *Classical Philology*, Chicago, Jahrgang XXXI, 1936, p. 120-136, (4): KALINKA, ERNST [in:] *Philologische Wochenschrift*, Leipzig, Jahrgang LV, 1935, Heft Nr. 35, col. 961-965 [ablehnend]. - Die in der 20. Auflage des *Brockhaus* (1966 seqq.) im Text des Stichwortes KIRCHER (tom. XII, p. 21) gegen den Willen der Autoren (OLAF HEIN und ROLF MADER) jenes Artikels von der Redaktion hinzugefügte Behauptung, die PINDAR-Melodie gelte „heute als Fälschung“, entspricht in keiner Weise dem derzeitigen Forschungsstand; vielmehr muß diese Aussage als geradezu falsch zurückgewiesen werden.

<sup>67</sup> Am 27./28. März 1638 (Palm-Sonnabend / Palm-Sonntag) wurde Süd-Italien (Calabrien) von einem furchtbaren Erdbeben heimgesucht, dessen Zeuge KIRCHER wurde und in dessen Verlaufe der Ort Sant'Eufemia (cf. Anmerkung Nr. 22) mit allen seinen Einwohnern versank. An der Stelle, an welcher sich der

außerordentlich starken Erdbebens, welches Sizilien und Calabrien erschütterte und auch das Kloster San Salvatore dei Greci in Mitleidenschaft zog. KIRCHER war Zeuge dieser grauenhaften Naturkatastrophe und beschreibt, wie vor seinen Augen der Ort Sankt Eufemia im Erdboden versank<sup>68</sup>.

Jede Hoffnung auf Wiederauffindung des KIRCHER einst vorgelegenen Originals scheint aber mit der völligen Zerstörung, ja man muß geradezu von einer völligen Vernichtung des Klosters durch das entsetzliche Erdbeben vom 28. December 1908<sup>69</sup> sprechen, endgültig geschwunden.

---

Ort bisher befunden hatte, bildete sich ein kleiner, unangenehm riechender See (cf. Anmerkung Nr. 68). - Die Angabe der Uhrzeit für den Beginn des Bebens findet sich bei HOFF, KARL ERNST ADOLF VON: *Geschichte der durch Überlieferung nachgewiesenen natürlichen Veränderungen der Erdoberfläche*, Gotha, 5 tomi, 1822-1841; tom. IV (= Chronik der Erdbeben und Vulcan-Ausbrüche, pars I), 1840, p. 291-292; cf. auch tom. II, 1824, p. 230.

<sup>68</sup> Der Untergang von St. Eufemia (cf. Anmerkung Nr. 22) ereignete sich am 28. März 1638 (Palm-Sonntag). Cf. KIRCHER, ATHANASIUS S.J.: *Mundus Subterraneus* (Editio tertia, Amsterdam, 1678), Praefatio, Kapitel II, p. 3: „...oppidum quaesivimus, sed non invenimus, mirum dictu, lacu putidissimo in ejus locum enato“. (Übersetzung: „...wir suchten die Stadt, fanden sie aber nicht; es war - o Wunder - an ihrer Stelle ein übel riechender See entstanden.“).

<sup>69</sup> Über das furchtbare Erdbeben, welches am 28. December 1908 in Messina wütete (von 120.000 Einwohnern kamen 84.000 ums Leben!) cf. SALINAS, ANTONIO / COLUMBA, GAETANO MARIO: *Terremoto di Messina* (Untertitel: 28 dicembre 1908) [= Opere d'arte recuperate dalle RR. Soprintendenze dei Monumenti dei Musei e delle Gallerie di Palermo], Palermo, 1915 sowie *Messina prima e dopo il disastro*, Messina, 1914 [Reprint (mit Einleitung von CARMELO TRASSELLI und einer Erläuterung von GIOVANNI MOLONIA): Messina, 1987 (über San Salvatore dei Greci cf. speziell p. 397-398)]; weiterhin MEYER, MAX WILHELM / GORKI, MAXIM: *Im zerstörten Messina*, Berlin, 1909 sowie BARATTA, M.: *La catastrofe sismica calabro-sicula*, Rom, 1910. - Ein erschütternder Augenzeugen-Bericht vom gewaltigen Ausmaß der Zerstörung sowie des unvorstellbaren Elends und der entsetzlichen Not unmittelbar nach der Katastrophe findet sich bei AXEL MUNTHE in seinem weltberühmten Werk *Das Buch von San Michele* (Kapitel 27; MUNTHE leistete in Messina Erste Hilfe). Der König Italiens (VITTORIO EMANUELE III.) erfuhr am Abend des 28. December 1908 während seiner Teilnahme an einer von der Società Geografica Italiana ausgerichteten Vortrags-Veranstaltung WILHELM FILCHNERS in Rom durch eine Depesche von dem Unglück. Wenige Sekunden später eröffnete FILCHNER mit einer spontanen Spende die

Die gesamte Kloster-Anlage wurde durch schwerste Erdstöße und insbesondere durch eine unvorstellbare Flutwelle von bis zu etwa 10 Metern Höhe (See-Beben) fast dem Erdboden gleich gemacht. Nur wenige Reste von Fundamenten sowie die fast völlig zerstörte Apsis lassen heute die einstige Existenz des ehemals so bedeutenden und prächtigen Klosters San Salvatore dei Greci erahnen, an dessen Stelle sich nunmehr der moderne Complex des Museo Regionale (Museo Nazionale) erhebt<sup>70</sup>. Als der Bau dieses Museums in der Mitte des gegenwärtigen Jahrhunderts fast fertiggestellt war, stieß man unvermutet auf die erstaunlicherweise relativ gut erhaltene Crypta der Kirche, deren Anlage in das daraufhin fast völlig umgestaltete Museums-Gebäude integriert wurde.

Daß ATHANASIVS KIRCHER S. J. bei seinen, wie man wohl annehmen darf, mehrfachen Besuchen des Klosters, auch die vorerwähnte, wie durch ein Wunder weitgehend erhaltene Crypta besichtigte, scheint als sicher unterstellt werden zu können. Somit ist es möglich, auch heute noch nicht nur geistig, sondern ganz real auch in Messina auf den Spuren des großen Gelehrten der Barockzeit zu wandeln.

*Comm. Dr. Phil. OLAF HEIN, M.A., Acc.*

*Cav. ROLF MADER, Acc.*

*D - 65016 WIESBADEN- POSTFACH 2609*

---

weltweiten Hilfsaktionen. Cf. FILCHNER, WILHELM: *Ein Forscherleben*, Wiesbaden, <sup>3</sup>1953, p. 86-87.

<sup>70</sup> Die Verfasser des vorliegenden Aufsatzes besuchten die Überreste des Klosters San Salvatore dei Greci sowie das noch immer nicht endgültig fertiggestellte Museo Regionale am 7. Juli 1998 in Messina. Frau Dr. MARIA PIA PAVONE (Dirigente Tecnico Storico dell'Arte/Museo Regionale) sei in diesem Zusammenhang für wertvolle und lebenswürdige Hilfen herzlich gedankt. - Zum Museum selbst cf. CONSOLI, G.: *Il Museo Nazionale di Messina nella ex-Filanda Mellinghoff* (Untertitel: Vicende, stato, previsioni), Messina, 1970 sowie MAUCERI, ENRICO: *Il Museo Nazionale di Messina*, Rom, 1929; weiterhin MIRAGLIA, E.: *Il Regio Museo di Messina*, Palermo, 1935.



*Neubau des Museo Regionale (Nazionale) in Messina mit davor befindlichen  
Resten des ehemaligen Klosters San Salvatore dei Greci.  
(Aufnahme: Cavaliere Rolf Mader, Acc.; 1998).*



*Grundmauern des am 28. December 1908 zerstörten Klosters  
San Salvatore dei Greci in Messina.  
(Aufnahme: Cavaliere Rolf Mader, Acc.; 1998).*



*Überreste der Apsis der ehemaligen Kirche  
von San Salvatore dei Greci in Messina.  
(Aufnahme: Cavaliere Rolf Mader, Acc.; 1998).*



*Die unter dem Museo Regionale wiederentdeckte Crypta der zerstörten  
Kirche von San Salvatore dei Greci in Messina.  
(Aufnahme: Cavaliere Rolf Mader, Acc.; 1998).*

542

*Artis Magnae Consoni, & Dissoni*

Musica veterum nostris notis musicis tono

Lydio expressa.

*Monophonia, sive vox praevia.*

Συ δε α φόρμυξ Α πολ λο σοι και ε' ο πολ λο μου

Υ Γ Θ Ι Υ Γ Θ Ι Υ Γ Θ Ι Μ Ι

Χυ σε α φόρμυξ Α πολ λο σοι και ε' ο πολ λο μου

Συ δε τον μοσαν κτε'ατον τα'ς α κλει μεν βα' σης α γλαϊας αρχα.

Θ Ι Μ Ι Θ Γ Θ Γ Υ Γ Θ Ι Γ Θ Ι Θ Γ Μ Ι Μ

Συ δε τον μοσαν κτε'ατον τα'ς α κλει μεν βα' σης α γλαϊας αρχα.

Χόρως ει κυθάραν

Chorus ad Cytharam.

τε'δωσαι δ αιδου' σα μα συν Α γη σε χό'ρου άπο των τών φραμέου

Υ Υ Υ Υ Ν Ζ Ν Υ Ρ Ζ Ν Υ Ρ Γ Γ Ο Γ Γ Ρ Γ

τε'δωσαι δ αιδου' σα μα συν Α γη σε χό'ρου άπο των τών φραμέου

Αμβολ και τεύ χης ε λε λε ζο με' σας και τον αι'χμα των

Υ Ν Ζ Γ Υ Ρ Υ Ρ Γ Ρ Ο Υ Ρ Ν Ζ

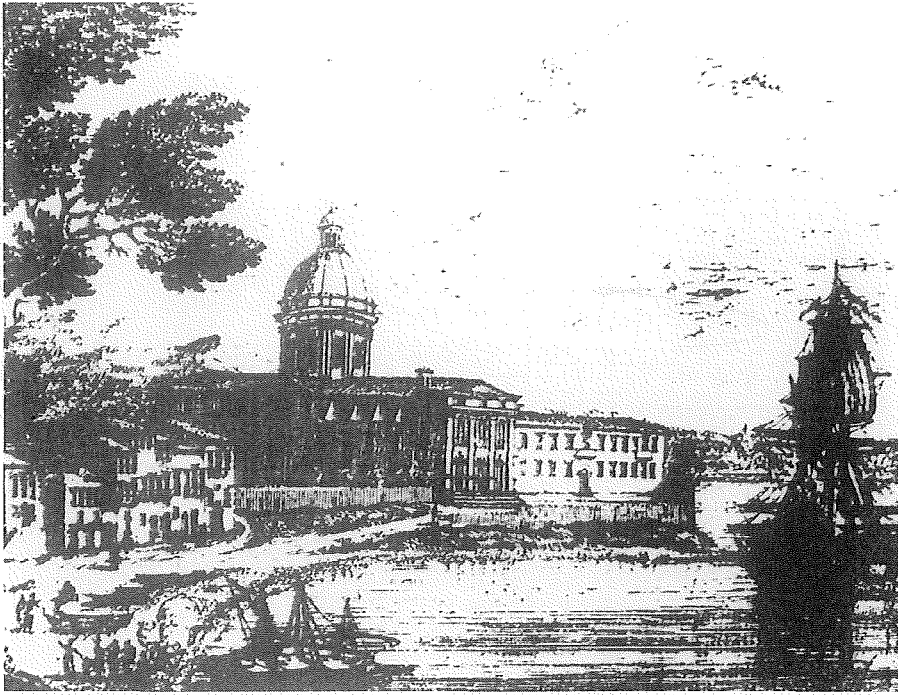
Αμβολ και τεύ χης ε λε λε ζο με' σας και τον αι'χμα των

κερ βασ υδν σβιν υύς.

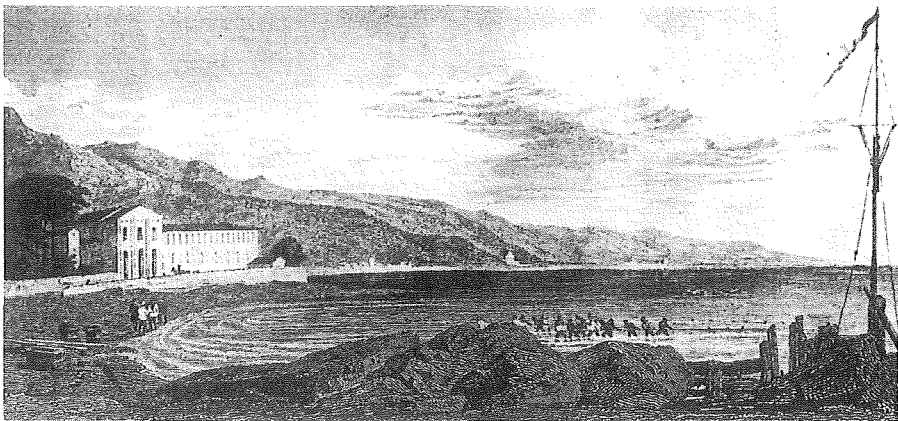
Ν Υ Ρ Γ Ρ Γ

κερ βασ υδν σβιν υύς.

Die von Athanasius Kircher S. J.  
 Im Kloster San Salvatore dei Greci zu Messina  
 entdeckte und in moderne Notation transscribierte Melodie  
 zur ersten pythischen Ode Pindars.  
 (Musurgia Universalis, p. 542).



*Ansicht des Klosters San Salvatore dei Greci in Messina aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts (vor 1783) nach Francesco Securo (Sicuro).*



*Ansicht des Klosters San Salvatore dei Greci in Messina aus dem Jahre 1822.  
Entwurf: William Light  
Zeichnung: Peter De Wint  
Stich: Edward Goodall*



## INDICE

HENRI BRES REFLETS DANS UNE GOUTTE D'EAU: LE CARNET DE GIRARD DE GUY, MARCHAND CATALAN À TERMINI (1406-1411)	Pag.	5
LUDOVICA DE NAVA LA LEGGENDA DEL VESPRO NELLA STORIOGRAFIA SICILIANA DEI SECOLI XIII-XV	"	49
OLAF HEIN - ROLF MADER ATHANASIUS KIRCHER S.J. UND DAS KLOSTER SAN SALVATORE DEI GRECI IN MESSINA	"	91
ALDO MESSINA UN POSSEDIMENTO SICILIANO DEGLI OSPITALIERI DI S. GIOVANNI DI GERUSALEMME: LA TENUTA DI S. GIOVANNI PRESSO PALAGONIA	"	77

